叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 拖网渔船(the Trawler) 000001

2. 拖网渔船(the Trawler) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拖网渔船(The Trawler)
第1/2页

[ðə; ði] ['trɔ:lər]
THE **TRAWLER**
这 拖网渔船

拖网渔船

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz][bi:] . ['kɔnəli]
James **B** **.** **Connolly**
詹姆斯 B . 康诺利

詹姆斯·B·康诺利

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['sʌni] ['bɔɪz] ['pi:p(ə)l] , "
Author **of** **"** **Sonnie** **Boy's** **People** **,** **"**
作者 的 " 索尼 男孩们 人们 , "

《桑尼男孩的人们》的作者

" [waɪd] ['kɔ:rsɪz] , "
" **Wide** **Courses** **,** **"**
" 宽的 课程 , "

“广泛的课程,”

" [aʊt] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Out** **of** **Gloucester** **,** **"** **etc** **.**
" 出去 的 格洛斯特 , " ETC .

“来自格洛斯特”等等。

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] Sons1914
Charles **Scribner's** **Sons1914**
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1914

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1914年

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright **,** **1914** **,** **by** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1914年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] , -
Published **November** **,** **1914**
已发布 十一月 , -

出版于1914年11月

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[aɪ]
I
我

我

[tu:; tə][dʒɑ:n] ['snoʊz] [hoʊm][ɪn] ['glɑ:stər] [keɪm][ðə; ði][teɪl] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][haʊ] ['ɑ:rθər] [snoʊ]
To John Snow's home in Gloucester came the tale this night of how Arthur Snow
到 约翰 雪的 家 在 格洛斯特 来了 这 故事 这 夜晚 的 如何 亚瑟 雪
[wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [hju:] [glɪnz] ['ves(ə)l][ænd; ənd][lɔ:st][æt; ət] [si:] ;
was washed from the deck of Hugh Glynn's vessel and lost at sea ;
曾是 洗过 从 这 甲板 的 休 格林的 血管 和 丢失的 在 海 ;

当晚，约翰·斯诺在格洛斯特的家中听到了亚瑟·斯诺如何从休·格林的船甲板上被海浪卷走，葬身大海的故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɔ:l] - , [hɪz; ɪz] [si:] [kloʊðz] [stɪl] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði]
and it was Saul Haverick , his sea clothes still on him , who brought the
和 它 曾是 扫罗 - , 他的 海 衣服 仍然 在 他 , WHO 带来 这
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

而带来消息的，正是穿着航海服的索尔·哈维里克。

" [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] [snoʊ] ,
" I'm telling you , John Snow ,
" 我是 讲述 你 , 约翰 雪 ,

“我告诉你，琼恩·雪诺，

" [sed] [sɔ:l] — [ænd; ənd][hi:; hi][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪŋ] — " [ænd; ənd]
" said Saul — and he out of breath almost with the telling — " and
" 说 扫罗 — 和 他 出去 的 气息 几乎 和 这 讲述 — " 和
['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] [wɪl] [baɪ][æn; ən] - [baɪ][bi:; bi] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ,
others than me will by an ' by be telling you ,
其他的 比 我 将要 经过 一个 - 经过 是 讲述 你 ,

扫罗说着说着几乎喘不过气来，“过段时间，除了我以外，还会有其他人告诉你这些。”

[wʌt] [ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
what **a** **black** **night** **it** **was** **,**
什么 一个 黑色的 夜晚 它 曾是 ,

那真是个漆黑的夜晚!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - ['rʌnɪŋ] [siː] [ænd; ənd][wɪnd][tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði][læst][koʊt][oʊ] - [peɪnt] [ɔːf][ðə; ði]
with **a** **high** **-** **running** **sea** **and** **wind** **to** **blow** **the** **last** **coat** **o** **'** **paint** **off** **the**
和 一个 高的 - 跑步 海 和 风 到 吹 这 最后的 外套 o - 画 离开 这
['ves(ə)l] ,
vessel **,**
血管 ,

海浪汹涌，狂风吹落了船上最后一层油漆。

[bʌt; bət][oʊ] - [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
but **o** **'** **course** **he** **had** **to** **be** **the**
但 o - 课程 他 有 到 是 这

但他当然必须是.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[fɜːrst][oʊ] - [ðə; ði] [fliːt] — ['nʌθɪŋ] [les] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][wɪð; wɪθ]
first **o** **'** **the** **fleet** **—** **nothing** **less** **would** **do** **him** **—** **to** **make** **the** **market** **with**
第一的 o - 这 舰队 — 没有什么 较少的 会 做 他 — 到 制作 这 市场 和
[hɪz; ɪz][bɪg] [ketʃ] .
his **big** **ketch** **.**
他的 大的 双体帆船 .

他要率领舰队第一——对他来说，没有比这更好的了——驾驶着他的大型双桅帆船开拓市场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][seɪl] ,
It **was** **for** **others** **,** **not** **for** **him** **,** **to** **show** **the** **way** **to** **take** **in** **sail** **,**
它 曾是 为了 其他的 , 不是 为了 他 , 到 展示 这 方式 到 拿 在 帆 ,

扬帆起航是别人的事，不是他的事。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌz; wəz] .
he **said** **,** **and** **not** **a** **full** **hour** **before** **it** **happened** **that** **was** **.**
他 说 , 和 不是 一个 满的 小时 前 它 发生 那 曾是 .

他说，而且就在事发前不到一个小时。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [sɔːl] - ['endɪŋ] .
" **Such** **was** **Saul** **Haverick's** **ending** **.**
" 这样的 曾是 扫罗 - 结束 .

这就是索尔·哈维里克的结局。

[dʒɑːn] [snoʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['mɪsɪz] . [snoʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
John **Snow** **said** **nothing** **;** **Mrs** **.** **Snow** **said** **nothing** **.**
约翰 雪 说 没有什么 ; 太太 . 雪 说 没有什么 .

约翰·斯诺什么也没说；斯诺夫人什么也没说。

[sɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Saul **looked** **to** **me** **,** **but** **I** **gave** **no** **sign** **that** **I** **had** **heard** **him** **.**
扫罗 看起来 到 我 , 但 我 给予 不 符号 那 我 有 听到 他 .

扫罗看向我，但我没有表现出听到他说话的样子。

['oʊnli][dʒɑːn] ['snoʊz] [niːs] , ['meri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
Only **John** **Snow's** **niece** **,** **Mary** **,** **looking** **up** **from** **her** **hands** **folded** **in** **her** **lap** **,**
仅有的 约翰 雪的 侄女 , 玛丽 , 寻找 向上 从 她 双手 折叠 在 她 膝 ,

只有琼恩·雪诺的侄女玛丽，从交叠放在膝上的双手上抬起头来，

[sed] : " ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['peɪnf(ə)l] , [sɔːl] - ,

said	:	"	Surely	you	must	find	it	painful	,	Saul	Haverick	,
说	:	"	一定	你	必须	寻找	它	痛苦	,	扫罗	-	,

他说："索尔·哈维里克，你肯定觉得很痛苦吧？"

[tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][bɪg] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [fɔːl]

to	ship	with	such	a	wicked	man	and	take	the	big	shares	of	money	that	fall
到	船	和	这样的	一个	邪恶	男人	和	拿	这	大的	分享	的	钱	那	落下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] ? "

to	his	crew	?	"
到	他的	全体人员	?	"

跟这样一个邪恶的人一起出海，还要拿走船员们分到的大笔钱？

" [eɪ] ! " [sed] [sɔːl] , ['fraɪt(ə)nd] - [laɪk][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Eh	!	"	said	Saul	,	frightened	-	like	at	her	.
"	嗯	!	"	说	扫罗	,	害怕	-	喜欢	在	她	.

"呃！"索尔惊恐地看着她说道。

" [aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] ['kɪlər] , ['meri] [snoʊ] ,

"	I'm	not	denying	that	he	is	a	great	fish	killer	,	Mary	Snow	,
"	我是	不是	否认	那	他	是	一个	伟大的	鱼	杀手	,	玛丽	雪	,

"我并不否认他是个杀鱼高手，玛丽·斯诺。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [ʃerd] [sʌm; səm][bɪg] [trɪps]

and	that	we	haven't	shared	some	big	trips
和	那	我们	还没有	共享	一些	大的	旅行

而且我们还没有一起进行过一些重要的旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

with	him	;	but	it	is	like	his	religion	,	I'm	telling	you	,
和	他	;	但	它	是	喜欢	他的	宗教	,	我是	讲述	你	,

对他来说，这就像他的宗教信仰一样，我告诉你。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [noʊ][mæn]['evər][hiː; hi] [krɔːst] [tæks] [wɪð; wɪθ]

to	be	able	to	say	how	he	allowed	no	man	ever	he	crossed	tacks	with
到	是	有能力的	到	说	如何	他	允许	不	男人	曾经	他	交叉	图钉	和

[tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	work	to	wind'ard	of	him	.
到	工作	到	温德	的	他	.

能够讲述他如何不允许任何与他意见相左的人从他手中夺走什么。

['hiːz] [ðæt] [veɪn] ['hiːd] [draɪv] ['ves(ə)l] , [hɪm'self] ,

He's	that	vain	he'd	drive	vessel	,	himself	,
他是	那	徒劳	他会	驾驶	血管	,	他自己	,

他自负到什么程度呢？他甚至会亲自驾驶船只。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [ə'fɔːr] ['hiːd] [let][sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv]

and	all	hands	to	the	bottom	afore	he'd	let	some	folks	think	anything	else	of
和	全部	双手	到	这	底部	之前	他会	让	一些	各位	思考	任何事物	别的	的

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

他宁愿所有人齐心协力，也不愿让任何人对他产生其他看法。

" [hiː; hi][lɔːst][maɪ] [bɔɪ] — [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑːn] [snoʊ] .

"	He	lost	my	boy	—	we'll	say	no	more	of	him	,	"	said	John	Snow	.
"	他	丢失的	我的	男生	—	出色地	说	不	更多的	的	他	,	"	说	约翰	雪	.

"他弄丢了我的孩子——我们就不再提他了，"约翰·斯诺说道。

" [eɪ] , " [sed] [sɔːl] - , " [wiːl] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Ay , " said Saul Haverick , " we'll speak no more of him .
" 哎 , " 说 扫罗 - , " 出色地 说话 不 更多的 的 他 .

"是的，"索尔·哈维里克说，"我们以后不再谈论他了。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːrθɚ-z] ['dɔːri] [meit] , [dʒɑːn] [snoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,
But I was Arthur's dory mate , John Snow , as you well know ,
但 我 曾是 亚瑟的 多莉 伴侣 , 约翰 雪 , 作为 你 出色地 知道 ,

但我可是亚瑟王的船夫，琼恩·雪诺，你很清楚这一点。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and my heart is sick to think of it .
和 我的 心 是 生病的 到 思考 的 它 .

想到这件事，我就感到心痛。

[aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , " [ænd; ənd][goʊ][hiː; hi][dɪd] , ['sɔːftli] [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk]
I'll be going now , " and go he did , softly and by way of the back
患病的 是 去 现在 , " 和 去 他 做过 , 轻轻 和 经过 方式 的 这 后退
[sterz] ;
stairs ;
楼梯 ;

"我现在要走了，"说完，他便轻手轻脚地从后楼梯走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɔːn] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
and he no more than gone when a knock came to the door .
和 他 不 更多的 比 已消失 什么时候 一个 敲 来了 到 这 门 .

他刚走不久，就有人敲门。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] ['tɪkɪŋ] [laʊd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [dʒɑːn] [snoʊ]
After a time , the clock on the mantel ticking loud among us , John Snow
后 一个 时间 , 这 钟 在 这 壁炉架 滴答 大声 之中 我们 , 约翰 雪

过了一段时间，壁炉架上的钟在我们中间发出响亮的滴答声，琼恩·雪诺

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[kɔːld] [aʊt] : " [kʌm] [ɪn] !
called out : " Come in !
称为 出去 : " 来 在 !

喊道："进来！"

" [iː]
" II
" 二

"二

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hjuː] ['glɪn] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['snoʊz] ['kɪtʃɪn] [ðæt]
I remember how Hugh Glynn stepped within the door of John Snow's kitchen that
我 记住 如何 休 格林 步 之内 这 门 的 约翰 雪的 厨房 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我记得那天晚上休·格林是如何走进约翰·斯诺家厨房的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [step] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and how he bent his head to step within ; and , bending his head ,
和 如何 他 弯曲 他的 头 到 步 之内 ; 和 , 弯曲 他的 头 ,

他低下头走进去；然后，低下头，

[tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kæp] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][dʒɑ:n] [snoʊ] , ['mɪsɪz] . [snoʊ] ,

took	off	his	cap	;	and	how	he	bowed	to	John	Snow	,	Mrs	.	Snow	,
采取	离开	他的	帽	;	和	如何	他	鞠躬	到	约翰	雪	,	太太	.	雪	,

他脱下帽子；他向约翰·斯诺和斯诺夫人鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['meri] [snoʊ] [ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [dʒɑ:n] [snoʊ] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] ;

and	Mary	Snow	in	turn	,	and	,	facing	John	Snow	,	made	as	if	to	speak	;
和	玛丽	雪	在	转动	,	和	,	面向	约翰	雪	,	制成	作为	如果	到	说话	;

玛丽·斯诺转过身，面对着约翰·斯诺，装作要说话的样子；

[bʌt; bət] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ,

but	how	his	voice	would	not	come	,
但	如何	他的	嗓音	会	不是	来	,

可是他的声音却发不出来了。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [jet] ['haɪər] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

not	until	he	had	lifted	his	head	yet	higher	and	cleared	his	throat	.
不是	直到	他	有	抬起	他的	头	然而	更高	和	已清除	他的	喉	.

直到他把头抬得更高，清了清嗓子。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,

And	beginning	again	,	he	took	a	step	nearer	the	middle	of	the	floor	,
和	开始	再次	,	他	采取	一个	步	更近	这	中间	的	这	地面	,

于是，他重新开始，向地板中央迈了一步。

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brækɪt] [læmp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑ:n]

to	where	the	light	of	the	bracket	lamp	above	the	kitchen	table	shone	full	on
到	在哪里	这	光	的	这	括号	灯	多于	这	厨房	桌子	闪耀	满的	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

厨房桌子上方台灯的灯光正好照在他的脸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][mæn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət][ðə; ði]

He	was	a	grand	man	to	look	at	,	not	only	his	face	but	the
他	曾是	一个	盛大	男人	到	看	在	,	不是	仅有的	他的	脸	但	这

他相貌英俊，不仅面容俊朗，而且.....

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][frʌm; frəm] [si:] .

height	and	build	of	him	,	and	he	was	fresh	in	from	sea	.
高度	和	建造	的	他	,	和	他	曾是	新鲜的	在	从	海	.

他身材高大魁梧，而且刚从海上回来。

" [dʒɑ:n] [snoʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [snoʊ] — [ðə; ði] ['ɑ:rbɪtərz] [tu:; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] ,

"	John	Snow	—	and	you	,	Mrs	.	Snow	—	the	Arbiter's	to	anchor	in	the	stream	,
"	约翰	雪	—	和	你	,	太太	.	雪	—	这	仲裁者的	到	锚	在	这	溪流	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][flægz][tu:; tə][hæf] - [mæst] .

and	her	flag's	to	half	-	mast	.
和	她	旗帜的	到	一半	-	桅杆	.

“约翰·斯诺——还有你，斯诺夫人——仲裁者应在河中抛锚，她的旗帜应降半旗。”

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] , ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] .

And	knowing	that	,	maybe	there's	no	need	to	say	anything	more	.
和	会心	那	,	或许	有	不	需要	到	说	任何事物	更多的	.

既然如此，或许就无需再多说什么了。

" ['mɪsɪz] . [snoʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['meri] [snoʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" **Mrs** . **Snow** **said** **nothing** , **Mary** **Snow** **said** **nothing** ,
" 太太 . 雪 说 没有什么 , 玛丽 雪 说 没有什么 ,

斯诺夫人什么也没说，玛丽·斯诺什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [frʌm; frəm]['ʌndər][dʒɑ:n] ['snoʊz] [braʊz] [ðə; ðɪ] [di:p] [aɪz] [gləud] [aʊt] .
but **I** **remember** **how** **from** **under** **John** **Snow's** **brows** **the** **deep** **eyes** **glowed** **out** .
但 我 记住 如何 从 在下面 约翰 雪的 眉毛 这 深的 眼睛 发光 出去 .

但我记得，从琼恩·雪诺的眉毛下，那双深邃的眼睛闪闪发光。

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] [dʒɑ:n] [snoʊ] [æt; ət][læst] .
" **Go** **on** , " **said** **John** **Snow** **at** **last** .
" 去 在 , " 说 约翰 雪 在 最后的 .

“继续，”约翰·斯诺最后说道。

[hju:] ['glɪn] [went] [ɑ:n] .
Hugh **Glynn** **went** **on** .
休 格林 去 在 .

休·格林继续说道。

" [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [jʊr; jər] ['ɑ:rθər] — ['meɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][toʊld]
" **Well** , **he** **was** **a** **good** **boy** , **your** **Arthur** — **maybe** **you'd** **like** **to** **be** **told**
" 出色地 , 他 曾是 一个 好的 男生 , 你的 亚瑟 — 或许 你会 喜欢 到 是 讲述
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“嗯，你的亚瑟是个好孩子——也许你想听到这样的话。”

['i:v(ə)n][baɪ][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [dʒɑ:n] [snoʊ] ,
even **by** **me** , **though** **of** **course** **you** **that** **was** **his** **father** , **John** **Snow** ,
甚至 经过 我 , 尽管 的 课程 你 那 曾是 他的 父亲 , 约翰 雪 ,

即使是我，当然，你，那就是他的父亲，琼恩·雪诺。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . [snoʊ] , [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['enibɑ:di] [els]
and **you** **that** **was** **his** **mother** , **Mrs** . **Snow** , **know** **better** **than** **anybody** **else**
和 你 那 曾是 他的 母亲 , 太太 . 雪 , 知道 更好的 比 任何人 别的
[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
what **he** **was** .
什么 他 曾是 .

而你，他的母亲斯诺夫人，比任何人都更了解他是什么样的人。

[θri:] [naɪts] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wi:; wi][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθɑ:rd] [ʌv; əv] ['seɪbl] ['aɪlənd]
Three **nights** **ago** **it** **was** , **and** **we** **to** **the** **south'ard** **of** **Sable** **Island**
三 夜晚 前 它 曾是 , 和 我们 到 这 南边 的 黑貂 岛

三天前的晚上，我们位于塞布尔岛的南侧。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ɪn][æz; əz]['næsti][ə; eɪ] [bri:z] [æz; əz][aɪ'd] [bɪn] [ɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .
in **as** **nasty** **a** **breeze** **as** **I'd** **been** **in** **for** **some** **time** .
在 作为 可恶的 一个 微风 作为 ID 到过 在 为了 一些 时间 .

我感觉自己已经很久没有遇到这么恶劣的风了。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [geɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][noʊ'vembər] - — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ,
A **living** **gale** **it** **was** , **a** **November** **no'wester** **—** **you** **know** **what** **that** **is** ,
一个 活的 大风 它 曾是 , 一个 十一月 - — 你 知道 什么 那 是 ,

那简直是一场狂风，一场十一月的西北风——你知道那是什么。

[dʒɑːn] [snoʊ] — [bʌt; bət][aɪd][ɔːl] [naɪt] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] ,

John	Snow	—	but	I'd	all	night	been	telling	the	crew	to	be	careful	,
约翰	雪	一	但	ID	全部	夜晚	到过	讲述	这	全体人员	到	是	小心	,

琼恩·斯诺——但我整晚都在叮嘱船员们要小心，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [swiːp] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdv] [kɔːt]

for	a	sea	there	was	to	sweep	to	eternity	whoever	it	could've	caught
为了	一个	海	那里	曾是	到	扫	到	永恒	谁	它	本来可以	捕捉

[luːs] [ə'raʊnd] [dek] .

loose	around	deck	.
松动的	大约	甲板	.

大海会将甲板上任何被它卷走的人带往永恒。

[aɪ] ['kʊdv] [hoʊv][hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [leɪ] ,

I	could've	hove	her	to	and	let	her	lay	,
我	本来可以	霍夫	她	到	和	让	她	躺	,

我本可以把她扶起来让她躺下，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][tuː; tə] [hiːv] [tuː; tə][maɪ]['ves(ə)l] — [nɑːt][wʌns][aɪ'd] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ɔːf]

but	I	was	never	one	to	heave	to	my	vessel	—	not	once	I'd	swung	her	off
但	我	曾是	绝不	一	到	举	到	我的	血管	—	不是	一次	ID	摇摆	她	离开

[fɔːr; fər][hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

但我从来不会放弃我的船——一旦我把船驶向家乡，我就不会放弃。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] , [ɪz] ['meɪbi] [maɪ] ['wiːknəs] .

And	there	,	God	help	me	,	is	maybe	my	weakness	.
和	那里	,	上帝	帮助	我	,	是	或许	我的	弱点	.

天哪，这或许就是我的弱点。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər][hɜːr; hər][gæf] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . -

"	She	was	under	her	gaff	tops'l	,	but	I	see	she	couldn't	stand	it	.	'
"	她	曾是	在下面	她	失误	顶峰	,	但	我	看	她	不能	站立	它	.	-

"她上身穿着高跟鞋，但我看得出来她受不了了。"

[bɔɪz] , - [sez] [aɪ] , - [kluː] [ʌp] [ðæt] . -

Boys	,	'	says	I	,	'	clew	up	that	tops'l	.	'
男孩们	,	-	说道	我	,	-	线索	向上	那	顶峰	.	-

"孩子们，"我说，"把那顶帽子收拾干净。"

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['gæskits] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːrθər] , [aɪ][maɪnd] ,

Which	they	did	,	and	put	it	in	gaskets	,	and	your	Arthur	,	I	mind	,
哪个	他们	做过	,	和	放	它	在	垫圈	,	和	你的	亚瑟	,	我	头脑	,

他们照做了，并把它装进了垫圈里，还有你的亚瑟，我记住了。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men][tuː; tə][goʊ][ə'lɔːft][tuː; tə] [kluː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

was	one	of	the	four	men	to	go	aloft	to	clew	it	up	.
曾是	一	的	这	四	男人	到	去	高空	到	线索	它	向上	.

他是上去收线的四个人之一。

['nevər] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] .

Never	a	lad	to	shirk	was	Arthur	.
绝不	一个	小伙子	到	推脱	曾是	亚瑟	.

亚瑟从来都不是一个会逃避责任的人。

[wel] , [ə; eɪ] ['staʊtər] [krɑːft][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʌnɪdʒ]

Well	,	a	stouter	craft	of	her	tonnage
出色地	,	一个	更粗壮	工艺	的	她	吨位

嗯，一艘吨位更结实的同吨位船只

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːrbɪtər] ['meɪbi] ['nevər] [lɪvd] , [nɔːr][noʊ] [gɪr] ['eni] ['saʊndər] ,
than the Arbiter maybe never lived , nor no gear any sounder ,
比 这 仲裁者 或许 绝不 居住地 , 也不 不 齿轮 任何 探鱼器 ,

仲裁者或许从未存在过，也没有任何装备比他更可靠。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [oʊ] - ['gɑːdz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [oʊ] - [mæn][wɜːr; wər]['nevər] [ment] [tuː; tə]
but there are things o ' God's that the things o ' man were never meant to
但 那里 是 事物 o - 神的 那 这 事物 o - 男人 是 绝不 意思是 到
[hoʊld][aʊt] [ə'genst] .
hold out against .
抓住 出去 反对 .

但是，有些事情是上帝的旨意，是人类的旨意永远无法抵挡的。

[hɜːr; hər][dʒɪb] [fluː] [tuː; tə] ['rɪbənz] .
Her jib flew to ribbons .
她 吊臂 飞翔 到 丝带 .

她的三角帆飞得稀烂。

- [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ! -
' Cut it clear ! '
- 切 它 清除 ! -

“切断联系！”

[aɪ] [sez] , [ænd; ənd] [naɪ] [hæf][ðə; ði] [kruː] [dʒʌmp] .
I says , and nigh half the crew jump for'ard .
我 说道 , 和 夜 一半 这 全体人员 跳 向前 .

我说完，几乎一半的船员都跳了出去。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][wʌns] , [bʌt; bət] ['ɑːrθər] , — [jʊr; jər] ['ɑːrθər] , [jʊr; jər] [bɔɪ] ,
Half a dozen of the crew to once , but Arthur , — your Arthur , your boy ,
一半 一个 打 的 这 全体人员 到 一次 , 但 亚瑟 , — 你的 亚瑟 , 你的 男生 ,

船员中六七个人都来过，但是亚瑟——你的亚瑟，你的孩子，

['mɪsɪz] . [snoʊ] , [jʊr; jər] [sʌn] , [dʒɑːn] [snoʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ]
Mrs . Snow , your son , John Snow — he was quick enough to be among
太太 . 雪 , 你的 儿子 , 约翰 雪 — 他 曾是 快的 足够的 到 是 之中
[ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] .
the half - dozen .
这 一半 - 打 .

斯诺夫人，您的儿子约翰·斯诺——他反应很快，跻身那六人之中。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][smɑːrt] [kruː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [left] [bɪ'haɪnd] .
Among a smart crew he was never left behind .
之中 一个 聪明的 全体人员 他 曾是 绝不 左边 在后面 .

在一群才华横溢的船员中，他从不落下任何一环。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]
It looked safe for us all then , coming on to morning , but who can
它 看起来 安全的 为了 我们 全部 然后 , 未来 在 到 早晨 , 但 WHO 能
['evər] [tel] ?
ever tell ?
曾经 告诉 ?

当时看起来对我们所有人来说都很安全，天快亮了，但谁又能说得准呢?

['fɪʃərmɛnz] [laɪvz; lɪvz] , [ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][goʊ][fæst] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [menz][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər]

Fishermen's	**lives**	**,**	**they're**	**expected**	**to**	**go**	**fast**	**,**	**but**	**they're**	**men's**	**lives**	**for**
渔民的	生活	,	它们是	预期的	到	去	快速地	,	但	它们是	男士	生活	为了

[ɔ:l] [ðæt] ,

all	**that**	**,**
全部	那	,

渔民的生命，人们期望他们过得很快，但无论如何，那都是男人的生命。

[ænd; ənd] - [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ! -

and	**'**	**Have**	**a**	**care**	**!**	**'**
和	-	有	一个	关心	!	-

还有"小心点！"

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ] [wi:l] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] , [wer] , [gɑ:d] [noʊz] , [aɪ]

I	**called**	**to**	**them**	**,**	**myself**	**to**	**the**	**wheel**	**at**	**the**	**time**	**,**	**where**	**,**	**God**	**knows**	**,**	**I**
我	称为	到	他们	,	我	到	这	车轮	在	这	时间	,	在哪里	,	上帝	知道	,	我

[wʌz; wəz]['kerf(ə)l] .

was	**careful**	**.**
曾是	小心	.

我朝他们喊了一声，当时我自己也坐在方向盘前，天知道，我当时有多小心。

" [wel] , [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [bɪg] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] ,

"	**Well**	**,**	**I**	**saw**	**this**	**big**	**fellow**	**coming**	**,**
"	出色地	,	我	锯	这	大的	同伴	未来	,

"我看到一个大块头走过来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [tɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [laɪt]

a	**mountain**	**of**	**water**	**with**	**a**	**snow**	**-**	**white**	**top**	**to**	**it**	**against**	**the**	**first**	**light**
一个	山	的	水	和	一个	雪	-	白色的	顶部	到	它	反对	这	第一的	光

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

of	**the**	**morning**	**.**
的	这	早晨	.

清晨的第一缕阳光映照着一座山顶雪白的蓄水山。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

And	**I**	**made**	**to**	**meet**	**it**	**.**
和	我	制成	到	见面	它	.

我努力去迎接它。

[ə; eɪ] ['betər] ['ves(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ɑ:rbɪtər][ðə; ðɪ][hænd][oʊ] - [mæn]['nevər] [tɜ:rnd] [aʊt] — [ɔ:l]

A	**better**	**vessel**	**than**	**the**	**Arbiter**	**the**	**hand**	**o**	**'**	**man**	**never**	**turned**	**out**	**—**	**all**
一个	更好的	血管	比	这	仲裁者	这	手	o	-	男人	绝不	转向	出去	—	全部

['glɑ:stər] [noʊz] [ðæt] — [bʌt; bət] ,

Gloucester	**knows**	**that**	**—**	**but**	**,**
格洛斯特	知道	那	—	但	,

比仲裁者更好的船只，人手从未打造出来——格洛斯特郡的所有人都知道这一点——但是，

[hɜ:r; hər][best][ænd; ənd][maɪ][best] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

her	**best**	**and**	**my**	**best**	**,**	**there**	**was**	**no**	**lifting**	**her**	**out**	**of**	**it**	**.**
她	最好的	和	我的	最好的	,	那里	曾是	不	举重	她	出去	的	它	.

她发挥出了最佳水平，我也发挥出了最佳水平，但无论如何也无法将她从困境中拉出来。

[laɪk] [greɪt] [paɪp] - ['ɔrgənz] - [ðɪs] [si:] [keɪm] , [ænd; ənd]['oʊvər][wi:; wi] [went] .

Like	**great**	**pipe**	**-**	**organs**	**aroaring**	**this**	**sea**	**came**	**,**	**and**	**over**	**we**	**went**	**.**
喜欢	伟大的	管道	-	器官	-	这	海	来了	,	和	超过	我们	去	.

大海如同巨大的管风琴般咆哮而来，我们被卷入其中。

['oʊvər][wi:; wi] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] : - [gɑ:d][ɪn] ['hev(ə)n] !

Over	**we**	**went**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**myself**	**saying**	**:**	**'**	**God**	**in**	**heaven**	**!**
超过	我们	去	,	和	我	听到	我	说	:	-	上帝	在	天堂	!

我们过去了，我听到自己说："天哪！"

[ju:; jʊ] [greɪt] [oʊld]['wægən] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [gɔ:n] [æt; ət][læst] ? -

You	**great**	**old**	**wagon**	**,**	**but**	**are**	**you**	**gone**	**at**	**last**	**?**	**'**
你	伟大的	老的	车皮	,	但	是	你	已消失	在	最后的	?	-

你这辆老马车，难道终于要走了吗?

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [wen] ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæðəm] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['oʊvər][maɪ]

And	**said**	**it**	**again**	**when**	**maybe**	**there**	**was**	**a**	**fathom**	**of**	**water**	**over**	**my**
和	说	它	再次	什么时候	或许	那里	曾是	一个	捉摸	的	水	超过	我的

[hed] — [hɜ:r; hər]['kwɔ:rtər][wʌz; wəz] ['berid] [ðæt] [di:p] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðæt] [lɔ:ŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

head	**—**	**her**	**quarter**	**was**	**buried**	**that**	**deep**	**and**	**she**	**that**	**long**	**coming**	**up**	**.**
头	—	她	四分之一	曾是	埋葬	那	深的	和	她	那	长的	未来	向上	.

当可能我的头顶上有深达一尺的水时，我又说了一遍——她的房间被埋得那么深，她花了那么长时间才浮上来。

[sloʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ʌp][ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət][læst] .

Slow	**coming**	**up**	**she**	**was**	**,**	**though**	**up**	**she**	**came**	**at**	**last**	**.**
慢的	未来	向上	她	曾是	,	尽管	向上	她	来了	在	最后的	.

她起身很慢，但最终还是站了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

But	**a**	**man**	**was**	**gone**	**.**
但	一个	男人	曾是	已消失	.

但一个人已经不见了。

" [hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	**He**	**had**	**stopped**	**;**	**but**	**he**	**went**	**on**	**.**
"	他	有	停止	;	但	他	去	在	.

他停了下来；但他继续前进。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:rθər] , [dʒɑ:n] [snoʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

"	**It**	**was**	**Arthur**	**,**	**John**	**Snow**	**,**	**and**	**you**	**,**
"	它	曾是	亚瑟	,	约翰	雪	,	和	你	,

"是亚瑟王、琼恩·雪诺，还有你，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

['mɪsɪz] . [snoʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Mrs	**.**	**Snow**	**,**	**who**	**was**	**gone**	**.**
太太	.	雪	,	WHO	曾是	已消失	.

斯诺夫人已经不在了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] [baɪ] [naʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	**boy**	**you**	**were**	**expecting**	**to**	**see**	**in**	**this**	**very**	**room**	**by**	**now**	**,**	**he**	**was**	**gone**	**.**
这	男生	你	是	期待	到	看	在	这	非常	房间	经过	现在	,	他	曾是	已消失	.

你原本以为现在应该在这个房间里看到的那个男孩，已经不见了。

['lɪt(ə)l] ['ɑ:rθər] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

Little	**Arthur**	**that**	**ten**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**first**	**I**	**saw**	**him**	**,**
小的	亚瑟	那	十	年	前	,	什么时候	第一的	我	锯	他	,

十年前，我第一次见到小亚瑟的时候，

[aɪ] ['kʊdv] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ][wʌn]['fɪŋgər] — ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər]

I	could've	swung	to	the	ceiling	of	this	room	with	my	one	finger	—	little	Arthur
我	本来可以	摇摆	到	这	天花板	的	这	房间	和	我的	一	手指	—	小的	亚瑟

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

我一根手指就能荡到这房间的天花板——小亚瑟不见了。

[wel] , - ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɔːri] ! -

Well	,	'	Over	with	a	dory	!	'
出色地	,	-	超过	和	一个	多莉	!	-

好了，一切都结束了！

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ænd; ənd] , [geɪl] [ænd; ənd][ɔːl] , [wiː; wi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɔːri] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	,	gale	and	all	,	we	over	with	a	dory	,	with	three	of	us	in	it	.
和	,	大风	和	全部	,	我们	超过	和	一个	多莉	,	和	三	的	我们	在	它	.

:

.

尽管狂风大作，我们还是乘着一艘小艇，船上有三个人，顺利抵达了目的地。

[wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɑːn] ,

We	looked	and	looked	in	that	terrible	dawn	,
我们	看起来	和	看起来	在	那	糟糕的	黎明	,

在那可怕的黎明里，我们望啊望，望啊望。

[bʌt; bət][noʊ][juːz] — [noʊ][mæn] [ʃɔːrt] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] [oʊ] - [gɑːd][hɪm'self][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [steɪd]

but	no	use	—	no	man	short	o	'	the	Son	o	'	God	himself	could	a	'	stayed
但	不	使用	—	不	男人	短的	o	-	这	儿子	o	-	上帝	他自己	可以	一个	-	入住

[ə'floʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

但毫无用处——除了上帝之子本人，没有人能够幸免于难。

['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [red] [dʒæks] , [ɪn] [ðæt] [siː] .

oilskins	and	red	jacks	,	in	that	sea	.
油布	和	红色的	杰克	,	在	那	海	.

那片海域里，到处都是油布雨衣和红豐。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['dɔːri][wʌz; wəz][stoʊv][ɪn] —

But	we	had	to	look	,	and	coming	aboard	the	dory	was	stove	in	—
但	我们	有	到	看	,	和	未来	船上	这	多莉	曾是	火炉	在	—

[smæʃt] ,

smashed	,
粉碎	,

但我们必须查看，结果发现小艇已经撞毁了——完全破碎了。

[laɪk] - [twʌz] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['tiːkʌp] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['bæŋkɜ-z] ['dʌb(ə)l] ['dɔːri] , [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .

like	'	twas	a	china	teacup	and	not	a	new	banker's	double	dory	,	against	the	rail	.
喜欢	-	那是	一个	中国	茶碗	和	不是	一个	新的	银行家的	双倍的	多莉	,	反对	这	轨	.

就像是瓷茶杯而不是银行家新买的双体小船靠在栏杆上一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

And	it	was	cold	.
和	它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

['aʊər; ɑːr][frɔːst] - ['bɪtn] ['fɪŋgərz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪs] - [ræpt] [reɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Our	frost	-	bitten	fingers	slipped	from	her	ice	-	wrapped	rail	,	and	the
我们的	霜	-	被咬	手指	滑倒了	从	她	冰	-	包装	轨	,	和	这

[θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [naɪ] [keɪm]

three	of	us	nigh	came
三	的	我们	夜	来了

我们冻伤的手指从她结冰的栏杆上滑落，我们三人几乎就要摔倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[tuː; tə]['dʒɔɪnɪŋ] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd][lɔːrd] [noʊz] — [ə; eɪ][sɪn] , ['meɪbi] [juːl] [seɪ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	joining	Arthur	,	and	Lord	knows	—	a	sin	,	maybe	you'll	say	,	to	think	it	,
到	加入	亚瑟	,	和	主	知道	—	一个	罪	,	或许	你会	说	,	到	思考	它	,

加入亚瑟王阵营，天知道——你或许会说，光是想想就是一种罪过。

[dʒɑːn] [snoʊ] — [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] ,

John	Snow	—	but	I	felt	then	as	if	I'd	just	as	soon	,
约翰	雪	—	但	我	毛毡	然后	作为	如果	ID	只是	作为	很快	,

琼恩·雪诺——但我当时觉得，我宁愿，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

for	it	was	a	hard	thing	to	see	a	man	go	down	to	his	death	,
为了	它	曾是	一个	难的	事物	到	看	一个	男人	去	向下	到	他的	死亡	,

眼睁睁看着一个人走向死亡，是一件非常痛苦的事情。

['meɪbi] [θruː] [maɪ] ['fuːlɪʃnəs] .

maybe	through	my	foolishness	.
或许	通过	我的	愚蠢	.

或许是因为我的愚蠢。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

And	to	have	the	people	that	love	him	to	face	in	the	telling	of	it	—
和	到	有	这	人们	那	爱	他	到	脸	在	这	讲述	的	它	—

[ðæts] [hɑːrd] , [tuː] .

that's	hard	,	too	.
那就是	难的	,	也	.

而要让爱他的人面对这一切——这也很难。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] .

"	He	drew	a	great	breath	.
"	他	画	一个	伟大的	气息	.

他深深地吸了一口气。

" [ænd; ənd] " — [ə'gen] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːpənd] [noʊt][ʌv; əv][peɪn] — " [ðæts]

"	And	"	—	again	a	deep	breath	and	a	deepened	note	of	pain	—	"	that's
"	和	"	—	再次	一个	深的	气息	和	一个	加深	笔记	的	疼痛	—	"	那就是

[wʌt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

what	I've	come	to	tell	you	,
什么	我已经	来	到	告诉	你	,

"然后，"他又深吸一口气，语气中带着更深的痛苦，"这就是我来告诉你们的。"

[dʒɑːn] [snoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [snoʊ] — [haʊ] [jʊr; jər] [bɔɪ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz][lɔːst] .

John	Snow	,	and	you	,	Mrs	.	Snow	—	how	your	boy	Arthur	was	lost	.
约翰	雪	,	和	你	,	太太	.	雪	—	如何	你的	男生	亚瑟	曾是	丢失的	.

约翰·斯诺，还有你，斯诺夫人——你们的儿子亚瑟是怎么失踪的。

" [dʒɑːn] [snoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

"	John	Snow	,	at	the	kitchen	table	,	I	remember	,
"	约翰	雪	,	在	这	厨房	桌子	,	我	记住	,

"我记得，当时约翰·斯诺正坐在厨房的桌子旁。"

[wʌn]['fɪŋgər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['letərd] ['baɪb(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
one finger still in the pages of the black - lettered Bible he had been
一 手指 仍然 在 这 页面 的 这 黑色的 - 字母 圣经 他 有 到过
['ri:dɪŋ] [wen] [hju:] ['glɪn] [stept] [ɪn] ,
reading when Hugh Glynn stepped in ,
阅读 什么时候 休 格林 步 在 ,

休·格林走进来时，他正读着那本黑体字圣经，他的一根手指还插在书页里。

[drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ðer; ðər][let][ˌaɪ 'ti:][rest] .
dropped his head on his chest and there let it rest .
掉落 他的 头 在 他的 胸部 和 那里 让 它 休息 .

他把头垂在胸前，让头在那里休息。

['mɪsɪz] . [snoʊ]
Mrs . Snow
太太 . 雪

斯诺夫人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] .
was crying out loud .
曾是 哭泣 出去 大声 .

大声哭喊。

['meri] [snoʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] ,
Mary Snow said nothing , nor made a move ,
玛丽 雪 说 没有什么 , 也不 制成 一个 移动 ,

玛丽·斯诺一言不发，也没有任何举动。

[ɪk'sept] [tu:; tə][sɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [tu:; tə] [wer] ,
except to sit in her chair by the window and look to where ,
除了 到 坐 在 她 椅子 经过 这 窗户 和 看 到 在哪里 ,

除了坐在窗边的椅子上望向远方之外，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [læmp] , [hju:] ['glɪn] [stʊd] .
in the light of the kitchen lamp , Hugh Glynn stood .
在 这 光 的 这 厨房 灯 , 休 格林 站立 .

在厨房灯光的映照下，休·格林站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kwaɪət] .
There was a long quiet .
那里 曾是 一个 长的 安静的 .

一阵漫长的沉默。

[hju:] ['glɪn] [spoʊk] [ə'gen] .
Hugh Glynn spoke again .
休 格林 辐 再次 .

休·格林再次发言。

" ['twenti] ['jɪrz] , [dʒɑ:n] [snoʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [snoʊ] — ['twenti] [gʊd] ['jɪrz] [aɪv] [bɪn]
" Twenty years , John Snow , and you , Mrs . Snow — twenty good years I've been
" 二十 年 , 约翰 雪 , 和 你 , 太太 . 雪 — 二十 好的 年 我已经 到过
['fɪʃɪŋ] [aʊt] [oʊ] - ['glɑ:stər] ,
fishing out o ' Gloucester ,
钓鱼 出去 o - 格洛斯特 ,

“二十年了，约翰·斯诺，还有你，斯诺夫人——这二十年里，我一直在格洛斯特钓鱼，真是美好的二十年啊！”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['westərn] ['oʊʃ(ə)n][aɪ] ['hævnt] [leɪd][ə; eɪ] ['vɛsəlz]
and **in** **that** **time** **not** **much** **this** **side** **the** **western** **ocean** **I** **haven't** **laid** **a** **vessel's**
和 在 那 时间 不是 很多 这 边 这 西 海洋 我 还没有 铺设 一个 船的
[kiːl] ['oʊvər] .
keel **over** **.**
龙骨 超过 .

在那段时间里，除了西海以外，我几乎没有铺设过船的龙骨。

[frʌm; frəm] ['griːnlənd] [tuː; tə] ['hætɜ-əs] [aɪv] [fiʃt] , [ænd; ənd] ['meni] [smɑːrt] ['siːmən] [aɪv] [bɪn]
From **Greenland** **to** **Hatteras** **I've** **fished** **,** **and** **many** **smart** **seamen** **I've** **been**
从 格陵兰 到 哈特拉斯 我已经 钓鱼 , 和 许多 聪明的 海员 我已经 到过
['ʃɪpˌmeɪts] [wɪð; wɪθ] — ['dɔːri] , [bʌŋk] ,
shipmates **with** **—** **dory** **,** **bunk** **,**
船友 和 — 多莉 , 假寐 ,

从格陵兰岛到哈特拉斯岛，我都曾出海捕鱼，也曾与许多聪明的船员并肩作战——无论是在多利船、卧铺船上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [meɪts] [wɪð; wɪθ][ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][grænd][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm]
and **watch** **mates** **with** **in** **days** **gone** **by** **—** **and** **many** **a** **grand** **one** **of** **'** **em**
和 手表 伙伴们 和 在 天 已消失 经过 — 和 许多 一个 盛大 一 的 - 呃
[aɪv] [noʊn] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [greɪv] ['ʌndər][ðə; ði] [griːn] - [waɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,
I've **known** **to** **find** **his** **grave** **under** **the** **green** **-** **white** **ocean** **,**
我已经 已知 到 寻找 他的 严重 在下面 这 绿色的 - 白色的 海洋 ,

看着昔日的伙伴们——我认识的许多伟人最终都葬身于碧绿的海洋之下，

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][smɑːrtər] , ['nevər][æn; ən]['eɪbəlɜ-, 'eɪblɜ-] ['fɪʃərmən] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [bɔɪ] ['ɑːrθər] .
but **never** **a** **smarter** **,** **never** **an** **abler** **fisherman** **than** **your** **boy** **Arthur** **.**
但 绝不 一个 更聪明 , 绝不 一个 赋能者 渔夫 比 你的 男生 亚瑟 .

但你儿子亚瑟绝对是最聪明、最能干的渔夫。

[bɔɪ] [ænd; ənd][mæn]
Boy **and** **man**
男生 和 男人

男孩和男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
I **knew** **him** **,** **and** **,** **boy** **and** **man** **,** **he** **did** **his** **work** **.**
我 知道 他 , 和 , 男生 和 男人 , 他 做过 他的 工作 .

我认识他，从孩提时代到成年，他都尽职尽责。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] [snoʊ] .
I **thought** **you** **might** **like** **to** **hear** **that** **from** **me** **,** **John** **Snow** **.**
我 想法 你 可能 喜欢 到 听到 那 从 我 , 约翰 雪 .

我想你或许会想听听我这么说，约翰·斯诺。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [naʊ] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
And **not** **much** **more** **than** **that** **can** **I** **say** **now** **,** **except** **to** **add** **,**
和 不是 很多 更多的 比 那 能 我 说 现在 , 除了 到 添加 ,

我现在也没什么可补充的了，只想说：

['meɪbi] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][lɔːrd] [kɔːlz] , [dʒɑːn] [snoʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
maybe **,** **that** **when** **the** **Lord** **calls** **,** **John** **Snow** **,** **we** **must** **go** **,** **all** **of** **us** **.**
或许 , 那 什么时候 这 主 呼叫 , 约翰 雪 , 我们 必须 去 , 全部 的 我们 .

也许，当上帝召唤时，约翰·斯诺，我们所有人都必须去。

[ðə; ði][lɔːrd] [kɔːld] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [went] .
The **Lord** **called** **and** **Arthur** **went** **.**
这 主 称为 和 亚瑟 去 .

主召唤，亚瑟便去了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ˈhiːd] [lɪvd] .
He had a good life before him — if he'd lived .
他 有 一个 好的 生活 前 他 — 如果 他会 居住地 .

他原本可以拥有美好的人生——如果他能活下来的话。

[ˈhiːd] - [ˈviː][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈves(ə)l] [suːn] — [ˈkʊdv] [hæd; həd][wʌn] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] — [ɪf] [ˈhiːd]
He'd - ve had his own vessel soon — could've had one before this — if he'd
他会 - ve 有 他的 自己的 血管 很快 — 本来可以 有 一 前 这 — 如果 他会
[ˈwɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .

如果他愿意，他早就拥有自己的船了——甚至可能在此之前就拥有了。

[bʌt; bət] - [noʊ] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈkæptɪn] [hjuː] . -
But - No , - he says , - I'll stay with you yet a while , Captain Hugh . -
但 - 不 , - 他 说道 , - 患病的 停留 和 你 然而 一个 尽管 , 队长 休 . -

但他却说："不，我还要陪你一会儿，休船长。"

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
He loved me and I loved him .
他 喜爱 我 和 我 喜爱 他 .

他爱我，我也爱他。

- [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈkæptɪn] [hjuː] , - [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət] ,
- I'll stay with you yet a while , Captain Hugh , - he says , but ,
- 患病的 停留 和 你 然而 一个 尽管 , 队长 休 , - 他 说道 , 但 ,

"我还会陪你一会儿，休船长，"他说，但是，

[ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] ,
staying with me , he was lost ,
入住 和 我 , 他 曾是 丢失的 ,

他待在我身边的时候，迷失了方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [groʊn] [sʌn][oʊ] - [maɪ][oʊn] ,
and if I was old enough to have a grown son o - my own ,
和 如果 我 曾是 老的 足够的 到 有 一个 生长 儿子 o - 我的 自己的 ,

如果我年纪足够大，能有一个成年的儿子，

[ɪf] - [twʌz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [læd] [huː] [lɪvd] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]
if - twas that little lad who lived only long enough to teach me what it is to
如果 - 那是 那 小的 小伙子 WHO 居住地 仅有的 长的 足够的 到 教 我 什么 它 是 到
[hæv; həv][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] [sʌn][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] ,
have hope of a fine son and then to lose him ,
有 希望 的 一个 美好的 儿子 和 然后 到 失去 他 ,

如果说那个小男孩只活到足以让我体会到拥有一个好儿子的希望，然后又失去他是什么滋味，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪf] - [twʌz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [læd] [oʊ] - [maɪn] [groʊn] [ʌp] , [aɪ] [daʊt] [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] ,
if - twas that little lad o - mine grown up , I doubt could I feel it more ,
如果 - 那是 那 小的 小伙子 o - 矿 生长 向上 , 我 怀疑 可以 我 感觉 它 更多的 ,

如果是我小时候的那个孩子长大了，我想我还能感受到更多吗？

[dʒɑːn] [snoʊ] .
John Snow .
约翰 雪 .

约翰·斯诺。

" [dʒɑ:n] [snoʊ] [let] [slɪp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

"	John	Snow	let	slip	his	book	and	stood	up	,
"	约翰	雪	让	滑	他的	书	和	站立	向上	,

约翰·斯诺松开了手中的书，站了起来。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [lʊkt] [fer] [æt; ət] [hju:] ['glɪn] .

and	for	the	first	time	looked	fair	at	Hugh	Glynn	.
和	为了	这	第一的	时间	看起来	公平的	在	休	格林	.

第一次，休·格林看起来还算不错。

" [wi:; wi] [noʊ] , ['kæptɪn] ['glɪn] , " [dʒɑ:n] [snoʊ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] .

"	We	know	,	Captain	Glynn	,	"	John	Snow	said	,	"	and	I'm	thanking	you	now	.
"	我们	知道	,	队长	格林	,	"	约翰	雪	说	,	"	和	我是	谢谢	你	现在	.

“我们知道了，格林上尉，”约翰·斯诺说，“我现在要感谢你。”

[its] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [hɑ:rd] [ɑ:n] [ˌju: 'es] [ɔ:l] — ['aʊər; ɑ:r] ['oʊnli] [sʌn] , ['kæptɪn] — ['aʊər; ɑ:r] ['oʊnli] [tʃaɪld] .

It's	hard	on	me	,	hard	on	us	all	—	our	only	son	,	captain	—	our	only	child	.
它是	难的	在	我	,	难的	在	我们	全部	—	我们的	仅有的	儿子	,	队长	—	我们的	仅有的	孩子	.

这对我来说很艰难，对我们所有人来说也很艰难——我们唯一的儿子，船长——我们唯一的孩子。

[bʌt; bət] , ['daʊtləs] , [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] .

But	,	doubtless	,	it	had	to	come	.
但	,	毫无疑问	,	它	有	到	来	.

但毫无疑问，这一天终究会到来。

[sʌm; səm] [goʊz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [goʊz] [oʊld] .

Some	goes	young	and	some	goes	old	.
一些	去	年轻的	和	一些	去	老的	.

有些人年轻时就去世了，有些人年老时就去世了。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['meɪbi] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən] [wi:; wi] ['evər] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] , [ɔ:r] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ,

It	came	to	him	maybe	earlier	than	we	ever	thought	for	,	or	he	thought	for	,
它	来了	到	他	或许	早些时候	比	我们	曾经	想法	为了	,	或者	他	想法	为了	,

也许他得到的比我们预想的，或者他自己预想的都要早。

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] .

no	doubt	,	but	—	it	come	.
不	怀疑	,	但	—	它	来	.

毫无疑问，但是——它终会到来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌju: 'es] , ['kæptɪn] ,

And	what	you	have	told	us	,	captain	,
和	什么	你	有	讲述	我们	,	队长	,

船长，您告诉我们的那些话……

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .

is	something	for	a	man	to	be	hearing	of	his	son	—	and	to	be	hearing	it	from	you	.
是	某物	为了	一个	男人	到	是	听力	的	他的	儿子	—	和	到	是	听力	它	从	你	.

对于一个父亲来说，听到儿子的这番话，是件值得高兴的事——而且还是直接从你口中听到的。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [kʌm] [hoʊm] ,

And	only	this	very	night	,	with	the	word	of	you	come	home	,
和	仅有的	这	非常	夜晚	,	和	这	单词	的	你	来	家	,

就在今晚，你一声令下，回家吧。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['hɑːrdnɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['kæptɪn]
my **mind** **was** **hardening** **against** **you** **,** **Captain**
我的 头脑 曾是 硬化 反对 你 , 队长

船长，我对你的心意越来越冷漠了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['glɪn] , [fɔːr; fər][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [hɑːrd] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv]
Glynn **,** **for** **no** **denying** **I've** **heard** **hard** **things** **even** **as** **I've** **heard** **great** **things** **of**
格林 , 为了 不 否认 我已经 听到 难的 事物 甚至 作为 我已经 听到 伟大的 事物 的
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

格林，不可否认，我既听到过关于你的负面消息，也听到过关于你的赞扬之词。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [met] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [mɪkst] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] , ['kæptɪn] ['glɪn] .
But **now** **I've** **met** **you** **,** **I** **know** **they** **mixed** **lies** **in** **the** **telling** **,** **Captain** **Glynn** **.**
但 现在 我已经 遇见 你 , 我 知道 他们 混合 谎言 在 这 讲述 , 队长 格林 .

但现在我遇见了你，我知道他们在讲述故事时掺杂了谎言，格林船长。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] — " [dʒɑːn] [snoʊ] [stɑːpt] .
And **as** **for** **Arthur** **—** **"** **John** **Snow** **stopped** **.**
和 作为 为了 亚瑟 — " 约翰 雪 停止 .

至于亚瑟——"琼恩·雪诺停了下来。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] " — - [twʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hjuː] ['glɪn]
" **As** **for** **Arthur** **"** **—** **'** **twas** **something** **to** **listen** **to** **,** **the** **voice** **of** **Hugh** **Glynn**
" 作为 为了 亚瑟 " — - 那是 某物 到 听 到 , 这 嗓音 的 休 格林
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

"至于亚瑟"——当时休·格林的声音真是令人着迷。

[soʊ][sɔːft][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][noʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — " [æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , [dʒɑːn] [snoʊ] ,
so **soft** **there** **was** **almost** **no** **believing** **it** **—** **"** **as** **for** **Arthur** **,** **John** **Snow** **,**
所以 柔软的 那里 曾是 几乎 不 相信 它 — " 作为 为了 亚瑟 , 约翰 雪 ,

如此温柔，几乎令人难以置信——"至于亚瑟，琼恩·雪诺，

[hiː; hi] [went] [æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ɪf] [wiː; wi][stɑːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]
he **went** **as** **all** **of** **us** **will** **have** **to** **go** **if** **we** **stop** **long** **enough** **with**
他 去 作为 全部 的 我们 将要 有 到 去 如果 我们 停止 长的 足够的 和
[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] . "
the **fishing** **.** **"**
这 钓鱼 . "

他走了，就像我们所有人一样，如果我们停止捕鱼的时间过长，最终也都会走上这条路。

" [eɪ] , [noʊ] [daʊt] .
" **Ay** **,** **no** **doubt** **.**
" 哎 , 不 怀疑 .

"是的，毫无疑问。"

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [jɔːr'self] , ['kæptɪn] ? "
As **you** **may** **go** **yourself** **,** **captain** **?** **"**
作为 你 可能 去 你自己 , 队长 ? "

船长，您自己打算去吗?

" [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ] , [dʒɑːn] [snoʊ] .
" **As** **I** **expect** **to** **go** **,** **John** **Snow** **.**
" 作为 我 预计 到 去 , 约翰 雪 .

"正如我预料的那样，约翰·斯诺。"

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst][sʌm; səm][deɪ] — [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ? "

To	be	lost	some	day	—	what	else	should	I	look	forward	to	?	"
到	是	丢失的	一些	天	—	什么	别的	应该	我	看	向前	到	?	"

终有一天会迷失——除此之外，我还能期待什么呢?

" [ə; eɪ] [blæk] ['aʊtlʊk] , ['kæptɪn] . "

"	A	black	outlook	,	captain	.	"
"	一个	黑色的	前景	,	队长	.	"

"船长，你的想法很悲观。"

" ['meɪbi] , ['meɪbi] .

"	Maybe	,	maybe	.
"	或许	,	或许	.

"也许吧，也许吧。"

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['mænz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

And	yet	a	man's	death	at	the	last	.
和	然而	一个	男人的	死亡	在	这	最后的	.

然而，最终，一个人还是死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

" [soʊ] - [tɪz] , ['kæptɪn] — [soʊ] - [tɪz] .

"	So	'	tis	,	captain	—	so	'	tis	.
"	所以	-	的	,	队长	—	所以	-	的	.

"正是如此，船长——正是如此。"

" [dʒɑːn] [snoʊ] [ænd; ənd] [hjuː] ['glɪn] [gript] [hændz] , [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

"	John	Snow	and	Hugh	Glynn	gripped	hands	,	looked	into	each	other's	eyes	,
"	约翰	雪	和	休	格林	紧握	双手	,	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,

约翰·雪诺和休·格林紧紧握住彼此的手，四目相对。

[ænd; ənd]['pɑːrtɪd] — [hjuː] ['glɪn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒɑːn] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ]

and	parted	—	Hugh	Glynn	out	into	the	night	again	and	John	Snow	,	with
和	分手了	—	休	格林	出去	进入	这	夜晚	再次	和	约翰	雪	,	和

['mɪsɪz] . [snoʊ] ,

Mrs	.	Snow	,
太太	.	雪	,

于是他们分别了——休·格林再次消失在夜色中，而约翰·斯诺则带着斯诺夫人。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] , [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] .

to	their	room	,	from	where	I	could	hear	her	sobbing	.
到	他们的	房间	,	从	在哪里	我	可以	听到	她	啜泣	.

我走进他们的房间，从那里我能听到她的啜泣声。

[aɪ]['ɔːlmoʊst]['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət]['meri] [snoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

I	almost	wanted	to	cry	myself	,	but	Mary	Snow	was	there	.
我	几乎	通缉	到	哭	我	,	但	玛丽	雪	曾是	那里	.

我几乎要哭出来了，但玛丽·斯诺在那里。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

I	went	over	and	stood	behind	her	.
我	去	超过	和	站立	在后面	她	.

我走过去站在她身后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	was	looking	after	some	one	through	the	window	.
她	曾是	寻找	后	一些	一	通过	这	窗户	.

她正透过窗户看着某人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hjuː] ['glɪn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] .
It **was** **Hugh** **Glynn** **walking** **down** **the** **steep** **hill** **.**
它 曾是 休 格林 步行 向下 这 陡 爬坡道 .

那是休·格林正走下陡峭的山坡。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði]
Turning **the** **corner** **below** **,** **I** **remember** **how** **he** **looked** **back** **and** **up** **at** **the**
转弯 这 角落 以下 , 我 记住 如何 他 看起来 后退 和 向上 在 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

我记得他转过下面的拐角，回头望向窗外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['meri] [snoʊ] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
For **a** **long** **silence** **Mary** **Snow** **sat** **there** **and** **looked** **out** **.**
为了 一个 长的 沉默 玛丽 雪 卫星 那里 和 看起来 出去 .

玛丽·斯诺静静地坐在那里，向外望去，久久没有说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [its] [ə; eɪ][hɑːrd][laɪf] , [ðə; ði][bæŋk]
When **she** **looked** **up** **and** **noticed** **me** **,** **she** **said** **:** **"** **It's** **a** **hard** **life** **,** **the** **bank**
什么时候 她 看起来 向上 和 注意到 我 , 她 说 : " 它是 一个 难的 生活 , 这 银行
['fɪʃɪŋ] , ['saɪmən] .
fishing **,** **Simon** **.**
钓鱼 , 西蒙 .

她抬起头注意到我时说："西蒙，在岸边捕鱼的生活很艰难。"

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪts] [aʊt][tuː; tə]
The **long** **,** **long** **nights** **out** **to**
这 长的 , 长的 夜晚 出去 到

漫长而难熬的夜晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[siː] , [ðə; ði] [greɪt] [geɪlz] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [noʊ] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
sea **,** **the** **great** **gales** **;** **and** **when** **you** **come** **home** **,** **no** **face** **,** **it** **may** **be** **,**
海 , 这 伟大的 狂风 ; 和 什么时候 你 来 家 , 不 脸 , 它 可能 是 ,

大海，狂风；当你回家时，或许已不见踪影。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] . "
at **the** **door** **to** **greet** **you** **.** **"**
在 这 门 到 迎接 你 . "

在门口迎接您。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['meri] . "
" **That** **it** **is** **,** **Mary** **.** **"**
" 那 它 是 , 玛丽 . "

"正是如此，玛丽。"

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌn] [deɪ] , ['saɪmən] , " [sed] ['meri] [snoʊ] ['sɔːftli] ,
" **I** **saw** **his** **wife** **one** **day** **,** **Simon** **,** **"** **said** **Mary** **Snow** **softly** **,**
" 我 锯 他的 妻子 一 天 , 西蒙 , " 说 玛丽 雪 轻轻 ,

"有一天我见到了他的妻子，西蒙，"玛丽·斯诺轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **and** **the** **little** **boy** **with** **her** **.**
" 和 这 小的 男生 和 她 .

"还有她身边的小男孩。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [təˈgeðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ; [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

But	a	week	before	they	were	killed	together	that	was	;	six	years	ago	,
但	一个	星期	前	他们	是	被杀	一起	那	曾是	;	六	年	前	,

但那是在他们一同遇害前一周；六年前。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] [greɪt] , [tɔːl][mæn] , [straidɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	he	,	the	great	,	tall	man	,	striding	between	them	.
和	他	,	这	伟大的	,	高的	男人	,	大步走	之间	他们	.

而他，这位身材高大魁梧的男人，大步走在他们中间。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , ['lʌvli] ['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kʌp(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] .

A	wonderful	,	lovely	woman	and	a	noble	couple	,	I	thought	.
一个	精彩的	,	迷人的	女士	和	一个	高贵	夫妻	,	我	想法	.

我想，她是一位美好可爱的女士，也是一对高尚的夫妇。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [bɔɪ] !

And	the	grand	boy	!
和	这	盛大	男生	!

还有孙子!

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [ðæt] ['hiːdləs] [eɪdʒ] , ['saɪmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['pɜːrs(ə)n] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

And	I	at	that	heedless	age	,	Simon	,	it	was	a	rare	person	,	be	it
和	我	在	那	鲁莽	年龄	,	西蒙	,	它	曾是	一个	稀有的	人	,	是	它

[mæn][ɔːr]['wʊmən] ,

man	or	woman	,
男人	或者	女士	,

而我，西蒙，在那个懵懂无知的年纪，无论男女，都是个罕见的人。

[aɪ][ræn] [əˈhed] [tuː; tə] [siː] [əˈgen] . "

I	ran	ahead	to	see	again	.	"
我	跑	前方	到	看	再次	.	"

我跑上前去又看了一眼。

" [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['meri] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðæt] , " [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk][ʌv; əv]

"	Come	from	the	window	,	Mary	,	"	I	said	to	that	,	"	and	we'll	talk	of
"	来	从	这	窗户	,	玛丽	,	"	我	说	到	那	,	"	和	出色地	讲话	的

[θɪŋz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] . "

things	more	cheerful	.	"
事物	更多的	快乐	.	"

“玛丽，从窗户出来吧，”我对她说，“我们来谈谈更轻松愉快的事情。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['saɪmən] — [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [laɪt] ['mætərz] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	No	,	no	,	Simon	—	don't	ask	me	to	talk	of	light	matters	to	-	night	.
"	不	,	不	,	西蒙	—	不	问	我	到	讲话	的	光	事情	到	-	夜晚	.

“不，不，西蒙——今晚别让我谈轻松的话题。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

[wɪð; wɪθ][ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [gʊd] [naɪt] " [ʃiː; ʃi][left][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ruːm] .

With	that	and	a	"	Good	night	"	she	left	me	for	her	room	.
和	那	和	一个	"	好的	夜晚	"	她	左边	我	为了	她	房间	.

说完这句话，她道了声“晚安”，就回房间离开了。

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [went] .

Out	into	the	street	I	went	.
出去	进入	这	街道	我	去	.

我走到了街上。

[dʒɑ:n] ['snoʊz] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ə'tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] ,

John	Snow's	house	stood	at	the	head	of	a	street	atop	of	a	steep	hill	,
约翰	雪的	房子	站立	在	这	头	的	一个	街道	顶部	的	一个	陡	爬坡道	,

约翰·斯诺的房子位于一条街道的尽头，坐落在一座陡峭的山顶上。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['snoʊz] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt]

and	I	remember	how	I	stood	on	the	steps	of	John	Snow's	house	and	looked
和	我	记住	如何	我	站立	在	这	步骤	的	约翰	雪的	房子	和	看起来

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

down	the	slope	of	the	hill	,
向下	这	坡	的	这	爬坡道	,

我还记得我站在约翰·斯诺家的台阶上，向下眺望山坡的情景。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rbər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['hɑ:rbər][tu:; tə] [klɪr]

and	below	the	hill	to	the	harbor	,	and	beyond	the	harbor	to	clear
和	以下	这	爬坡道	到	这	港口	,	和	超过	这	港口	到	清除

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

山下是港口，港口外是清澈的海水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld]['wɪntər] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [mu:n] [ðə; ði] [si:] [hi:vd]

It	was	a	cold	winter	moonlight	,	and	under	the	moon	the	sea	heaved
它	曾是	一个	寒冷的	冬天	月光	,	和	在下面	这	月亮	这	海	喘息

[ænd; ənd] [hi:vd] [ænd; ənd] [hi:vd] .

and	heaved	and	heaved	.
和	喘息	和	喘息	.

那是一个寒冷的冬日月光下，海面在月光下波涛汹涌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [si:] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

There	was	no	break	in	the	surface	of	that	sea	that	night	,	but	as	it
那里	曾是	不	休息	在	这	表面	的	那	海	那	夜晚	,	但	作为	它

[hi:vd] ,

heaved	,
喘息	,

那晚海面平静无波，但随着海浪的起伏，

['terəbli] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [steps] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] ['hi:vɪŋ]

terribly	slow	and	heavy	,	I	thought	I	could	feel	the	steps	beneath	me	heaving
可怕	慢的	和	重的	,	我	想法	我	可以	感觉	这	步骤	下面	我	起伏

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	it	.
和	它	.

走起来极其缓慢沉重，我感觉脚下的台阶都在随之起伏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [roʊdz] [ʌv; əv] [keɪp] [æn] ,

All	that	night	I	walked	the	streets	and	roads	of	Cape	Ann	,
全部	那	夜晚	我	步行	这	街道	和	道路	的	岬	安	,

那天晚上，我漫步在安角的大街小巷。

['wɔ:kɪŋ] [wer] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [lu:z] [noʊ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [si:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
walking **where** **my** **eyes** **would** **lose** **no** **sight** **of** **that** **sea** **to** **which** **I** **had** **been**
步行 在哪里 我的 眼睛 会 失去 不 视线 的 那 海 到 哪个 我 有 到过
[bɔ:rn] ,
born **,**
出生 ,

走着走着，我的目光永远不会离开那片我出生的大海。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði][sɜ:rdʒ][ænd; ənd] [rɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
and **thinking** **,** **thinking** **,** **thinking** **always** **to** **the** **surge** **and** **roar** **of** **it** **;**
和 思维 , 思维 , 思维 总是 到 这 涌 和 吼 的 它 ;

并且总是思考，思考，思考，随着它的涌动和轰鸣；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [hju:] [glɪnz] ['ves(ə)l] [leɪ] [ɪn] [dɑ:k] ;
and **in** **the** **morning** **I** **went** **down** **to** **where** **Hugh** **Glynn's** **vessel** **lay** **in** **dock** **;**
和 在 这 早晨 我 去 向下 到 在哪里 休 格林的 血管 躺 在 码头 ;

早上，我去了休·格林的船停泊在码头的地方；

[ænd; ənd] [hju:] ['glɪn] [hɪm'self] [aɪ] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ] - [pi:s] ,
and **Hugh** **Glynn** **himself** **I** **found** **standing** **on** **the** **string** **-** **piece** **,**
和 休 格林 他自己 我 成立 常设 在 这 细绳 - 片 ,

我发现休·格林本人正站在弦乐作品上。

['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] ['kændi][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
holding **by** **the** **hand** **and** **feeding** **candy** **to** **the** **little** **son** **of** **one** **of** **his**
保持 经过 这 手 和 喂养 糖果 到 这 小的 儿子 的 一 的 他的
[kru:] ,
crew **,**
全体人员 ,

他牵着船员中一名小儿子的手，喂他吃糖果。

[ðə; ði] [waɪl] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **while** **half** **a** **dozen** **men** **were** **asking** **him** **,** **one** **after** **the** **other** **,**
这 尽管 一半 一个 打 男人 是 问 他 , 一 后 这 其他 ,

与此同时，有五六个人轮流问他：

[fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æsk] .
for **what** **I** **,** **too** **,** **had** **come** **to** **ask** **.**
为了 什么 我 , 也 , 有 来 到 问 .

我也正是来问这个问题的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[maɪ][tɜ:rn] [keɪm] .
My **turn** **came** **.**
我的 转动 来了 .

轮到我了。

" [aɪ]['nevər] [met] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] , ['kæptɪn] ['glɪn] , " [aɪ][bɪ'gæn] ,
" **I** **never** **met** **you** **to** **speak** **to** **before** **,** **Captain** **Glynn** **,** **"** **I** **began** **,**
" 我 绝不 遇见 你 到 说话 到 前 , 队长 格林 , " 我 开始 ,

“格林上尉，我以前从未见过您，所以没机会和您交谈。”我开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] ['snoʊz] ,
" **but** **I** **was** **a** **friend** **of** **Arthur** **Snow's** **,**
" 但 我 曾是 一个 朋友 的 亚瑟 雪的 ,

但我曾是亚瑟·斯诺的朋友，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['ɑːrθɚz] [pleɪs] . "

and	I	was	hopeful	for	the	chance	to	ship	with	you	in	Arthur's	place	.	"
和	我	曾是	充满希望	为了	这	机会	到	船	和	你	在	亚瑟的	地方	.	"

我原本希望有机会代替亚瑟和你一起出海。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['saɪmən] ['kɪpən] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	My	name	is	Simon	Kippen	,	"	I	went	on	,	when	he	made	no	answer	.
"	我的	姓名	是	西蒙	基彭	,	"	我	去	在	,	什么时候	他	制成	不	回答	.

“我的名字叫西蒙·基彭，”见他没有回答，我继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][dʒɑːn] ['snoʊz] ['kɪtʃɪn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][læst] [naɪt] . "

"	I	was	in	John	Snow's	kitchen	when	you	came	in	last	night	.	"
"	我	曾是	在	约翰	雪的	厨房	什么时候	你	来了	在	最后的	夜晚	.	"

“昨晚你进来的时候，我正在约翰·斯诺的厨房里。”

" [aɪ] [noʊ] " — [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['wɔznt] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — " [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	"	—	he	waved	the	hand	that	wasn't	holding	the	little	boy	—	"	I	know	.
"	我	知道	"	—	他	挥手	这	手	那	不是	保持	这	小的	男生	—	"	我	知道	.

“我知道”——他挥了挥没抱着小男孩的那只手——“我知道。

[ænd; ənd] " — [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][smaɪld] — " [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

And	"	—	he	almost	smiled	—	"	you're	not	afraid	to	come	to	sea	with	me	?	"
和	"	—	他	几乎	微笑	—	"	你是	不是	害怕的	到	来	到	海	和	我	?	"

“而且，”他几乎笑了，“你不怕跟我一起出海吗？”

" [waɪ] [mɔːr] [ə'freɪd] , " [aɪ] [sed] , " [ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Why	more	afraid	,	"	I	said	,	"	than	you	to	take	me	with	you	?	"
"	为什么	更多的	害怕的	,	"	我	说	,	"	比	你	到	拿	我	和	你	?	"

“你为什么比我更害怕？”我问道，“不敢带我一起走？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] ? "

"	You	were	a	great	friend	of	Arthur's	?	"
"	你	是	一个	伟大的	朋友	的	亚瑟的	?	"

“你和亚瑟是很好的朋友？”

" [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['ɑːrθər] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	A	friend	to	Arthur	—	and	more	if	I	could	,	"	I	answered	.
"	一个	朋友	到	亚瑟	—	和	更多的	如果	我	可以	,	"	我	回答	.

“我既是亚瑟的朋友，如果可以的话，我更愿意和他成为朋友。”我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [aʊt] ,

He	had	a	way	of	throwing	his	head	back	and	letting	his	eyes	look	out	,
他	有	一个	方式	的	投掷	他的	头	后退	和	出租	他的	眼睛	看	出去	,

他总是喜欢仰起头，让眼睛向外看去。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

as	from	a	distance	,	or	as	if	he	would	take	the	measure	of	a	man	.
作为	从	一个	距离	,	或者	作为	如果	他	会	拿	这	措施	的	一个	男人	.

-
'
-
-

仿佛从远处，或者仿佛要衡量一个人的身高。

[twʌz] [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ˌem ˈiː] [naʊ] .
Twas so he looked out at me now .
那是 所以 他 看起来 出去 在 我 现在 .

他就是这样看着我的。

" ['hiːz] [ə; eɪ][hɑːrd] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['saɪmən] ['kɪpən] ,
" He's a hard case of a man , shouldn't you say , Simon Kippen ,
" 他是 一个 难的 案件 的 一个 男人 , 不应该 你 说 , 西蒙 基彭 ,

“他是个难缠的人，你说是不是，西蒙·基蓬？”

[huː] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [faʊl] ?
who would play a shipmate foul ?
WHO 会 玩 一个 船友 犯规 ?

谁会做出伤害同伴的事?

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" I said nothing to that .
" 我 说 没有什么 到 那 .

我对此什么也没说。

" [ænd; ənd] , ['mæstər][ɔːr][hænd] , [wɪə(r)] ['ʃʊrli] [ɔːl] ['ʃɪpˌmeɪts] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'gen]
" And , master or hand , we're surely all shipmates , " he added ; to which again
" 和 , 掌握 或者 手 , 是 一定 全部 船友 , " 他 额外 ; 到 哪个 再次
[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
I said nothing .
我 说 没有什么 .

“而且，无论是主人还是船员，我们肯定都是船友，”他补充道；对此，我依然一言不发。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sɔːl] - [fɔːr; fər]['dɔːri] [meit] ?
" Will you take Saul Haverick for dory mate ?
" 将要 你 拿 扫罗 - 为了 多莉 伴侣 ?

你愿意带索尔·哈维里克当多里船长吗，伙计?

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" he said again .
" 他 说 再次 .

他又说了一遍。

" [aɪ] [ber] [sɔːl] - [noʊ] [greɪt] [lʌv] , " [aɪ] [sed] ;
" I bear Saul Haverick no great love , " I said ;
" 我 熊 扫罗 - 不 伟大的 爱 , " 我 说 ;

“我对索尔·哈维里克并没有什么好感，”我说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪʃərmən] ,
" but I have never heard he wasn't a good fisherman ,
" 但 我 有 绝不 听到 他 不是 一个 好的 渔夫 ,

但我从未听说他不是个好渔夫。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][æsk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːri] ?
and who should ask more than that of his mate in a dory ?
和 WHO 应该 问 更多的 比 那 的 他的 伴侣 在 一个 多莉 ?

谁又能要求比划小艇上的同伴更多呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [soʊ][fɑːr]
" He looked out at me once more from the eyes that seemed so far
" 他 看起来 出去 在 我 一次 更多的 从 这 眼睛 那 似乎 所以 远的

他再次从那双仿佛遥远的眼睛里望着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;
back in his head ;
后退 在 他的 头 ;

回到他的脑海里;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] -
and from me he looked to the flag that was still to the half -
和 从 我 他 看起来 到 这 旗帜 那 曾是 仍然 到 这 一半 -
[mæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ves(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [snoʊ] .
mast of his vessel for the loss of Arthur Snow .
桅杆 的 他的 血管 为了 这 损失 的 亚瑟 雪 .

他从我身上望向船上那面仍然降半旗的旗帜，那是为悼念亚瑟·斯诺而降的。

" [wiː; wi] [maɪt] [æsk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːri] [meit] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
" We might ask something more in a dory mate at times , but he is a good
" 我们 可能 问 某物 更多的 在 一个 多莉 伴侣 在 时代 , 但 他 是 一个 好的
['fɪʃərmən] ,
fisherman ,
渔夫 ,

"我们有时可能会对渔夫提出更高的要求，但他是一位优秀的渔夫。"

" [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][læst] .
" he answered at last .
" 他 回答 在 最后的 .

他终于回答道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] , [tuː] , [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ɪn]['deɪndʒər] ,
" A good hand to the wheel of a vessel , too , a cool head in danger ,
" 一个 好的 手 到 这 车轮 的 一个 血管 , 也 , 一个 凉爽的 头 在 危险 ,

"掌舵技术娴熟，遇险时也能保持冷静。"

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['weðər] ['evər][aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] .
and one of the best judges of weather ever I sailed with .
和 一 的 这 最好的 法官 的 天气 曾经 我 航行 和 .

他是我航行途中遇到的对天气判断能力最强的人之一。

[wɪə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] .
We're putting out in the morning .
是 推杆 出去 在 这 早晨 .

我们早上就出发。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .
You can have the chance .
你 能 有 这 机会 .

你有机会。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hjuː] ['glɪn] ,
" As to what was in my heart when I chose to ship with Hugh Glynn ,
" 作为 到 什么 曾是 在 我的 心 什么时候 我 选择 到 船 和 休 格林 ,

"至于我当初选择和休·格林一起创作剧本时内心的想法，

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .
I cannot say .
我 不能 说 .

我无法回答。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [tel] [juː 'es] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evri] [hɑːrt] - [biːt] , [kwɪk] [ɔːr]
There are those who tell us how they can explain every heart - beat , quick or
那里 是 那些 WHO 告诉 我们 如何 他们 能 解释 每一个 心 - 打 , 快的 或者
[sloʊ] ,
slow ,
慢的 ,

有些人声称他们可以解释每一次心跳，无论是快还是慢。

[wen] [ɔːt] [eɪlz][ðem; ðəm] .
when **aught** **ails** **them** **.**
什么时候 零 疾病 他们 .

当他们感到任何不适时。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] .
I **never** **could** **.**
我 绝不 可以 .

我始终做不到。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv]['meri] ['snoʊz] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl]
I **only** **know** **that** **standing** **on** **the** **steps** **of** **Mary** **Snow's** **house** **the** **night** **before** **,** **all**
我 仅有的 知道 那 常设 在 这 步骤 的 玛丽 雪的 房子 这 夜晚 前 , 全部

我只知道，前一天晚上站在玛丽·斯诺家的台阶上，所有的一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['meri] [snoʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn][ðə; ði]
my **thought** **was** **of** **Mary** **Snow** **sitting** **at** **the** **window** **and** **looking** **down** **the**
我的 想法 曾是 的 玛丽 雪 坐着 在 这 窗户 和 寻找 向下 这
[striːt] ['æftər] [hjuː] ['glɪn] .
street **after** **Hugh** **Glynn** **.**
街道 后 休 格林 .

我脑海中浮现出玛丽·斯诺坐在窗边，望着休·格林在街上的身影。

[ænd; ənd] " [gɑːd][help][juː; jʊ] , ['saɪmən] ['kɪpən] !
And **"** **God** **help** **you** **,** **Simon** **Kippen** **!**
和 " 上帝 帮助 你 , 西蒙 基彭 !

"上帝保佑你，西蒙·基彭！"

" [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] — " [its] [nɑːt][juː; jʊ] , [nɔːr] [sɔːl] - ,
" **I** **found** **myself** **saying** **—** **"** **it's** **not** **you** **,** **nor** **Saul** **Haverick** **,**
" 我 成立 我 说 — " 它是 不是 你 , 也不 扫罗 - ,

我发现自己说——"不是你的错，也不是索尔·哈维里克的错，

[nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [mæn] [wɪl] ['mæri] ['meri] [snoʊ] [waɪl] [hjuː] ['glɪn] [laɪvz; lɪvz] ,
nor **any** **other** **living** **man** **will** **marry** **Mary** **Snow** **while** **Hugh** **Glynn** **lives** **,**
也不 任何 其他 活的 男人 将要 结婚 玛丽 雪 尽管 休 格林 生活 ,

只要休·格林还活着，就没有其他男人能娶玛丽·斯诺为妻。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
for **there** **is** **no** **striving** **against** **the** **strength** **of** **the** **sea** **,**
为了 那里 是 不 努力 反对 这 力量 的 这 海 ,

因为没有人能够与大海的力量抗衡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hjuː] ['glɪn] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and **the** **strength** **of** **Hugh** **Glynn** **is** **the** **strength** **of** **the** **sea** **.**
和 这 力量 的 休 格林 是 这 力量 的 这 海 .

休·格林的力量如同大海的力量。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
" **But** **of** **what** **lay** **beyond** **that** **in** **my** **heart** **I** **could** **not** **say** **.**
" 但 的 什么 躺 超过 那 在 我的 心 我 可以 不是 说 .

但对于我内心深处的那份感受，我无法言说。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [hjuː] ['glɪn] ,
And **now** **I** **was** **to** **sea** **with** **Hugh** **Glynn** **,**
和 现在 我 曾是 到 海 和 休 格林 ,

现在我要和休·格林一起出海了。

[ænd; ənd][wiː; wi][nɑːt] [fɔːr] [deɪz] [aʊt][ʌv; əv] ['glɑːstər] [wen] ,
and we not four days out of Gloucester when ,
和 我们 不是 四 天 出去 的 格洛斯特 什么时候 ,

我们离开格洛斯特还不到四天，

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
as if but to show me the manner of man he was ,
作为 如果 但 到 展示 我 这 方式 的 男人 他 曾是 ,

仿佛只是为了向我展示他为人处世的方式，

[hiː; hi] [rʌnz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [plə'sɛnʃə] [beɪ] , [ɪn] [njʊ'faʊndlənd] ,
he runs clear to the head of Placentia Bay , in Newfoundland ,
他 跑步 清除 到 这 头 的 胎盘 湾 , 在 纽芬兰 ,

他一路跑到了纽芬兰省普拉森西亚湾的尽头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beɪtɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋks] ; [ænd; ənd] [huː'evər] [noʊz] [plə'sɛnʃə]
for a baiting on our way to the banks ; and whoever knows Placentia
为了 一个 诱饵 在 我们的 方式 到 这 银行 ; 和 谁 知道 胎盘
[beɪ] [noʊz]
Bay knows
湾 知道

为了在去河岸的路上投放诱饵；凡是了解普拉森西亚湾的人都知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wʌt] [ðæt] [miːnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stiːm] - ['kʌtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] [pə'troʊlɪŋ] ,
what that means , with the steam - cutters of the Crown patrolling ,
什么 那 方法 , 和 这 蒸汽 - 切割器 的 这 王冠 巡逻 ,

这意味着，随着皇家蒸汽巡逻舰的巡逻，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sliːpləs] ['wɑːtʃɪz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ə'lɔːft] ,
and their sleepless watches night and day aloft ,
和 他们的 失眠 手表 夜晚 和 天 高空 ,

他们日夜不停地在高空值守，

[tuː; tə][træp] [huː'evər] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['beɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] .
to trap whoever would try to buy a baiting there against the law .
到 陷阱 谁 会 尝试 到 买 一个 诱饵 那里 反对 这 法律 .

在那里设置诱饵，以阻止任何人非法购买诱饵。

[noʊ][hɑːrm] [fel] [tuː; tə] [hjuː] ['glɪn] [ðæt] [taɪm] .
No harm fell to Hugh Glynn that time .
不 伤害 跌倒 到 休 格林 那 时间 .

那次休·格林没有受到任何伤害。

[noʊ][hɑːrm]['evər] [fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['fɪʃərmən] [sed] .
No harm ever fell to him , fishermen said .
不 伤害 曾经 跌倒 到 他 , 渔民 说 .

渔民们说，他从未受过伤。

[bɪ'fɔːr] ['evər][ðə; ðɪ] ['kʌtɜ-z] [kʊd; kəd][get] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
Before ever the cutters could get sight of him he had sight of them ;
前 曾经 这 切割器 可以 得到 视线 的 他 他 有 视线 的 他们 ;

就在巡逻艇还没来得及看到他之前，他就已经看到了他们；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][beɪt] [stoʊd] [bɪ'loʊ] , [seɪf] [ə'weɪ][hi:; hi] [keɪm] , ['draɪvɪŋ][waɪld] - [laɪk][pæst][ðə; ði]

and	his	bait	stowed	below	,	safe	away	he	came	,	driving	wild	-	like	past	the
和	他的	饵	已存放	以下	,	安全的	离开	他	来了	,	驾驶	荒野	-	喜欢	过去的	这

['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] ,

islands	of	the	bay	,
岛屿	的	这	湾	,

他把鱼饵藏在船舱里，安全地出发了，像疯了一样驾车驶过海湾里的岛屿。

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][saɪd] - [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi]

with	never	a	side	-	light	showing	in	the	night	,	and	not	the	first	time	he
和	绝不	一个	边	-	光	显示	在	这	夜晚	,	和	不是	这	第一的	时间	他

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

had	done	so	.
有	完毕	所以	.

夜里车内从未亮过侧灯，而且这也不是他第一次这样做了。

" [wʌt] [daɪ] - [seɪ][tu:; tə][ðæt] , ['saɪmən] ?

"	What	d'y	'	say	to	that	,	Simon	?
"	什么	d'y	-	说	到	那	,	西蒙	?

“你对此有何看法，西蒙？”

['dɪdnt] [wi:; wi] [fu:l] - [ɪm] [gʊd] ?

Didn't	we	fool	'	em	good	?
没有	我们	傻子	-	呃	好的	?

我们是不是把他们骗得团团转?

" [hi:; hi] [æskt] ,

"	he	asked	,
"	他	问	,

他问道:

[wen] [wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['si:z] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [fri:] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər]

when	once	more	we	were	on	the	high	seas	and	laying	a	free	course	for
什么时候	一次	更多的	我们	是	在	这	高的	海域	和	躺下	一个	自由的	课程	为了

[ðə; ði]['westərn][bæŋks] .

the	western	banks	.
这	西	银行	.

当我们再次驶向公海，并向西岸开辟自由航线时。

" [aɪm]['greɪtf(ə)l][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][æsk][ˌem 'i:]

"	I'm	grateful	you	did	not	ask	me
"	我是	感激的	你	做过	不是	问	我

我很庆幸你没有问我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tu:; tə][goʊ][ɪn]['eni]['dɔ:ri][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][beɪt][ɔ:f] , " [aɪ] ['ænsər] .

to	go	in	any	dory	to	bring	the	bait	off	,	"	I	answered	.
到	去	在	任何	多莉	到	带来	这	饵	离开	,	"	我	回答	.

“坐任何一艘小船去把诱饵运走，”我回答道。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] , ['saɪmən] ?

"	Why	is	that	,	Simon	?
"	为什么	是	那	,	西蒙	?

“为什么呢，西蒙？”

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz][noʊ][sə'spɪʃ(ə)n] .

"	he	asked	,	as	one	who	has	no	suspicion	.
"	他	问	,	作为	一	WHO	有	不	怀疑	.

“他问道，语气中毫无戒心。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , ['kæptɪn] ['glɪn] . "
" It was against the law , Captain Glynn . "
" 它 曾是 反对 这 法律 , 队长 格林 . "

"格林上尉，这是违法的。"

" [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [lɔː] , ['saɪmən] ? "
" But a bad law , Simon ? "
" 但 一个 坏的 法律 , 西蒙 ? "

"但是，西蒙，这是一条恶法吗？"

" [lɔː] [ɪz] [lɔː] , " [aɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .
" Law is law , " I answered to that .
" 法律 是 法律 , " 我 回答 到 那 .

"法律就是法律，"我回答道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
He walked from the wheel , where I was ,
他 步行 从 这 车轮 , 在哪里 我 曾是 ,

他从我所在的方向盘旁走了过来

[twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ,
twice to the break of the vessel and back again and said ,
两次 到 这 休息 的 这 血管 和 后退 再次 和 说 ,

两次到达船体断裂处，然后再返回，并说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [noʊ]['laʊdər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [wʌt] [luːs] ['wɔːtər]
in a voice no louder than was needful to be heard above what loose water
在 一个 嗓音 不 更大声 比 曾是 需要 到 是 听到 多于 什么 松动的 水
[wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['kwɔːrtər][tuː; tə][maɪ] [fiːt] :
was splashing over her quarter to my feet :
曾是 溅起水花 超过 她 四分之一 到 我的 脚 :

她用不大的声音说道，音量刚好盖过溅到她房间到我脚边的水声：

" [dəunt][biː; bi][pʊt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , ['saɪmən] .
" Don't be put out with me for what I'll tell you now , Simon .
" 不 是 放 出去 和 我 为了 什么 患病的 告诉 你 现在 , 西蒙 .

"西蒙，别因为我接下来要说的话而生气。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['saɪmən] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,
You're a good lad , Simon , and come of good people ,
你是 一个 好的 小伙子 , 西蒙 , 和 来 的 好的 人们 ,

西蒙，你是个好孩子，而且出身于一个好家庭。

[bʌt; bət][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [oʊ] - ['jɪrz] [hæv; həv] [θɔːt] [bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɪn]
but of people that for hundreds o ' years have thought but one way in
但 的 人们 那 为了 数百 o - 年 有 想法 但 一 方式 在
[ðə; ði] [greɪt] ['mætərz] [ʌv; əv][laɪf] .
the great matters of life .
这 伟大的 事情 的 生活 .

但对于那些数百年来在人生重大问题上只有一种想法的人来说，情况就不同了。

[ænd; ənd] [wen] [men][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
And when men have lived with
和 什么时候 男人 有 居住地 和

当男人与……一起生活

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ðer; ðər][maɪndz][set][ɪn][ðə; ði][wʌn] [wei] [soʊ] [lɔːŋ] , ['saɪmən] ,

their	minds	set	in	the	one	way	so	long	,	Simon	,
他们的	思想	放	在	这	一	方式	所以	长的	,	西蒙	,

西蒙，他们的想法一直都很固执。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

it	comes	hard	for	them	to	understand	any	other	way	.
它	来	难的	为了	他们	到	理解	任何	其他	方式	.

他们很难理解其他方式。

[sʌtʃ] [ʌn'friːkwənt] [wʌnz][æz; əz] ['difəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['piːp(ə)l] , ['saɪmən] , [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kæst]

Such	unfrequent	ones	as	differed	from	your	people	,	Simon	,	them	they	cast
这样的	不频繁	一个	作为	不同	从	你的	人们	,	西蒙	,	他们	他们	投掷

[aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

out	from	among	them	.
出去	从	之中	他们	.

西门，那些与你们族人不同的少数人，他们就从族人中被赶出去了。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ['saɪmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm]['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][tuː; tə]

I	know	,	I	know	,	Simon	,	because	I	come	from	people	something	like	to
我	知道	,	我	知道	,	西蒙	,	因为	我	来	从	人们	某物	喜欢	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我知道，我知道，西蒙，因为我来自和他们类似的家庭。

['oʊnli][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [splɪt] [tæks]

only	I	escaped	before	it	was	too	late	to	understand	that	people	who	split	tacks
仅有的	我	逃脱	前	它	曾是	也	晚的	到	理解	那	人们	WHO	分裂	图钉

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fetʃ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔːr] . "

with	you	do	not	always	do	it	to	fetch	up	on	a	lee	shore	.	"
和	你	做	不是	总是	做	它	到	拿来	向上	在	一个	李	支撑	.	"

只是我及时逃脱，才明白那些与你分道扬镳的人并不总是为了躲避风浪。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , ['kæptɪn] ['glɪn] ,

"	And	from	those	other	people	,	no	doubt	,	Captain	Glynn	,
"	和	从	那些	其他	人们	,	不	怀疑	,	队长	格林	,

"毫无疑问，格林船长，其他人也肯定参与其中。"

[juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['kʌntriːz] [lɔːz] ? "

you	learned	it	was	right	to	break	a	country's	laws	?	"
你	学习	它	曾是	正确的	到	休息	一个	该国的	法律	?	"

你是不是觉得违反一个国家的法律是正确的?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [lɔː] , ['saɪmən] , [nɔːr]['eni] [gʊd] ['mænz] [lɔː] ,

"	It	wasn't	breaking	our	country's	law	,	Simon	,	nor	any	good	man's	law	,
"	它	不是	打破	我们的	该国的	法律	,	西蒙	,	也不	任何	好的	男人的	法律	,

"西蒙，这既没有违反我们国家的法律，也没有违反任何一个好人的法律。"

[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['beɪtɪŋ] [læst] [naɪt] .

to	get	a	baiting	last	night	.
到	得到	一个	诱饵	最后的	夜晚	.

昨晚去投放诱饵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pʊr] ['fɪʃərmən] , ['saɪmən] — [æz; əz] [nʌn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

There	are	a	lot	of	poor	fishermen	,	Simon	—	as	none	know	better	than
那里	是	一个	很多	的	贫穷的	渔民	,	西蒙	—	作为	没有任何	知道	更好的	比

西蒙，有很多穷渔民——这一点谁都比不上他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[jɔːr'self] — [ɪn] [plə'sɛnʃə] [beɪ] [huː] [hæv; həv] [beɪt] [tuː; tə] [sel] ,

yourself	—	in	Placentia	Bay	who	have	bait	to	sell	,
你自己	—	在	胎盘	湾	WHO	有	饵	到	卖	,

你自己——在普拉森西亚湾，谁有鱼饵要卖，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [sez] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] .

and	there	is	a	law	which	says	they	must	not	.
和	那里	是	一个	法律	哪个	说道	他们	必须	不是	.

但法律明确规定他们不得这样做。

[bʌt; bət] [huːz] [lɔː] ?

But	whose	law	?
但	谁	法律	?

但是谁的法律?

[æn; ən] [ə'merɪkən] [lɔː] ?

An	American	law	?
一个	美国人	法律	?

美国法律?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

['gɑːdz] [lɔː] ?

God's	law	?
神的	法律	?

上帝的律法?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn] [plə'sɛnʃə] [beɪ] ?

The	law	of	those	poor	people	in	Placentia	Bay	?
这	法律	的	那些	贫穷的	人们	在	胎盘	湾	?

普拉森西亚湾那些穷人的法律是什么?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[sʌm; səm] ['treɪdərz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] ?

Some	traders	who	have	the	making	of	the	laws	?
一些	交易员	WHO	有	这	制作	的	这	法律	?

有些商人竟然能左右法律的制定?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	there	you	have	it	.
和	那里	你	有	它	.

就是这样。

[ɪf] [ðə; ði] [plə'sɛnʃə] [beɪ] ['fɪʃərmən] [ɑ:nt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sel] [beɪt][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:r][ðə; ði][laɪk]

If	the	Placentia	Bay	fishermen	aren't	allowed	to	sell	bait	to	me	,	or	the	like
如果	这	胎盘	湾	渔民	不是	允许	到	卖	饵	到	我	,	或者	这	喜欢

[ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

of	me	,
的	我	,

如果普拉森西亚湾的渔民不被允许向我或像我这样的人出售鱼饵，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['treɪdərz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk]

they	will	have	to	sell	it	to	the	traders	themselves	,	but	have	to	take
他们	将要	有	到	卖	它	到	这	交易员	他们自己	,	但	有	到	拿

[ðer; ðər][wʌn]['dɑ:lər] ,

their	one	dollar	,
他们的	一	美元	,

他们必须自己把东西卖给贸易商，但必须拿到一美元。

[wer] [wi:; wi][ʌv; əv] ['glɑ:stər] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm][faɪv] , [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

where	we	of	Gloucester	would	pay	them	five	,	and	,	paying	it	,
在哪里	我们	的	格洛斯特	会	支付	他们	五	,	和	,	付费	它	,

我们格洛斯特人会付给他们五块钱，付完钱后，

[wʊd] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

would	give	some	of	them	and	their	families	a	chance	to	live	.
会	给	一些	的	他们	和	他们的	家庭	一个	机会	到	居住	.

这将给他们中的一些人及其家人一个活下去的机会。

" [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌbər] [bu:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['greɪtkoʊt]

"	He	stood	there	in	his	rubber	boots	to	his	hips	and	his	long	greatcoat
"	他	站立	那里	在	他的	橡皮	靴子	到	他的	臀部	和	他的	长的	大衣

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋklz] — [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] ['nevər] [wɔ:r] ['ɔɪlskɪnz] [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] — ['swɪŋɪŋ]

to	his	ankles	—	he	was	one	who	never	wore	oilskins	aboard	ship	—	swinging
到	他的	脚踝	—	他	曾是	一	WHO	绝不	穿着	油布	船上	船	—	摇摆

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['ves(ə)l]

with	the	swing	of	the	plunging	vessel
和	这	摇摆	的	这	骤降	血管

他站在那里，橡胶靴长及臀部，长款大衣垂到脚踝——他从来不在船上穿油布雨衣——随着摇晃的船身摇摆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd]

as	if	he	was	built	into	her	,	and	with	his	head	thrown	back	and
作为	如果	他	曾是	建造	进入	她	,	和	和	他的	头	抛掷	后退	和

[ə; eɪ][smaɪl] ,

a	smile	,
一个	微笑	,

仿佛他与她融为一体，他仰着头，脸上带着微笑。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ɔ:l] ,

it	may	be	,	that	was	not	a	smile	at	all	,
它	可能	是	,	那	曾是	不是	一个	微笑	在	全部	,

也许，那根本不是微笑。

[ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['tʃeɪndʒəb(ə)l][æz; əz]

and	kept	looking	at	me	from	out	of	eyes	that	were	changeable	as
和	保留	寻找	在	我	从	出去	的	眼睛	那	是	多变	作为

[ðə; ði] [si:] [ɪt'self] .

the	sea	itself	.
这	海	本身	.

他用那双像大海一样变幻莫测的眼睛一直看着我。

" [dəunt][ju:; jʊ][bi:; bi] ['getɪŋ] [mæd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['saɪmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dəunt] [θɪŋk] [ə'laɪk]
" Don't you be getting mad with me , Simon , because we don't think alike
" 不 你 是 获得 疯狂的 和 我 , 西蒙 , 因为 我们 不 思考 同样
[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
in some things .
在 一些 事物 .

"西蒙，别生我的气，因为我们在某些事情上想法不一样。"

[tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪv] [sed] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
To the devil with what people think of you — I've said that often enough ,
到 这 魔鬼 和 什么 人们 思考 的 你 — 我已经 说 那 经常 足够的 ,

管别人怎么想呢——我已经说过很多次了。

['saɪmən] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wen] [ðeə(r)] [gʊd] ['pi:p(ə)l] .
Simon , but not when they're good people .
西蒙 , 但 不是 什么时候 它们是 好的 人们 .

西蒙，但如果他们是好人，那就另当别论了。

[ɪf] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][dəunt][laɪk][ˌju: 'es] , ['saɪmən] , [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [noʊ] ['nɜ:rɪʃmənt] [tu:; tə]
If some people don't like us , Simon , there will come no nourishment to
如果 一些 人们 不 喜欢 我们 , 西蒙 , 那里 将要 来 不 营养 到
['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] .
our souls .
我们的 灵魂 .

西蒙，如果有人不喜欢我们，我们的灵魂就得不到滋养。

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [wei] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] , ['saɪmən] ,
Some day you're going to come to my way o ' thinking , Simon ,
一些 天 你是 去 到 来 到 我的 方式 o - 思维 , 西蒙 ,

西蒙，总有一天你会认同我的想法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər][ə'laɪk] [ˌʌndər'ni:θ] . "
because we two are alike underneath . "
因为 我们 二 是 同样 下 . "

因为我们本质上很相似。

" [ə'laɪk] !
" Alike !
" 相似 !

"一样！"

" [aɪ] [smaɪld] [tu:; tə][maɪ'self] .
" I smiled to myself .
" 我 微笑 到 我 .

我暗自笑了笑。

" [eɪ] , [ə'laɪk][æt; ət] [hɑ:rt] , ['saɪmən] .
" Ay , alike at heart , Simon .
" 哎 , 同样 在 心 , 西蒙 .

"是啊，西蒙，我们心意相通。"

[wi:; wi] [meɪ] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['seɪlɪŋ] [waɪd][ə'pɑ:rt]
We may look to be sailing wide apart
我们 可能 看 到 是 帆船 宽的 除

我们看起来似乎渐行渐远。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

['kɔːrsɪz] [naʊ] ,
courses **now** **,**
课程 现在 ,

现在开设课程，

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['pepərz][wɜːr; wər][ɪg'zæmɪnd] - [twʊd] [biː; bi][faʊnd] [wiːd] [klɪrd] [fɔːr; fər]
but **maybe** **if** **our** **papers** **were** **examined** **'** **twould** **be** **found** **we'd** **cleared** **for**
但 或许 如果 我们的 文件 是 检查 - 特沃德 是 成立 我们会 已清除 为了
[ðə; ði] [seɪm] [læst][pɔːrt][ʌv; əv][kɔːl] ,
the **same** **last** **port** **of** **call** **,**
这 相同的 最后的 港口 的 称呼 ,

但也许如果我们的文件被检查，就会发现我们获准前往同一个最后一站。

['saɪmən] .
Simon **.**
西蒙 .

西蒙。

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tɔːk][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
" **And** **no** **more** **talk** **of** **anything** **like** **that** **between** **us** **until** **the** **night** **before**
" 和 不 更多的 讲话 的 任何事物 喜欢 那 之间 我们 直到 这 夜晚 前
[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər][hoʊm] .
we **were** **to** **leave** **the** **fishing** **grounds** **for** **home** **.**
我们 是 到 离开 这 钓鱼 理由 为了 家 .

"直到我们离开渔场回家的前一天晚上，我们之间再也没有谈及过类似的事情。"

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd][set]['aʊər; ɑːr] [trɔːlz] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [ðə; ði]
In **the** **afternoon** **we** **had** **set** **our** **trawls** **,** **and** **,** **leaving** **the** **vessel** **,** **the**
在 这 下午 我们 有 放 我们的 拖网 , 和 , 离开 这 血管 , 这
['skɪpər] [hæd; həd] [sed] ,
skipper **had** **said** **,**
船长 有 说 ,

下午我们放下了拖网，船长离开船只时说道：

" ['aʊər; ɑːr][læst] [set] , [bɔɪz] .
" **Our** **last** **set** **,** **boys** **.**
" 我们的 最后的 放 , 男孩们 .

"孩子们，我们最后一组了。"

[let] - [ɪm] [leɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [hɔːl] ; " [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ]
Let **'** **em** **lay** **to** **-** **night** **,** **and** **in** **the** **morning** **we'll** **haul** **;** **"** **and** **,** **returning**
让 - 呃 躺 到 - 夜晚 , 和 在 这 早晨 出色地 运输 ; " 和 , 返回
[ə'bɔːrd] ['æftər] ['setɪŋ] ,
aboard **after** **setting** **,**
船上 后 环境 ,

今晚就让它们躺下吧，明天早上我们再收线；"说完，他们返回船上，

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][noʊ]
we **had** **our** **supper** **and** **were** **making** **ready** **,** **such** **as** **had** **no**
我们 有 我们的 晚餐 和 是 制作 准备好 , 这样的 作为 有 不
[wɑːtʃ] [tuː; tə][stænd] ,
watch **to** **stand** **,**
手表 到 站立 ,

我们吃过晚饭，正在准备，就像没有人值班一样。

[tuː; tə][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] , [lɔːŋ] [sliːp] [ə'genst] [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
to **turn** **in** **for** **a** **good** **,** **long** **sleep** **against** **the** **labor** **of** **the** **morrow** **.**
到 转动 在 为了 一个 好的 , 长的 睡觉 反对 这 劳动 的 这 明天 .

好好睡上一觉，为明天的辛劳养精蓄锐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔɪli] [siː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] [blæk] , ['ɔɪli] - [smuːð] ['sɜːrfɪs] ,

It	was	an	oily	sea	that	evening	—	a	black	,	oily	-	smooth	surface	,
它	曾是	一个	油腻的	海	那	晚上	—	一个	黑色的	,	油腻的	-	光滑的	表面	,

那天晚上，海面油光锃亮——一片漆黑光滑的油膜。

['lɪftɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] .

lifting	heavy	and	slow	to	a	long	swell	.
举重	重的	和	慢的	到	一个	长的	膨胀	.

缓慢而沉重地举起，直至形成长长的涌浪。

[ə; eɪ] [smuːð] , ['ɔɪli] [siː] — [ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['eni]

A	smooth	,	oily	sea	—	there	is	never	any
一个	光滑的	,	油腻的	海	—	那里	是	绝不	任何

平静而油腻的海面——从来没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[gʊd] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

good	comes	out	of	it	;	but	a	beautiful	sea	notwithstanding	,
好的	来	出去	的	它	;	但	一个	美丽的	海	虽然	,

事情总有好的一面；但即便如此，大海依然美丽。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kjʊriəs] ['pætərn] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlɚz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][kaʊnt][ɪn][ə; eɪ]

with	more	curious	patterns	of	shifting	colors	than	a	man	could	count	in	a
和	更多的	好奇的	图案	的	转变	颜色	比	一个	男人	可以	数数	在	一个

[jɪr] ['pleɪɪŋ] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

year	playing	atop	of	it	.
年	玩耍	顶部	的	它	.

其上色彩变幻的奇特图案之多，一个人一年都数不过来。

[ðə; ði] ['kʌlɚz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ænd; ənd]['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] — [noʊ] ['wɪmənz] [ʃɑːp]

The	colors	coming	and	going	and	rolling	and	squirming	—	no	women's	shop
这	颜色	未来	和	去	和	滚动	和	蠕蠕	—	不	女性的	店铺

[ə'ʃɔːr] ['evər] [held] [sʌtʃ] ['kʌlɚz] ['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] ['naɪt.laɪt] [æz; əz]['ʌndər][ðə; ði] [loʊ] [sʌn] [wiː; wi]

ashore	ever	held	such	colors	under	the	bright	nightlights	as	under	the	low	sun	we
岸上	曾经	握住	这样的	颜色	在下面	这	明亮的	夜灯	作为	在下面	这	低的	太阳	我们

[sɔː] [ðɪs] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [bæŋks] .

saw	this	night	on	the	western	banks	.
锯	这	夜晚	在	这	西	银行	.

色彩来来去去，翻滚扭动——岸上任何一家女装店在明亮的夜灯下都从未像今晚我们在西岸低垂的夕阳下看到的那样色彩斑斓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['wɪkɪd] [siː] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [lʊk]

It	was	a	most	beautiful	and	a	most	wicked	sea	to	stop	and	look
它	曾是	一个	最多	美丽的	和	一个	最多	邪恶	海	到	停止	和	看

[æt; ət] .

at	.
在	.

停下来欣赏这片大海，既美丽又危险。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [noʊ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

And	the	sun	went	down	that	evening	on	a	banking	of	clouds	no	less	beautiful	;
和	这	太阳	去	向下	那	晚上	在	一个	银行业	的	云	不	较少的	美丽的	;

那天傍晚，太阳落山时，云层也同样美丽；

[ə; eɪ] ['kɑːpər] - [red] [sʌn] , [ænd; ənd]['æftər] - [twʌz] [gɔːn] , [ɪn] ['lʌvli] ['mæsi] [fɔːrmz][ænd; ənd]['splendɪd]

a	copper	-	red	sun	,	and	after	'	twas	gone	,	in	lovely	massy	forms	and	splendid
一个	铜	-	红色的	太阳	,	和	后	-	那是	已消失	,	在	迷人的	大	表格	和	灿烂

['kʌlɜ-z] ,

colors	,
颜色	,

一轮铜红色的太阳，在它消失之后，呈现出美丽的庞然大物和绚丽的色彩。

[wɜːr; wər][paɪld][ðə; ði][klaʊdz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['westərn]['kwɔːrtər] .

were	piled	the	clouds	in	all	the	western	quarter	.
是	堆积	这	云	在	全部	这	西	四分之一	.

整个西部地区都布满了厚厚的云层。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [æz; əz] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][laɪk][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [lʊk]

Such	of	the	crew	as	stopped	to	speak	of	it	did	not	like	at	all	the	look
这样的	的	这	全体人员	作为	停止	到	说话	的	它	做过	不是	喜欢	在	全部	这	看

[ʌv; əv] [ðæt] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

of	that	sea	and	sky	,
的	那	海	和	天空	,

船员中停下来谈论此事的人，都对那片海天景色十分不满意。

[ænd; ənd][sʌm; səm]

and	some
和	一些

还有一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

stopped	beside	the	skipper	to	say	it	,
停止	旁	这	船长	到	说	它	,

他停在船长旁边说道：

[hiː; hi] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][meɪn] ['rɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd]

he	leaning	against	the	main	rigging	in	the	way	he	had	the	while	he	would
他	倾斜	反对	这	主要的	索具	在	这	方式	他	有	这	尽管	他	会

[biː; bi] ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [saɪnz] ;

be	studying	the	weather	signs	;
是	学习	这	天气	标志	;

他像往常一样倚靠在主索具上，一边观察天气迹象；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

but	he	made	no	answer	to	the	crew	,
但	他	制成	不	回答	到	这	全体人员	,

但他没有回答船员们的问题。

[tuː; tə] [ðæt] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [sɔːl] - ,

to	that	or	any	other	word	they	had	this	evening	—	except	to	Saul	Haverick	,
到	那	或者	任何	其他	单词	他们	有	这	晚上	—	除了	到	扫罗	-	,

今晚他们说的任何话——除了对索尔·哈维里克说的——都与此无关。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['sʌpər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][nɑːt]

and	to	him	only	when	he	came	up	from	supper	complaining	of	not
和	到	他	仅有的	什么时候	他	来了	向上	从	晚餐	抱怨	的	不是

['fiːlɪŋ] [wel] .

feeling	well	.
感觉	出色地	.

只有当他吃完晚饭上来抱怨身体不舒服时，才会对他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][kʊd; kəd][draɪv][hɪz; ɪz] [kruː] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [fɔːr; fər]['veri] ['wɪrinəs] ;

He	was	one	could	drive	his	crew	till	they	could	not	see	for	very	weariness	;
他	曾是	一	可以	驾驶	他的	全体人员	直到	他们	可以	不是	看	为了	非常	疲劳	;

他能把船员们驱赶到筋疲力竭、视线模糊为止；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][kʊd; kəd] [nɜːrs] [ðem; ðəm] , [tuː] .

but	he	was	one	could	nurse	them	,	too	.
但	他	曾是	一	可以	护士	他们	,	也	.

但他也是个能照顾它们的人。

" [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] [sɔːl] ,

"	Go	below	and	turn	in	,	"	was	his	word	to	Saul	,
"	去	以下	和	转动	在	,	"	曾是	他的	单词	到	扫罗	,

“下去，翻过身去，”他这样对扫罗说。

" [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] .

"	and	stay	there	till	you	feel	better	.
"	和	停留	那里	直到	你	感觉	更好的	.

“待在那里直到你感觉好些为止。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] , ['saɪmən] , [ɪf] [aɪm][nɑːt][ʌp] , " [hiː; hi] [ðen] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Call	me	,	Simon	,	if	I'm	not	up	,	"	he	then	said	to	me	.
称呼	我	,	西蒙	,	如果	我是	不是	向上	,	"	他	然后	说	到	我	.

“如果我还没醒，就叫我西蒙，”他接着对我说。

" [aɪl] [stænd] [sɔːlz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [sɔːl] [ɪz][noʊ] ['betər] .

"	I'll	stand	Saul's	watch	with	you	,	if	Saul	is	no	better	.
"	患病的	站立	扫罗的	手表	和	你	,	如果	扫罗	是	不	更好的	.

“如果扫罗也好不到哪里去，我就和你一起守卫扫罗的岗位。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [blæk] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] , [sɔːl]

"	It	was	yet	black	night	when	I	was	called	to	go	on	watch	,	and	,	Saul
"	它	曾是	然而	黑色的	夜晚	什么时候	我	曾是	称为	到	去	在	手表	,	和	,	扫罗

“我被叫去值夜班时，夜色还很黑，扫罗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

- [stɪl] [kəm'pleɪnɪŋ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðiː] ['skɪpər] .

Haverick	still	complaining	,	I	went	to	call	the	skipper	.
-	仍然	抱怨	,	我	去	到	称呼	这	船长	.

哈弗里克还在抱怨，我去给船长打电话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ðiː] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [sed] ,

But	he	was	already	up	and	had	been	,	the	watch	before	me	said	,
但	他	曾是	已经	向上	和	有	到过	,	这	手表	前	我	说	,

但他已经起床了，我前面的守夜人说。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] .

for	the	better	part	of	the	night	.
为了	这	更好的	部分	的	这	夜晚	.

几乎整个晚上都是如此。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['gʌnl] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [nest] [ʌv; əv] ['dɔːriz] [wen] [aɪ]

I	found	him	leaning	over	the	gunnels	of	the	wind'ard	nest	of	dories	when	I
我	成立	他	倾斜	超过	这	舷缘	的	这	温德	巢	的	多利鱼	什么时候	我

[went] [ɑːn] [dek] ,

went	on	deck	,
去	在	甲板	,

当我走到甲板上时，发现他正倚在迎风而立的小艇群的舷缘上。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['ɔɪli] - [smuːð] , [ðoʊ] [smuːð] [ɪ'nʌf] ,

gazing	out	on	a	sea	that	was	no	longer	oily	-	smooth	,	though	smooth	enough	,
凝视	出去	在	一个	海	那	曾是	不	更长	油腻的	-	光滑的	,	尽管	光滑的	足够的	,

凝视着大海，虽然不再像以前那样油光锃亮，但依然平静如镜。

[tuː] , [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] .

too	,	what	was	to	be	seen	of	it	,	under	the	stars	of	a	winter	night	.
也	,	什么	曾是	到	是	已见	的	它	,	在下面	这	明星	的	一个	冬天	夜晚	.

此外，在冬夜的星空下，还能看到什么呢?

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	stood	on	the	break	and	likewise	looked	about	me	.
我	站立	在	这	休息	和	同样地	看起来	关于	我	.

我站在刹车架上，环顾四周。

[tuː; tə] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [leɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [laɪt] [tuː; tə]

To	anchor	,	and	alone	,	lay	the	vessel	,	with	but	her	riding	-	light	to
到	锚	,	和	独自的	,	躺	这	血管	,	和	但	她	骑术	-	光	到

[mɑːrk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ;

mark	her	in	the	dark	;
标记	她	在	这	黑暗的	;

独自一人抛锚停泊，只有船上的航行灯在黑暗中指引方向;

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] ['neɪbər] [tuː; tə] [heɪl] [ˌjuː 'es] ,

alone	and	quiet	,	with	never	a	neighbor	to	hail	us	,
独自的	和	安静的	,	和	绝不	一个	邻居	到	冰雹	我们	,

孤寂而安静，从来没有邻居跟我们打招呼。

[nɔːr] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wət'evər] .

nor	a	sound	from	any	living	thing	whatever	.
也不	一个	声音	从	任何	活的	事物	任何	.

也听不到任何生物发出的声音。

[ðə; ði] ['veri] [gʌlz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ; ['oʊnli] [ðə; ði] - , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃiːt] ,

The	very	gulls	themselves	were	asleep	;	only	the	fores'l	,	swaying	to	a	short	sheet	,
这	非常	海鸥	他们自己	是	睡着了	;	仅有的	这	-	,	摇晃	到	一个	短的	床单	,

连海鸥自己都睡着了；只有前翅，摇摇晃晃地依偎在短床上，

[wʊd] [roʊl] [pɑːrt] [weɪ] [tuː; tə] [ænd; ənd]

would	roll	part	way	to	wind'ard	and
会	卷	部分	方式	到	温德	和

会滚到风口附近，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[bæk] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] ['kwaɪət] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

back	to	loo'ard	,	but	quiet	as	could	be	even	then	,
后退	到	-	,	但	安静的	作为	可以	是	甚至	然后	,

回到宿舍，但即便如此，也安静得不能再安静了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tæpɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] - [pɔɪnts] [wen] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ðə; ði]

except	for	the	little	tapping	noises	of	the	reef	-	points	when	in	and	out	the
除了	为了	这	小的	窃听	噪音	的	这	礁	-	积分	什么时候	在	和	出去	这

['beli] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] [wʊd] [pʌf] [fʊl] [ʌp][ænd; ənd][let] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wɪnd]

belly	of	the	canvas	would	puff	full	up	and	let	down	again	to	what	little	wind
腹部	的	这	帆布	会	噗	满的	向上	和	让	向下	再次	到	什么	小的	风

[wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

was	stirring	.
曾是	搅拌	.

除了收放帆脚时帆布腹部因微弱的风力而鼓起又落下时，帆脚点发出的轻微敲击声之外，没有其他声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] , [kɑːm] [naɪt] , [bʌt; bət][noʊ][kɑːm] [deɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

It	was	a	perfect	,	calm	night	,	but	no	calm	day	was	to	follow	.
它	曾是	一个	完美的	,	冷静的	夜晚	,	但	不	冷静的	天	曾是	到	跟随	.

那是一个完美而平静的夜晚，但随之而来的却不是平静的一天。

" ['wɪkɪd] ['weðər] [ə'hed] , " [sed] [hjuː] ['glɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn]

"	Wicked	weather	ahead	,	"	said	Hugh	Glynn	,	and	came	and	stood	beside	me	on
"	邪恶	天气	前方	,	"	说	休	格林	,	和	来了	和	站立	旁	我	在

[ðə; ði] [breɪk] .

the	break	.
这	休息	.

"前方天气恶劣，"休·格林说道，然后走到我旁边，站在刹车架旁。

" [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [deɪ] ['kʌmɪŋ] ,

"	A	wicked	day	coming	,
"	一个	邪恶	天	未来	,

邪恶之日即将到来，

[bʌt; bət][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɪl] ['deɪlaɪt] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [trɔːlz] [tuː; tə] [hɔːl] -

but	no	help	for	it	now	till	daylight	comes	to	see	our	trawls	to	haul	'
但	不	帮助	为了	它	现在	直到	日光	来	到	看	我们的	拖网	到	运输	-

[ɪm] .

em	.
呃	.

但现在还帮不上忙，只能等到天亮才能看到我们的拖网把它们拖走。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['setld] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

"	And	,	as	one	who	had	settled	that	in	his	mind	,	he	said	no	more	of
"	和	,	作为	一	WHO	有	定居	那	在	他的	头脑	,	他	说	不	更多的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"而且，他既然已经下定决心，就再也没有说过这件事了。"

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['weðər] [reɪl][hiː; hi] [peɪst] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

but	from	mainm'st	to	weather	rail	he	paced	,	and	back	again	,
但	从	-	到	天气	轨	他	踱步	,	和	后退	再次	,

但他从主干道走到防风栏杆，又走了回来。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	I	took	to	pacing	beside	him	.
和	我	采取	到	踱步	旁	他	.

于是我开始在他身边踱步。

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][taɪm] , [ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] [æt; ət] [siː] , [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] .

A	wonderful	time	,	the	night	-	watches	at	sea	,	for	men	to	reveal	themselves	.
一个	精彩的	时间	,	这	夜晚	-	手表	在	海	,	为了	男人	到	揭示	他们自己	.

在海上值夜班，是男人们展现真我的美好时光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[naɪt] [ænd; ənd][skaɪ][ˌoʊvərˈhed][ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪd]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər]['elboʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['draɪvz]
Night and sky overhead and the wide ocean to your elbow — it drives
夜晚 和 天空 开销 和 这 宽的 海洋 到 你的 弯头 — 它 驱动
[men][tuː; tə] [θɔːt] [ʌv; əv] ['haɪər] [θɪŋz] .
men to thought of higher things .
男人 到 想法 的 更高 事物 .

夜空和天空在头顶，广阔的海洋就在手肘边——这促使人们去思考更高层次的事情。

[ðə; ðɪ] ['wɪkɪdɪst] [ʌv; əv][men] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]
The wickedest of men — I have known them , with all manner of
这 最邪恶的 的 男人 — 我 有 已知 他们 , 和 全部 方式 的
['blæsfəmiːz] [biˈfaulɪŋ] [ðer; ðər][lɪps][baɪ][deɪ] ,
blasphemies befouling their lips by day ,
亵渎神明 污损 他们的 嘴唇 经过 天 ,

我曾见过最邪恶的人，他们白天口吐污言秽语，亵渎神明。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] ['hoʊli][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .
to become holy as little children in the watches of the night .
到 变得 圣 作为 小的 孩子们 在 这 手表 的 这 夜晚 .

在夜深人静之时，像小孩子一样变得圣洁。

[noʊ] [blæsˈfiːmər] [wʌz; wəz] [hjuː] ['glɪn] , [nɔːr][dɪd][ðə; ðɪ] [naɪt] [hoʊld] ['terər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
No blasphemer was Hugh Glynn , nor did the night hold terror for him ;
不 亵渎者 曾是 休 格林 , 也不 做过 这 夜晚 抓住 恐怖 为了 他 ;

休·格林并非亵渎神明者，夜晚对他来说也毫无恐惧；

['oʊnli][æz; əz][wiː; wi] [peɪst] [ðə; ðɪ] [breɪk] [təˈgeðər] [hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv] ['mætərz] [ðæt][bʌt; bət][hɪmˈself]
only as we paced the break together he spoke of matters that but himself
仅有的 作为 我们 踱步 这 休息 一起 他 辐 的 事情 那 但 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd][kʊd; kəd] [noʊ] .
and his God could know .
和 他的 上帝 可以 知道 .

只有当我们一起踱步休息时，他才会谈起只有他和他的上帝才能知道的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,
It was hard to listen and be patient ,
它 曾是 难的 到 听 和 是 病人 ,

倾听和保持耐心很难，

[ðoʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æz; əz][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
though maybe it was as much of wonder as of impatience was taking
尽管 或许 它 曾是 作为 很多 的 想知道 作为 的 不耐烦 曾是 采取
[hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['lisnd] .
hold of me as I listened .
抓住 的 我 作为 我 听着 .

不过，听着听着，我心中或许既充满了惊奇，又充满了不耐烦。

" [duː][juː; jʊ]['nevər] [fɪr] [wʌt] [men] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['glɪn] ,
" Do you never fear what men might come to think of you , Captain Glynn ,
" 做 你 绝不 害怕 什么 男人 可能 来 到 思考 的 你 , 队长 格林 ,

格林上尉，你难道不担心别人会怎么看待你吗?

" [aɪ] [sed] , " [kənˈfesɪŋ] [jʊr; jər] ['veri] [soʊl] ?
" I said , " confessing your very soul ?
" 我 说 , " 坦白 你的 非常 灵魂 ?

我说："坦白你的灵魂？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [hoʊ] , [hoʊ] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Ho , ho , that's it , is it ?
" 何 , 何 , 那就是 它 , 是 它 ?

“嚯嚯，就这?

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɔːkɪŋ] .
" He came to a sudden stop in our walking .
" 他 来了 到 一个 突然 停止 在 我们的 步行 .

“他突然停了下来。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [kən'fes] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['saɪmən] ['kɪpən] ?
" I should only confess the body — is that it , Simon Kippen ?
" 我 应该 仅有的 承认 这 身体 — 是 那 它 , 西蒙 基彭 ?

“我只能承认尸体——是吗，西蒙·基彭？”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [kən'fesiz] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl]
And , of course , when a man confesses to one thing of his own free will
和 , 的 课程 , 什么时候 一个 男人 坦白 到 一 事物 的 他的 自己的 自由的 将要
,
,
,

当然，当一个人出于自愿坦白一件事时，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [bɪ'haɪnd] ?
you know there must be something worse behind ?
你 知道 那里 必须 是 某物 更糟 在后面 ?

你知道这背后肯定还有更糟糕的事情发生吗?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['saɪmən] ?
Is that it , Simon ?
是 那 它 , 西蒙 ?

就这些吗，西蒙?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [bɪ'saɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə]['skændəlaɪz][ˌem ˈiː] , [let][hɪz; ɪz]
" He chuckled beside me and , as if only to scandalize me , let his
" 他 轻笑 旁 我 和 , 作为 如果 仅有的 到 丑闻 我 , 让 他的
[tʌŋ] [rʌn] ['wɪldər] [jet] .
tongue run wilder yet .
舌头 跑步 更狂野 然而 .

“他在我旁边轻笑，仿佛只是为了让我感到震惊，更加肆无忌惮地胡言乱语。

[hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv] [lɔːz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ]
His tales were of violations of laws such as it had been my
他的 故事 是 的 违规行为 的 法律 这样的 作为 它 有 到过 我的
[rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
religion to observe since I was a boy ,
宗教 到 观察 自从 我 曾是 一个 男生 ,

他讲述的故事都是关于违反法律的，而这些法律正是我从小就奉行的宗教教义。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːmɪk] , [rɪ'dɪkjələs] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
and little except of the comic , ridiculous side of them all .
和 小的 除了 的 这 漫画 , 荒谬的 边 的 他们 全部 .

除了他们滑稽、荒诞的一面之外，几乎没有其他特点。

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['mætərz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪf] - [twʌz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt]
The serious matters of life , if ' twas to judge by what he spoke to me that
这 严肃的 事情 的 生活 , 如果 - 那是 到 法官 经过 什么 他 辐 到 我 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

如果以他那天晚上跟我说的话来判断，他谈的是人生中的严肃问题。

[hæd; həd] [smɔːl] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
had small interest for him .
有 小的 兴趣 为了 他 .

对他来说没什么兴趣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kwɪr] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] !
But the queer power of the man !
但 这 酷儿 力量 的 这 男人 !

但男人的奇异力量!

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [laɪt] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] ,
Had it been light where he could see me ,
有 它 到过 光 在哪里 他 可以 看 我 ,

如果当时光线充足，他能看到我，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [bɪ'fɔːr] ['evər] [aɪ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [hɪr]
I would have choked before ever I would let him hear
我 会 有 窒息 前 曾经 我 会 让 他 听到

我宁愿窒息也不愿让他听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌem 'iː] [læf] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] , ['tʃʌklɪŋ] , [tuː; tə]
me laugh ; but he caught me smiling and straightened up , chuckling , to
我 笑 ; 但 他 捕捉 我 微笑 和 拉直 向上 , 轻笑 , 到
[seɪ] :
say :
说 :

我笑了；但他发现我笑了，便直起身子，轻声笑着说：

" ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] , [tuː] , ['saɪmən] ,
" Many other things you would smile at , too , Simon ,
" 许多 其他 事物 你 会 微笑 在 , 也 , 西蒙 ,

"西蒙，还有很多其他事情也会让你微笑。"

[ɪf] [jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [wʊd] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ðə; ði] [frɔːst] [tuː; tə] [θɔː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [soʊl] . "
if your bringing up would but allow the frost to thaw from your soul . "
如果 你的 带来 向上 会 但 允许 这 霜 到 解冻 从 你的 灵魂 . "

如果你的教养能让灵魂深处的冰霜融化就好了。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['rekləs] ['kæriɪŋ] - [ɑːn] [ænd; ənd] ['despərət] ['tʃænsɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət]
" And are reckless carryings - on and desperate chancing things to smile at
" 和 是 鲁莽 携带 - 在 和 绝望的 机会 事物 到 微笑 在
? "
? "
? "

"难道鲁莽行事和孤注一掷的冒险行为值得我们微笑吗？"

" [oʊ] ['saɪmən] , ['saɪmən] ,
" O Simon , Simon ,
" 哦 西蒙 , 西蒙 ,

"哦，西蒙，西蒙，

[wʌt] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] [jʊə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['nevər][iks'pekts][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [noʊ]

what	a	righteous	man	you're	to	be	that	never	expects	to	see	the	day	when	no
什么	一个	正义	男人	你是	到	是	那	绝不	预期	到	看	这	天	什么时候	不

['hɑ:rbər] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['gɑ:dz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [si:] [wɪl] ['ɔ:fər][ju:; jʊ][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [ænd; ənd]['kwaɪət]

harbor	this	side	of	God's	eternal	sea	will	offer	you	the	only	safe	and	quiet
港口	这	边	的	神的	永恒	海	将要	提供	你	这	仅有的	安全的	和	安静的

['mʊrɪŋ] !

mooring	!
停泊	!

你真是个正直的人，从不指望有一天，上帝永恒之海的这一边，再也没有哪个港口能为你提供唯一安全安静的停泊处！

" [ə'gen] [aɪ] [sɔ:] ['meri] [snoʊ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,

"	Again	I	saw	Mary	Snow	sitting	at	the	window	and	looking	down	the	street	,
"	再次	我	锯	玛丽	雪	坐着	在	这	窗户	和	寻找	向下	这	街道	,

我又看见玛丽·斯诺坐在窗边，望着街道。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hoʊm] , [aɪ] [sed] : " [noʊ]

and	remembering	how	she	had	spoken	of	his	lonely	home	,	I	said	:	"	No
和	记住	如何	她	有	说	的	他的	孤独	家	,	我	说	:	"	不

[daʊt] [ə; eɪ][mæn] ,

doubt	a	man	,
怀疑	一个	男人	,

想起她曾说过他孤零零的家，我说："毫无疑问，他是一个男人，

[laɪk][ə; eɪ]['ves(ə)l] , ['kæptɪn] ['glɪn] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['mʊrɪŋ] ['sʌmwer] .

like	a	vessel	,	Captain	Glynn	,	should	have	always	a	mooring	somewhere	.
喜欢	一个	血管	,	队长	格林	,	应该	有	总是	一个	停泊	某处	.

就像船只一样，格林船长总应该有个停泊处。

[ə; eɪ] ['wʌndər]

A	wonder
一个	想知道

奇迹

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ju:; jʊ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə'gen] ? "

you	never	thought	of	marrying	again	?	"
你	绝不	想法	的	结婚	再次	?	"

你从来没想过再婚吗?

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	have	thought	of	it	.	"
"	我	有	想法	的	它	.	"

"我考虑过了。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn]['wʊmən][ɪn][maɪnd] ? "

"	And	with	some	one	woman	in	mind	?	"
"	和	和	一些	一	女士	在	头脑	?	"

"而且心中已经有了某个特定的女性？"

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

"	It	may	be	.
"	它	可能	是	.

有可能。

" [hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] , [tu:] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	He	answered	that	,	too	,	without	a	pause	.
"	他	回答	那	,	也	,	没有	一个	暂停	.

"他也毫不犹豫地回答了这个问题。"

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? "
" And does she know ? "
" 和 做 她 知道 ? "

她知道吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [noʊz] .
" It may be she knows .
" 它 可能 是 她 知道 .

“她或许知道。”

[noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [noʊ] , ['saɪmən] .
No knowing when they know , Simon .
不 会心 什么时候 他们 知道 , 西蒙 .

谁也不知道他们什么时候会知道，西蒙。

[æz; əz][men] [best] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][soʊl] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʊmənz] [best] [gɪft][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]
As men best understand the soul , so it is woman's best gift to understand the
作为 男人 最好的 理解 这 灵魂 , 所以 它 是 女性的 最好的 礼物 到 理解 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

男人最了解灵魂，女人最好的礼物就是了解人心。

[bʌt; bət][noʊ] [fer] [pleɪ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .
But no fair play in me to ask her .
但 不 公平的 玩 在 我 到 问 她 .

但我不好意思问她。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [greɪt] ['aʊər] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
I've had my great hour , and may not have it again with another .
我已经 有 我的 伟大的 小时 , 和 可能 不是 有 它 再次 和 其他 .

我曾有过一段美好的时光，但可能不会再有下一次了。

[tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði]['wʊmən][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] — [ˌaɪ 'tiː]
To offer the woman I have in mind anything less than a great love — it
到 提供 这 女士 我 有 在 头脑 任何事物 较少的 比 一个 伟大的 爱 — 它
[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tʃiːt] ,
would be to cheat ,
会 是 到 欺骗 ,

如果我对心仪的女子不付出伟大的爱，那就是欺骗。

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [its] [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ]
No , no , no — it's not the kind of a man I am now , but the kind you
不 , 不 , 不 — 它是 不是 这 种类 的 一个 男人 我 是 现在 , 但 这 种类 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

不，不，不——这不是我现在的为人，而是你的为人。

['saɪmən] , [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .
Simon , should marry .
西蒙 , 应该 结婚 .

西蒙应该结婚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

" [its] [nɑ:t][maɪ][kaɪnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [laɪk] [best] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] .
" It's not my kind that women like best , captain , " I said .
" 它是 不是 我的 种类 那 女性 喜欢 最好的 , 队长 , " 我 说 .

"我这种类型不是女人最喜欢的，船长，"我说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wɪmɪn] [tu:; tə][laɪk] ['evri] [kaɪnd] , ['saɪmən] ,
" There are women to like every kind , Simon ,
" 那里 是 女性 到 喜欢 每一个 种类 , 西蒙 ,

"西蒙，女人有各种各样的类型，值得喜欢。"

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [laɪk][jʊr; jər][kaɪnd] , ['saɪmən] ,
and almost any kind of a woman would like your kind , Simon ,
和 几乎 任何 种类 的 一个 女士 会 喜欢 你的 种类 , 西蒙 ,

几乎所有类型的女人都会喜欢你这种类型的男人，西蒙。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [ʃeɪm] .
if you would only learn to be less ashamed of what should be no shame .
如果 你 会 仅有的 学习 到 是 较少的 羞愧 的 什么 应该 是 不 耻辱 .

如果你能学会少为那些本不该感到羞耻的事情感到羞耻就好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [ɔ:l'redi] [ɪn] [lʌv] , [hu:] — — "
And it is you , already in love , who — — "
和 它 是 你 , 已经 在 爱 , WHO — — "

而你，已经坠入爱河，却——"

" [ˌem 'i:] — [ɪn] [lʌv] ?
" Me — in love ?
" 我 — 在 爱 ?

我——恋爱了?

" [aɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['lʌfɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ][skwɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ˌem 'i:]
" I was like a vessel luffing to escape a squall , he had come on me
" 我 曾是 喜欢 一个 血管 浮浮 到 逃脱 一个 暴风雨 , 他 有 来 在 我
[soʊ] ['kwɪkli] .
so quickly .
所以 迅速地 .

"我当时就像一艘船在暴风雨中拼命挣扎，他来得太快了。"

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
" There it is ,
" 那里 它 是 ,

"就是它，

['saɪmən] — [ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [oʊn] [ʌp][tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['oʊnli]
Simon — the upbringing of you that would never own up to what you think only
西蒙 — 这 教养 的 你 那 会 绝不 自己的 向上 到 什么 你 思考 仅有的
[jɔ:r'self] [noʊ] .
yourself know .
你自己 知道 .

西蒙——你的成长经历让你永远不会承认只有你自己才知道的事情。

[θri:] [wi:ks] [tu:; tə] [si:] [naʊ] [ju:v] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
Three weeks to sea now you've been with me ,
三 周 到 海 现在 你已经 到过 和 我 ,

出海三周了，你一直陪着我。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [gʌl] [ju:v] [si:n] ['skɜ·lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ðæt][jʊr; jər] [aɪz] ['hævnt]
and never a gull you've seen skirling to the west'ard that your eyes haven't
和 绝不 一个 鸥 你已经 已见 斯基林 到 这 - 那 你的 眼睛 还没有
['fɑ:loʊd] .
followed .
随后 .

凡是向西飞去的海鸥，你的目光无一不曾追随着它们。

[baɪ][noʊ] [mis'teik] [duː][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['iːstərli] .

By	no	mistake	do	you	watch	them	flying	easterly	.
经过	不	错误	做	你	手表	他们	飞行	东风	.

你绝不会错看到它们向东飞去。

[ænd; ənd] [wen] [læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ]

And	when	last	evening	I
和	什么时候	最后的	晚上	我

昨晚我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[sed] , - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bɔɪz] , [wiːl] [swɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]

said	,	'	To	-	morrow	,	boys	,	we'll	swing	her	off	and	drive	her	to	the
说	,	-	到	-	明天	,	男孩们	,	出色地	摇摆	她	离开	和	驾驶	她	到	这

- — [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['glɑːstər] ! -

west'ard	—	to	the	west'ard	and	Gloucester	!	'
-	—	到	这	-	和	格洛斯特	!	-

他说："明天，伙计们，我们把她甩下来，开车到西边去——到西边和格洛斯特去！"

[ðə; ði] ['liːpɪŋ] [hɑːrt] [ɪn] [juː; jʊ] [droʊv] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['veri] [aɪz] .

the	leaping	heart	in	you	drove	the	blood	to	your	very	eyes	.
这	跳跃	心	在	你	驾驶	这	血	到	你的	非常	眼睛	.

你那颗怦怦直跳的心脏，血液都涌上了你的双眼。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['sɑːroʊ] , ['saɪmən] ?

Surely	that	was	not	in	sorrow	,	Simon	?
一定	那	曾是	不是	在	悲哀	,	西蒙	?

西蒙，那肯定不是出于悲伤吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拖网渔船(The Trawler)
第2/2页

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" I made no answer .
" 我 制成 不 回答 .

我没有回答。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wiː; wi] [peɪst] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [æz; əz][wiː; wi] [peɪst] ,
Back and forth we paced , and talked as we paced ,
后退 和 前进 我们 踱步 , 和 谈话 作为 我们 踱步 ,

我们来回踱步，边走边聊。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['dɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
until the stars were dimming in the sky and the darkness fading from the
直到 这 明星 是 调光 在 这 天空 和 这 黑暗 褪色 从 这
[siː] .
sea .
海 .

直到天上的星星渐渐黯淡，大海上的黑暗也渐渐消退。

[hiː; hi] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][stɛərd] , [ə'wɪri] - [laɪk] , [aɪ] [θɔːt] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .
He stopped by the rail and stared , aweary - like , I thought , upon the waters .
他 停止 经过 这 轨 和 凝视 , 骀 - 喜欢 , 我 想法 , 之上 这 水 .

他停在栏杆旁，凝视着水面，我想，他显得有些疲惫。

" ['saɪmən] , ['ʃʊrli] [fjuː] [men] [bʌt; bət] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ðæt]
" Simon , surely few men but would rather be themselves than anybody else that
" 西蒙 , 一定 很少 男人 但 会 相当 是 他们自己 比 任何人 别的 那
[laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [tuː] ,
lives ; but surely , too ,
生活 ; 但 一定 , 也 ,

"西蒙，肯定很少有人会宁愿做自己，也不愿做任何其他活着的人；但肯定也是，

[noʊ][mæn] ['seɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪd] ['kɔːrsɪz] [bʌt; bət] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz]
no man sailing his own wide courses but comes to the day when he wishes
不 男人 帆船 他的 自己的 宽的 课程 但 来 到 这 天 什么时候 他 愿望
['hiːd] [bɪn] [les] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][æt; ət] [taɪmz] .
he'd been less free in his navigation at times .
他会 到过 较少的 自由的 在 他的 导航 在 时代 .

没有一个人在航行中会放任自流，但总有一天他会希望自己当初在航行中不要那么自由。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [raɪt] , ['saɪmən] .
You are honest and right , Simon .
你 是 诚实的 和 正确的 , 西蒙 .

西蒙，你诚实又正确。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ]
Even when you are wrong
甚至 什么时候 你 是 错误的

即使你错了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪz] [raɪt] ,

you	are	right	,	because	for	a	man	to	do	what	he	thinks	is	right	,
你	是	正确的	,	因为	为了	一个	男人	到	做	什么	他	思考	是	正确的	,

你说得对，因为一个人要做他认为正确的事，

['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

whether	he	be	right	or	wrong	,	at	the	time	,
无论	他	是	正确的	或者	错误的	,	在	这	时间	,

无论他当时是对是错，

[ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʊrli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

is	to	come	to	be	surely	right	in	the	end	.
是	到	来	到	是	一定	正确的	在	这	结尾	.

最终肯定会证明是正确的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɑːt] [jet] [əˈwɪri] [ɪn][soʊl][ɔːr]['bɑːdi] ,

And	it	is	the	like	of	you	,	not	yet	aweary	in	soul	or	body	,
和	它	是	这	喜欢	的	你	,	不是	然而	骀	在	灵魂	或者	身体	,

而像你这样的人，身心都尚未疲惫。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['məʊldɪd] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðərz] . "

should	mate	with	the	women	moulded	of	God	to	be	the	great	mothers	.	"
应该	伴侣	和	这	女性	模制	的	上帝	到	是	这	伟大的	母亲们	.	"

应该与上帝塑造的、伟大的母亲们结合。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mætərz] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	have	done	much	thinking	of	some	matters	,	captain	,	"	I	said	,
"	你	有	完毕	很多	思维	的	一些	事情	,	队长	,	"	我	说	,

"船长，你对一些事情考虑得很周全，"我说。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

not	knowing	what	else	to	say	.
不是	会心	什么	别的	到	说	.

不知道还能说什么。

" [əˈloʊn][æt; ət] [siː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['aʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

"	Alone	at	sea	before	the	dawn	—	it	is	a	wonderful	hour	for	a	man	to
"	独自的	在	海	前	这	黎明	—	它	是	一个	精彩的	小时	为了	一个	男人	到

[krɔːs] - ['kwestʃən] [hɪm'self] , ['saɪmən] ;

cross	-	question	himself	,	Simon	;
叉	-	问题	他自己	,	西蒙	;

"黎明前独自一人在海上——对于一个人来说，这是一个绝佳的时刻，可以好好审视自己，西蒙；

[ænd; ənd][nɑːt] ['meni] [naɪts] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn]

and	not	many	nights	of	late	years	that	I	haven't	seen	the	first	light	of	dawn
和	不是	许多	夜晚	的	晚的	年	那	我	还没有	已见	这	第一的	光	的	黎明

['kriːpɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

creeping	up	over	the	edge	of	the	ocean	.
爬行	向上	超过	这	边缘	的	这	海洋	.

近几年，几乎每个夜晚我都能看到黎明的第一缕曙光从海边缓缓升起。

[juː; jʊ] ['mæri] ['meri] [snoʊ] , ['saɪmən] .

You	marry	Mary	Snow	,	Simon	.
你	结婚	玛丽	雪	,	西蒙	.

西蒙，你要娶玛丽·斯诺。

" [hiː; hi] [nuː] .

"	He	knew	.
"	他	知道	.

他知道。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ] ?
What could I say ?
什么 可以 我 说 ?

我还能说什么呢?

" [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] , [kæp]
" I never thought to talk like this , cap
" 我 绝不 想法 到 讲话 喜欢 这 , 帽

“我从没想过会这样说话，帽子。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[teɪn] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
tain , to a living man .
泰恩 , 到 一个 活的 男人 .

对一个活着的人来说。

" [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [wi:; wi] [naʊ] [stʊd] [pleɪn][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [saɪt] .
" In the growing light we now stood plain to each other's sight .
" 在 这 生长 光 我们 现在 站立 清楚的 到 每个 其他的 视线 .

“在逐渐明亮的光线下，我们彼此清晰地看到了对方。”

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:] , ['daʊtləs] ,
" I don't understand what made me , " I said , and said it , doubtless ,
" 我 不 理解 什么 制成 我 , " 我 说 , 和 说 它 , 毫无疑问 ,

“我不明白是什么造就了我，”我说，而且毫无疑问地说了出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ʃeɪm] .
with a note of shame .
和 一个 笔记 的 耻辱 .

带着一丝羞愧。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] ['evri] ['fi:lɪŋ]
" It may be just as well at your age that you don't understand every feeling
" 它 可能 是 只是 作为 出色地 在 你的 年龄 那 你 不 理解 每一个 感觉
[ðæt] ['draɪvz][ju:; jʊ][ɑ:n] ,
that drives you on ,
那 驱动 你 在 ,

“也许在你这个年纪，不完全理解驱使你的每一种感觉反而是件好事。”

['saɪmən] .
Simon .
西蒙 .

西蒙。

['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [groʊ] [bɪg][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
Our brains grow big with age , but not our hearts .
我们的 大脑 生长 大的 和 年龄 , 但 不是 我们的 心 .

随着年龄增长，我们的大脑会变大，但我们的心脏不会。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] , ['saɪmən] , [ju:; jʊ] ['mæri] ['meri] [snoʊ] .
No matter what made you talk to - night , Simon , you marry Mary Snow .
不 事情 什么 制成 你 讲话 到 - 夜晚 , 西蒙 , 你 结婚 玛丽 雪 .

西蒙，不管你今晚为什么开口说话，你都要娶玛丽·斯诺。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət]['oʊpənd][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˌnevərðə'les] .
" I shook my head , but opened my heart to him , nevertheless .
" 我 摇晃 我的 头 , 但 打开 我的 心 到 他 , 尽管如此 .

“我摇了摇头，但还是向他敞开了心扉。”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]['klevər] [weɪz] [ʌv; əv] [sɔ:l] - . "
" I haven't the clever ways of Saul Haverick . "
" 我 还没有 这 聪明的 方式 的 扫罗 - . "

"我没有索尔·哈维里克那样的聪明才智。"

" ['saɪmən] , [its] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] ['meri] [snoʊ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [sɔ:l] - . "
" Simon , it's my judgment this night that Mary Snow will never marry Saul Haverick . "
" 西蒙 , 它是 我的 判断 这 夜晚 那 玛丽 雪 将要 绝不 结婚 扫罗 - . "

"西蒙，我今晚的判断是，玛丽·斯诺永远不会嫁给索尔·哈维里克。"

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['kæptɪn] . - [twʊd] [spɔɪl] [hɜ:r; hər][laɪf] — [ɔ:r] ['eni]
" I'm glad to hear you think that , captain . ' Twould spoil her life — or any
" 我是 高兴的 到 听到 你 思考 那 , 队长 . - 特沃德 剧透 她 生活 — 或者 任何
['wʊmənz] .
woman's .
女性的 .

"很高兴听到你这么想，船长。这会毁了她的一生——或者任何女人的一生。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [kwɪk] - [laɪk] .
" No , no , " he said , quick - like .
" 不 , 不 , " 他 说 , 快的 - 喜欢 .

"不，不，"他迅速说道。

" ['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['wʊmənz] — [jes] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['meri] ['snoʊz] — [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] . "
" Almost any woman's — yes ; but not Mary Snow's — not altogether . "
" 几乎 任何 女性的 — 是的 ; 但 不是 玛丽 雪的 — 不是 共 . "

"几乎所有女人的——是的；但玛丽·斯诺的——不完全是。"

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][baɪ]['eni][wʌn]
" Because she's too strong a soul to be spoiled of her life by any one
" 因为 她是 也 强的 一个 灵魂 到 是 被宠坏了 的 她 生活 经过 任何 一
[mæn] ;
man ;
男人 ;

"因为她的灵魂太坚强了，不会被任何一个男人毁掉一生；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] ['mætər] [wʌt] [mæn][ʃi:; ʃi] ['mæriz] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,
because no matter what man she marries , in her heart will be the image ,
因为 不 事情 什么 男人 她 结婚 , 在 她 心 将要 是 这 图像 ,

因为无论她嫁给哪个男人，在她心中都会有那个人的形象。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃi:d] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
not of the man her husband is , but of the man she'd wish him to
不是 的 这 男人 她 丈夫 是 , 但 的 这 男人 棚 希望 他 到
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

不是她丈夫现在的样子，而是她希望他成为的样子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fænsi] [wɪl] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [bi:; bi][bɔ:rn] .
and in the image of that man of her fancy will her children be born .
和 在 这 图像 的 那 男人 的 她 想要 将要 她 孩子们 是 出生 .

她的孩子将按照她心仪男子的模样出生。

['wɪmɪn] ['məʊldɪd] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [greɪt] [men][ɑːr; ər] ['fæʃnd] [ðæt]
Women moulded of God to be the mothers of great men are fashioned that
女性 模制 的 上帝 到 是 这 母亲们 的 伟大的 男人 是 造型 那
[wei] , ['saɪmən] .
way , Simon .
方式 , 西蒙 .

上帝塑造的女性，注定要成为伟大男人的母亲，她们就是这样被造的，西蒙。

[ðeɪ] [driːm] [greɪt] [driːmz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [seɪk] [tuː; tə] [kʌm] ,
They dream great dreams for their children's sake to come ,
他们 梦 伟大的 梦境 为了 他们的 孩子们的 清酒 到 来 ,

他们为子孙后代怀揣着美好的梦想。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['hɛlps][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [driːmz] [kʌm]
and their hearts go out to the man who helps to make their dreams come
和 他们的 心 去 出去 到 这 男人 WHO 帮助 到 制作 他们的 梦境 来
[truː] .
true .
真的 .

她们对帮助她们实现梦想的人充满感激之情。

[ɪf] [aɪv] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɪn][laɪf] , ['saɪmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] .
If I've learned anything of good women in life , Simon , it is that .
如果我已经 学习 任何事物 的 好的 女性 在 生活 , 西蒙 , 它 是 那 .

西蒙，如果说我从生活中的好女人身上学到了什么，那就是这一点。

[ænd; ənd] , [noʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ]
And , no saying , I
和 , 不 说 , 我

而且，不用说，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] , [tuː] , ['saɪmən] ,
may be wrong in that , too , Simon ,
可能 是 错误的 在 那 , 也 , 西蒙 ,

西蒙，你在这点上也可能错了。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [aɪv] [met] [noʊ][mæn] [huː] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ]
but so far I've met no man who knows more of it than I to gainsay
但 所以 远的 我已经 遇见 不 男人 WHO 知道 更多的 的 它 比 我 到 否定
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但到目前为止，我还没有遇到一个比我更了解这方面的人来反驳我。

[juː; jʊ] ['mæri] ['meri] [snoʊ] , ['saɪmən] ,
You marry Mary Snow , Simon ,
你 结婚 玛丽 雪 , 西蒙 ,

西蒙，你娶了玛丽·斯诺。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ber] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [huː] [wɪl] [brɪŋ] [nuː] [laɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [wɜːrld] .
and she will bear you children who will bring new light to a darkening world .
和 她 将要 熊 你 孩子们 WHO 将要 带来 新的 光 到 一个 变暗 世界 .

她将为你们生下孩子，他们将为这个日渐黑暗的世界带来新的光明。

" [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɑ:n] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n] [dek]
" The dawn was rolling up to us and the next on watch was on deck
" 这 黎明 曾是 滚动 向上 到 我们 和 这 下一个 在 手表 曾是 在 甲板
[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˌem 'i:] ;
to relieve me ;
到 缓解 我 ;

"黎明即将到来，下一班值班的船员已经上甲板来接替我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fəuksl] [hætʃ] , [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ]
and the cook , too , with his head above the fo'c's'le hatch , was calling
和 这 厨师 , 也 , 和 他的 头 多于 这 fo'c's'le 孵化 , 曾是 呼叫
[ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,
that breakfast was ready ,
那 早餐 曾是 准备好 ,

厨师也探出头，从前甲板的舱口探出头来，喊着早餐准备好了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] .
and we said no more of that .
和 我们 说 不 更多的 的 那 .

我们之后就没再提这件事了。

" [goʊ] , ['saɪmən] , " [sed] ['kæptɪn] ['glɪn] , " [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['brekfəst] .
" Go for'ard , Simon , " said Captain Glynn , " and have your breakfast .
" 去 向前 , 西蒙 , " 说 队长 格林 , " 和 有 你的 早餐 .

"西蒙，上前去吧，"格林船长说，"去吃你的早餐吧。"

['æftər] ['brekfəst] [wi:l] [breɪk] [aʊt][hɜ:r; hər] ['æŋkər] ,
After breakfast we'll break out her anchor ,
后 早餐 出色地 休息 出去 她 锚 ,

早餐后，我们将取出她的锚。

[ænd; ənd] [aʊt] ['dɔ:riz] [ænd; ənd][get] [ðæt] [gɪr] [ə'bɔ:rd] [ə'fɔ:r] [ɪts] [tu:] [leɪt] .
and out dories and get that gear aboard afore it's too late .
和 出去 多利鱼 和 得到 那 齿轮 船上 之前 它是 也 晚的 .

赶紧划着小艇，趁还来得及，把那些装备搬上船。

[aɪl] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [sɔ:lz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .
I'll go below and see how Saul's getting on .
患病的 去 以下 和 看 如何 扫罗的 获得 在 .

我下去看看索尔的情况。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] ;
" With that he went into the cabin ;
" 和 那 他 去 进入 这 舱 ;

说完，他就进了船舱；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[bʌt; bət] [su:n] [wʌz; wəz] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ;
but soon was back to take his seat at the breakfast table ;
但 很快 曾是 后退 到 拿 他的 座位 在 这 早餐 桌子 ;

但很快他就回到餐桌旁坐下吃早餐了；

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [sɔ:l] [ʌn'tɪl][wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] ['i:tɪŋ] ,
but no word of Saul until we had done eating ,
但 不 单词 的 扫罗 直到 我们 有 完毕 吃 ,

直到我们吃完饭，才听到扫罗的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stændɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn] [dek] .

and	he	standing	to	go	up	on	deck	.
和	他	常设	到	去	向上	在	甲板	.

他站起身准备上甲板。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [sɔːl] [sez] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [tuː] [sɪk] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði]['dɔːri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Then	he	said	:	"	Saul	says	he	is	still	too	sick	to	go	in	the	dory	with	you	,
然后	他	说	:	"	扫罗	说道	他	是	仍然	也	生病的	到	去	在	这	多莉	和	你	,

然后他说："扫罗说他病得太重，不能和你们一起坐小船。"

['saɪmən] .

Simon	.
西蒙	.

西蒙。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [sed] : " [wel] , [aɪv] [hɔːld] [ə; eɪ]['hælɪbət] [trɔːl] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [bɪ'fɔːr]

"	And	to	that	I	said	:	"	Well	,	I've	hauled	a	halibut	trawl	single	-	handed	before
"	和	到	那	我	说	:	"	出色地	,	我已经	拖拽	一个	大比目鱼	拖网	单身的	-	递交	前

,

,

,

对此我回答说："嗯，我以前也独自一人拖过大比目鱼网。"

['kæptɪn] ['glɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

Captain	Glynn	,	and	I	can	do	it	again	if	need	be	.
队长	格林	,	和	我	能	做	它	再次	如果	需要	是	.

格林船长，如果需要，我可以再次做到。

" [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [kæp] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	He	put	on	his	woollen	cap	,	and	across	the	table	he	looked	at	me	,
"	他	放	在	他的	羊毛	帽	,	和	穿过	这	桌子	他	看起来	在	我	,

他戴上羊毛帽，隔着桌子看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	I	looked	hard	at	him	.
和	我	看起来	难的	在	他	.

我仔细地打量了他一番。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd][ɪn][ə; eɪ]['dɔːri] , ['saɪmən] .

"	This	will	be	no	morning	to	go	single	-	handed	in	a	dory	,	Simon	.
"	这	将要	是	不	早晨	到	去	单身的	-	递交	在	一个	多莉	,	西蒙	.

"西蒙，今天早上可不是一个人划着小船出海的好日子。"

[sɔːl] [ɪz][nɑːt] [tuː] [sɪk] , [hiː; hi] [sez] ,

Saul	is	not	too	sick	,	he	says	,
扫罗	是	不是	也	生病的	,	他	说道	,

扫罗说，他的病情并不太严重。

[tuː; tə][stænd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

to	stand	to	the	wheel	and	handle	the	vessel	in	my	place	.
到	站立	到	这	车轮	和	处理	这	血管	在	我的	地方	.

代替我站到舵前掌舵。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['dɔːri] .

I	will	take	his	place	along	with	you	in	the	dory	.
我	将要	拿	他的	地方	沿着	和	你	在	这	多莉	.

我将代替他与你一起乘坐小船。

" [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

"	What	he	was	thinking	I	could	not
"	什么	他	曾是	思维	我	可以	不是

我无法知晓他在想什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **46**]
[页 -]

[第46页]

[seɪ] .
say **.**
说 .

说。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
His **head** **was** **thrown** **back** **and** **his** **eyes** **looking** **out** **and** **down** **at** **me** **,**
他的 头 曾是 抛掷 后退 和 他的 眼睛 寻找 出去 和 向下 在 我 ,

他仰着头，眼睛向下看着我。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [hɪl] ,
as **from** **the** **top** **of** **a** **far** **-** **away** **hill** **,**
作为 从 这 顶部 的 一个 远的 - 离开 爬坡道 ,

如同从远处山顶俯瞰一般，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [θɔːts] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃɪps] [leɪ]
and **no** **more** **knowing** **what** **thoughts** **lay** **behind** **them** **than** **what** **ships** **lay**
和 不 更多的 会心 什么 想法 躺 在后面 他们 比 什么 船舶 躺
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
beyond **the** **horizon** **.**
超过 这 地平线 .

就像不知道地平线之外停泊着什么船只一样，我们也不知道他们背后隐藏着什么想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **47**]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [red] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [wen] [wiː; wi] [left]
It **was** **a** **blood** **-** **red** **sunrise** **and** **a** **sea** **that** **was** **making** **when** **we** **left**
它 曾是 一个 血 - 红色的 日出 和 一个 海 那 曾是 制作 什么时候 我们 左边
[ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
the **vessel** **,**
这 血管 ,

我们离开船时，日出是血红色的，大海波涛汹涌。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˈoʊvər][ɪn] [ðæt] .
but **nothing** **to** **worry** **over** **in** **that** **.**
但 没有什么 到 担心 超过 在 那 .

但没什么好担心的。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [groʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdɔːri] - [ˈkɪlɪŋ] [deɪ] [ˈleɪtər] ,
It **might** **grow** **into** **a** **dory** **-** **killing** **day** **later** **,**
它 可能 生长 进入 一个 多莉 - 杀 天 之后 ,

以后可能会演变成一场毁灭性的灾难。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wʌt] [ɔːl] [ˈwɪntər] [ˈtrɔːlər] [feɪs] [mɔːr] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
but **so** **far** **it** **was** **only** **what** **all** **winter** **trawlers** **face** **more** **days** **than** **they**
但 所以 远的 它 曾是 仅有的 什么 全部 冬天 拖网渔船 脸 更多的 天 比 他们
[kæn; kən] [rɪˈmembər] .
can **remember** **.**
能 记住 .

但到目前为止，这只是所有冬季拖网渔船每天都要面对的难题，而且这种难题他们已经记不清多少次了。

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['buːi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] - [ænd; ənd] - [blæk] [flæg] ['floʊtɪŋ] [haɪ]

We	picked	up	our	nearest	buoy	,	with	its	white	-	and	-	black	flag	floating	high
我们	挑选	向上	我们的	最近的	浮标	,	和	它是	白色的	-	和	-	黑色的	旗帜	漂浮的	高的

[tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] ,

to	mark	it	,
到	标记	它	,

我们找到了最近的一个浮标，它上面高高飘扬着一面黑白相间的旗帜作为标记。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [tuː; tə] [ʌv; əv][juː 'es][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] , [fɔːr; fər][faɪv] [maɪlz]

and	as	we	did	,	to	wind'ard	of	us	we	could	see	,	for	five	miles
和	作为	我们	做过	,	到	温德	的	我们	我们	可以	看	,	为了	五	英里

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

it	might	be	,
它	可能	是	,

当我们这样做的时候，从我们的上风处可以看到，可能长达五英里。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːriz] ['stretʃiŋ] .

the	twisted	lines	of	the	dories	stretching	.
这	扭曲	线条	的	这	多利鱼	伸展	.

蜿蜒曲折的小船船身伸展开来。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ænd; ənd]

Rising	to	the	top	of	a	sea	we	could	see	them	,	sometimes	one	and
崛起	到	这	顶部	的	一个	海	我们	可以	看	他们	,	有时	一	和

['sʌmtaɪmz] [æn; ən]

sometimes	an
有时	一个

它们升到海面之上，我们能看到它们，有时是一个，有时是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ʌðər] , ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]

other	,	lifting	and	falling	,	and	the	vessel	lifting	and	falling	to	wind'ard
其他	,	举重	和	坠落	,	和	这	血管	举重	和	坠落	到	温德

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

of	them	all	.
的	他们	全部	.

其他的升降，以及船只在风中升降。

[hjuː] ['glɪn] [tʊk] [ðə; ði][baʊ; boʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] [weɪst] [fɔːr; fər]

Hugh	Glynn	took	the	bow	to	do	the	hauling	and	myself	the	waist	for
休	格林	采取	这	弓	到	做	这	运输	和	我	这	腰部	为了

['kɔɪlɪŋ] ,

coiling	,
卷绕	,

休·格林负责弓箭的牵引，我则负责腰部的盘绕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hiːv] [ɪn][ɑːn] [ðæt] ['hevi] [gɪr] [ɑːn]

and	it	was	a	grand	sight	to	see	him	heave	in	on	that	heavy	gear	on
和	它	曾是	一个	盛大	视线	到	看	他	举	在	在	那	重的	齿轮	在

[ðæt] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] .

that	December	morning	.
那	十二月	早晨	.

十二月的一个早晨，看到他费力地扛着沉重的装备，真是一幅壮观的景象。

['meni] [men] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Many	men	follow	the	sea	,	but	not	many	are	born	to	it	.
许多	男人	跟随	这	海	,	但	不是	许多	是	出生	到	它	.

许多人追逐大海，但并非所有人都天生适合大海。

[hjuː] ['glɪn] [wʌz; wəz] .
Hugh Glynn was .
休 格林 曾是 .

休·格林是。

[θruː] [ðə; ði] ['gɜːdɪ] [hiː; hi] [hɔːld] [ðə; ði] ['hevi] [laɪnz] , ['swɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
Through the gurdy he hauled the heavy lines , swinging forward his shoulders ,
通过 这 格迪 他 拖拽 这 重的 线条 , 摇摆 向前 他的 肩膀 ,

他拉着沉重的绳索，肩膀向前摆动，穿过手摇车。

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
first one and then the other ,
第一的 一 和 然后 这 其他 ,

先是这个，然后是那个。

['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][weɪst][ænd; ənd][ɔːl][ɪn][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ]
swaying from his waist and all in time to the heave of the sea beneath
摇晃 从 他的 腰部 和 全部 在 时间 到 这 举 的 这 海 下面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他腰部微微摇晃，一切都与身下海浪的起伏同步。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [hiːvd] ,
and singing , as he heaved ,
和 歌唱 , 作为 他 喘息 ,

他一边喘息一边唱歌，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] .
the little snatches of songs that I believe he made up as he went along .
这 小的 抢夺 的 歌曲 那 我 相信 他 制成 向上 作为 他 去 沿着 .

我认为那些零碎的歌曲片段是他即兴创作的。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði] ['hevi]
As he warmed to his work he stopped to draw off the heavy
作为 他 温暖 到 他的 工作 他 停止 到 画 离开 这 重的

随着他逐渐进入工作状态，他停下来卸掉沉重的负担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['swetər] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [ʃɜːrt] ,
sweater that he wore over his woollen shirt ,
毛衣 那 他 穿着 超过 他的 羊毛 衬衫 ,

他穿在羊毛衬衫外面的毛衣

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːri] .
and made as if to throw it in the bow of the dory .
和 制成 作为 如果 到 扔 它 在 这 弓 的 这 多莉 .

并做出要把它扔进小船船头的动作。

" [bʌt; bət][noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [wet] [ðer; ðər] .
" But no , " he said , " it will get wet there .
" 但 不 , " 他 说 , " 它 将要 得到 湿的 那里 .

“但是不，”他说，“那里会湿的。”

[juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] , ['saɪmən] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][draɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You put it on you , Simon , and keep it dry for me .
你 放 它 在 你 , 西蒙 , 和 保持 它 干燥 为了 我 .

西蒙，你把它穿在身上，帮我保持干燥。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [saɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː][ɪn] ['evri] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ,

"	He	was	a	full	size	bigger	than	me	in	every	way	,	and	I	put	it	on	,
"	他	曾是	一个	满的	尺寸	大	比	我	在	每一个	方式	,	和	我	放	它	在	,

"他比我高大得多，各方面都比我壮硕，但我还是穿上了他。"

['oʊvər][maɪ]['kɑːrdɪgən]['dʒækɪt][ænd; ənd]['ʌndər][maɪ][ɔɪl]['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][felt] [faɪn][ænd; ənd]

over	my	cardigan	jacket	and	under	my	oil	jacket	,	and	it	felt	fine	and
超过	我的	开襟衫	夹克	和	在下面	我的	油	夹克	,	和	它	毛毡	美好的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ˌem ˈiː] .

comfortable	on	me	.
舒服的	在	我	.

穿在开襟羊毛衫外面，油布外套里面，感觉很舒服。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [spel] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌem ˈiː] [bæk] .

It	came	time	for	me	to	spell	him	on	the	hauling	,	but	he	waved	me	back	.
它	来了	时间	为了	我	到	拼写	他	在	这	运输	,	但	他	挥手	我	后退	.

轮到我替他拉车了，但他挥手让我回去。

" [let] [biː; bi] , [let][biː; bi] , ['saɪmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [faɪn] ,

"	Let	be	,	let	be	,	Simon	,	"	he	said	,	"	it's	fine	,
"	让	是	,	让	是	,	西蒙	,	"	他	说	,	"	它是	美好的	,

"算了，算了，西蒙，"他说，"没事的。"

[laɪt] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][brɪsk] ['mɔːrnɪŋ] .

light	exercise	for	a	man	of	a	brisk	morning	.
光	锻炼	为了	一个	男人	的	一个	轻快	早晨	.

对于一个清晨精神抖擞的男士来说，这是一项轻度运动。

[its] [riˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] ['hɔːlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [trɔːl] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] .

It's	reminding	me	of	my	hauling	of	my	first	trawl	on	the	Banks	.
它是	提醒	我	的	我的	运输	的	我的	第一的	拖网	在	这	银行	.

这让我想起了我第一次在浅滩上拖网捕鱼的情景。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] , ['saɪmən] ,

Looking	back	on	it	,	now	,	Simon	,
寻找	后退	在	它	,	现在	,	西蒙	,

现在回想起来，西蒙，

[aɪ][maɪnd] [haʊ] [ðə; ði]['breɪvəst] [saɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]['evər] [sɔː] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['dɔːriz] ['reɪsɪŋ] [əˈfɔːr] [ðə; ði][taɪd][ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌni] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	mind	how	the	bravest	sight	I	thought	I	ever	saw	was	our	string	of	dories	racing	afore	the	tide	in	the	sea	of	that	sunny	winter's	morning	,
我	头脑	如何	这	最勇敢的	视线	我	想法	我	曾经	锯	曾是	我们的	细绳	的	多利鱼	赛车	之前	这	潮	在	这	海	的	那	阳光明媚	冬天的	早晨	,

我记得我见过的最勇敢的景象，就是在那个阳光明媚的冬日清晨，我们的一串小艇在海面上迎着潮水飞驰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['boʊts] ,

and	the	vessel	,	like	a	mother	to	her	little	boats	,
和	这	血管	,	喜欢	一个	母亲	到	她	小的	船	,

而这艘船，就像母亲对待她的小船一样，

['stændɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [hɔːld] [ænd; ənd]

standing	off	and	on	to	see	that	nothing	happened	the	while	we	hauled	and
常设	离开	和	在	到	看	那	没有什么	发生	这	尽管	我们	拖拽	和

[kɔɪld] [ænd; ənd] [gæf] ['ɪnbɔːrd] [ðə; ði] [brɔːd] - [bækt] ['hælɪbət] .

coiled	and	gaffed	inboard	the	broad	-	backed	halibut	.
卷曲	和	失手	船内	这	广阔	-	支持的	大比目鱼	.

我们时不时地站在一旁，看着什么也没发生，同时我们把那条宽背大比目鱼拖上岸、卷起、用鱼钩钩住。

[ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] — [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [læd] ,

All	out	of	myself	with	pride	I	was	—	I	that	was	no	more	than	a	lad	,
全部	出去	的	我	和	自豪	我	曾是	—	我	那	曾是	不	更多的	比	一个	小伙子	,

[bʌt; bət]

but
但

我当时骄傲得不知所措——我当时不过是个毛头小子，但是

['hɔːlɪŋ] ['hælɪbət] [trɔːlz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] - [groʊn] ['glɑːstər] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [grænd] [bæŋks] !

hauling	halibut	trawls	with	full	-	grown	Gloucester	men	on	the	Grand	Banks	!
运输	大比目鱼	拖网	和	满的	-	生长	格洛斯特	男人	在	这	盛大	银行	!

成年格洛斯特男子在大浅滩上拖曳大比目鱼拖网！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] [ðæt] [trɪp] , ['saɪmən] !

And	the	passage	home	that	trip	,	Simon	!
和	这	通道	家	那	旅行	,	西蒙	!

还有那次回家的路程，西蒙！

[oʊ] , [bɔɪ] , [ðæt] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] !

Oh	,	boy	,	that	passage	home	!
哦	,	男生	,	那	通道	家	!

哦，天哪，那条回家的路！

" [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɔːlz] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] :

"	Without	even	a	halt	in	his	heaving	in	of	the	trawls	,	he	took	to	singing	:
"	没有	甚至	一个	停止	在	他的	起伏	在	的	这	拖网	,	他	采取	到	歌唱	:

他甚至没有停下收网的动作，就开始唱歌：

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] —

"	It	came	one	day	,	as	it	had	to	come	—
"	它	来了	一	天	,	作为	它	有	到	来	—

“它终究还是来了，就像它注定要来的那样——”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] - [gʊd] - [baɪ] . -

I	said	to	you	'	Good	-	by	.	'
我	说	到	你	-	好的	-	经过	.	-

我跟你说了“再见”。

- [gʊd] [lʌk] , - [sed] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fer] , [fer] [wɪnd] - —

'	Good	luck	,	'	said	you	,	'	and	a	fair	,	fair	wind	'	—
-	好的	运气	,	-	说	你	,	-	和	一个	公平的	,	公平的	风	-	—

“祝你好运，”你说，“一路顺风。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [daɪ] ;

Though	you	cried	as	if	to	die	;
尽管	你	哭	作为	如果	到	死	;

即使你哭得像要死一样；

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

Was	all	there	was	ahead	of	you
曾是	全部	那里	曾是	前方	的	你

这就是你面前的一切吗？

[wen] [wiː; wi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;
When we put out to sea ;
什么时候 我们 放 出去 到 海 ;

当我们出海的时候;

[bʌt; bət] [naʊ] , ['swiːthɑːrt] , [wɪə(r)] ['hedɪd] [hoʊm]
But now , sweetheart , we're headed home
但 现在 , 亲爱的 , 是 标题 家

但现在，亲爱的，我们要回家了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiː] .
To the west'ard and to thee .
到 这 - 和 到 你 .

向西，也向你。

" [soʊ] [bloʊ] , [jiː; ji] ['dɛvəlz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [hɜːr; hər] [hoʊm] —
" So blow , ye devils , and walk her home —
" 所以 吹 , 是的 魔鬼 , 和 走 她 家 —

“所以，你们这些魔鬼，吹吧，把她送回家——”

[fɔːr; fər] [ʃiːz] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] ['luːsi] ['fɑːstər] .
For she's the able Lucy Foster .
为了 她是 这 有能力的 露西 促进 .

因为她就是能干的露西·福斯特。

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
The woman I love is waiting me ,
这 女士 我 爱 是 等待 我 ,

我爱的女人在等我，

[soʊ] [draɪv] [ðə; ði] ['luːsi] [hoʊm] [tuː; tə] ['glɑːstər] .
So drive the Lucy home to Gloucester .
所以 驾驶 这 露西 家 到 格洛斯特 .

所以，就开车把露西送回格洛斯特吧。

[oʊ] [hoʊ] [hoʊ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [sent] [briːz] ,
O ho ho for this heaven - sent breeze ,
哦 何 何 为了 这 天堂 - 发送 微风 ,

哦吼吼，这天赐的微风!

[streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [pliːz] !
Straight from the east and all you please !
直的 从 这 东方 和 全部 你 请 !

来自东方，任您选择!

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [jiː; ji] ['wɪslɪŋ] [geɪlz] ,
Come along now , ye whistling gales ,
来 沿着 现在 , 是的 吹口哨 狂风 ,

来吧，呼啸的狂风，

[ðə; ði] ['hɑːrdər] [jiː; ji] [bloʊ] [ðə; ði] ['fæstər] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] —
The harder ye blow the faster she sails —
这 更难 是的 吹 这 快点 她 帆 —

你们吹得越用力，她航行得就越快——

[oʊ] [maɪ] [soʊl] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] ['glɑːstər] !
O my soul , there's a girl in Gloucester !
哦 我的 灵魂 , 有 一个 女孩 在 格洛斯特 !

我的天哪，格洛斯特有个女孩!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He stopped to look over his shoulder at me .
" 他 停止 到 看 超过 他的 肩膀 在 我 .

他停下来回头看了我一眼。

" ['saɪmən] , [bɔɪ] , [aɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn][ˌem 'iː]
" Simon , boy , I mind the days when there was no stopping the songs in me
" 西蒙 , 男生 , 我 头脑 这 天 什么时候 那里 曾是 不 停止 这 歌曲 在 我
.
:
.

“西蒙，孩子，我怀念那些日子，那时我的歌声根本停不下来。”

['roʊlɪŋ] [tuː; tə][maɪ][lɪps][oʊ] - [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] , [laɪk] [foʊm][tuː; tə][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv]
Rolling to my lips o ' themselves they would come , like foam to the crests of
滚动 到 我的 嘴唇 o - 他们自己 他们 会 来 , 喜欢 泡沫 到 这 冠状物 的
[haɪ] ['siːz] .
high seas .
高的 海域 .

它们会自己滚到我的嘴唇上，就像泡沫涌向大海的波峰。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [juːθ] , ['saɪmən] !
The days of a man's youth , Simon !
这 天 的 一个 男人的 青年 , 西蒙 !

西蒙，那是男人的青春岁月啊！

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv][wɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ði]['fænsis][ɪn][ˌem 'iː] .
All I knew of a gale of wind was that it stirred the fancies in me .
全部 我 知道 的 一个 大风 的 风 曾是 那 它 搅拌 这 幻想 在 我 .

我对狂风的了解仅限于它激发了我的想象力。

[its] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [wɪl] ['evər] ['hæpən] [juː; jʊ] , ['saɪmən] . "
It's the most wonderful thing will ever happen you , Simon . "
它是 这 最多 精彩的 事物 将要 曾经 发生 你 , 西蒙 . "

西蒙，这将是你人生中最美好的事情。

" [wʌt] [ɪz] , ['skɪpər] ? "
" What is , skipper ? "
" 什么 是 , 船长 ? "

“船长，什么事？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːðər] ['noʊɪŋ]
" Why , the loving a woman and she loving you , and you neither knowing
" 为什么 , 这 爱 一个 女士 和 她 爱 你 , 和 你 两者都不 会心
[waɪ] , [nɔːr] ['meɪbi] ['kerɪŋ] .
why , nor maybe caring .
为什么 , 也不 或许 关怀 .

“为什么，你爱上了一个女人，她也爱你，而你既不知道为什么，也许也不在乎。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" [noʊ]['wʊmən] [lʌvz] [ˌem 'iː] , ['skɪpər] . "
" No woman loves me , skipper . "
" 不 女士 爱 我 , 船长 . "

“船长，没有女人爱我。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [bɔɪ] — ['nevər][ə; eɪ] [fɪr] .
" She will , boy — never a fear .
" 她 将要 , 男生 — 绝不 一个 害怕 .

“她会的，孩子——从不害怕。”

" [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] :
" He took to the hauling , and soon again to the singing :
" 他 采取 到 这 运输 , 和 很快 再次 到 这 歌唱 :

他开始干搬运工作，不久后又开始唱歌：

" [maɪ] [læd] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
" My lad comes running down the street ,
" 我的 小伙子 来 跑步 向下 这 街道 ,

"我的孩子沿着街道跑过来，

[ænd; ənd] [wʌt] [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And what says he to me ?
和 什么 说道 他 到 我 ?

他跟我说了什么?

[sez] [hiː; hi] , - [oʊ] ['dɑːdə] , ['dɑːdə] ,
Says he , ' O dadda , dadda ,
说道 他 , - 哦 爸爸 , 爸爸 ,

他说："哦，爸爸，爸爸，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [bæk] [ə'gen] [frʌm; frəm] [siː] !
And you're back again from sea !
和 你是 后退 再次 从 海 !

你又从海上回来了!

" - [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [ketʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [fɪʃ]
" ' And did you ketch a great big fish
" - 和 做过 你 双体帆船 一个 伟大的 大的 鱼

你钓到一条大鱼了吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And bring him home to me ?
和 带来 他 家 到 我 ?

把他带回家给我?

[oʊ] ['dɑːdə] , ['dɑːdə] , [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp]
O dadda , dadda , take me up
哦 爸爸 , 爸爸 , 拿 我 向上

爸爸，爸爸，带我飞

[ænd; ənd] [tɔːs] [ˌem 'iː] [haɪ] ! -
And toss me high ! '
和 折腾 我 高的 ! -

把我高高抛起来!

[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

他说。

" [maɪ] [lʌv] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [mɔːrn] ,
" My love looks out on the stormy morn ,
" 我的 爱 看起来 出去 在 这 暴风雨 早晨 ,

"我的爱人眺望着暴风雨的清晨，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
Her thoughts are on the sea .
她 想法 是 在 这 海 .

她的思绪都集中在大海上。

[ʃiː; ʃi] [sez] , - - [tɪz] [waɪld][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] , -
She says , ' ' Tis wild upon the Banks , '
她 说道 , - - 的 荒野 之上 这 银行 , -

她说："河岸上杂草丛生。"

[ænd; ənd] [niːl] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

And	kneels	in	prayer	for	me	.	"
和	跪着	在	祷告	为了	我	.	"

他跪下来为我祈祷。

" - [oʊ] ['fɑːðər] , [hoʊld][hɪm; ɪm] [seɪf] ！ -

"	'	O	Father	,	hold	him	safe	!	'
"	-	哦	父亲	,	抓住	他	安全的	！	-

“哦，父亲，请保佑他平安！”

[ʃiː; ʃi] [preɪz] , - [ænd; ənd] — — - "

she	prays	,	'	And	—	—	'	"
她	祈祷	,	-	和	—	—	-	"

她祈祷道：“然后——”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] , ['saɪmən] !

"	There's	one	,	Simon	!
"	有	一	,	西蒙	！

“西蒙，那里有一个！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

[ə; eɪ][bæd] [siː] [hiː; hi] [ment] .

A	bad	sea	he	meant	.
一个	坏的	海	他	意思是	.

他指的是恶劣的海况。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , ['roʊlɪŋ] ['ʌndər][ænd; ənd]

They	had	been	coming	and	going	,	coming	and	going	,	rolling	under	and
他们	有	到过	未来	和	去	,	未来	和	去	,	滚动	在下面	和

[pæst][ˌjuː 'es] ,

past	us	,
过去的	我们	,

它们来来往往，来来往往，从我们脚下滚过，从我们身边掠过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][noʊ][hɑːrm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðæn; ðən]

and	so	far	no	harm	;	but	this	was	one	more	wicked	to	look	at	than
和	所以	远的	不	伤害	;	但	这	曾是	一	更多的	邪恶	到	看	在	比

[ɪts] [meɪts] .

its	mates	.
它是	伙伴们	.

目前为止还没有造成任何伤害；但这只树苗看起来比它的同伴们更邪恶。

[soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðə; ði] ['bekɪt] [ɪn]

So	I	dropped	the	coiling	lines	and	,	with	the	oar	already	to	the	becket	in
所以	我	掉落	这	卷绕	线条	和	,	和	这	桨	已经	到	这	贝克特	在

[ðə; ði][stɜːrn] ,

the	stern	,
这	船尾	,

于是我放下了缠绕的绳索，桨已经挂在了船尾的桨架上，

[wɜːrl] [ðə; ði] ['dɔːriz] [baʊ; boʊ] [hed] [ɑːn] .

whirled	the	dory's	bow	head	on	.
旋转	这	多莉的	弓	头	在	.

猛地挥动小艇的船头。

[ðə; ði] [siː] ['kærid] [ˌjuː 'es] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] , [left][ðə; ði]['dɔːri] [diːp] [wɪð; wɪθ]

The	**sea**	**carried**	**us**	**high**	**and**	**far**	**and**	**,**	**passing**	**,**	**left**	**the**	**dory**	**deep**	**with**
这	海	携带	我们	高的	和	远的	和	,	通过	,	左边	这	多莉	深的	和

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

大海将我们带向高处和远方，经过时，小船已被海水淹没。

[bʌt; bət][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [raɪt] [saɪd] [ʌp] .

but	**no**	**harm**	**in**	**that**	**so**	**she**	**was**	**still**	**right**	**side**	**up**	**.**
但	不	伤害	在	那	所以	她	曾是	仍然	正确的	边	向上	.

但这样并没有什么害处，所以她仍然保持着正确的姿势。

" [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , ['saɪmən] , " [sed] [hjuː] ['glɪn] [ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['beɪlɪŋ] .

"	**A**	**good**	**job**	**,**	**Simon**	**,**	**"**	**said**	**Hugh**	**Glynn**	**the**	**while**	**we**	**were**	**bailing**	**.**
"	一个	好的	工作	,	西蒙	,	"	说	休	格林	这	尽管	我们	是	弃保	.

"干得好，西蒙，"休·格林在我们打包的时候说道。

" [nɑːt] [tuː] [suːn] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [leɪt] .

"	**Not**	**too**	**soon**	**and**	**not**	**too**	**late**	**.**
"	不是	也	很快	和	不是	也	晚的	.

"不早也不晚。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

"	**That**	**was**	**the**	**first**	**one**	**.**
"	那	曾是	这	第一的	一	.

那是第一个。

[mɔːr] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ; [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz]['hændi][ɪn][ðə; ði] ['bekɪt] ,

More	**followed**	**in**	**their**	**turn**	**;**	**but**	**always**	**the**	**oar**	**was**	**handy**	**in**	**the**	**becket**	**,**
更多的	随后	在	他们的	转动	;	但	总是	这	桨	曾是	便利	在	这	贝克特	,

随后又有其他人跟了上来；但桨总是随时都挂在桨架上，方便取用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [wɜːrl] [baʊ; boʊ][ɔːr][stɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] [wen]

and	**it**	**was**	**but**	**to**	**whirl**	**bow**	**or**	**stern**	**to**	**it**	**with**	**the**	**oar**	**when**
和	它	曾是	但	到	旋转	弓	或者	船尾	到	它	和	这	桨	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

it	**came**	**,**
它	来了	,

当它来临时，只需用桨朝船头或船尾转动即可。

[nɑːt] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [bʌt; bət]['nevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

not	**too**	**soon**	**to**	**waste**	**time**	**for**	**the**	**hauling**	**but**	**never**	**,**	**of**	**course**	**,**
不是	也	很快	到	浪费	时间	为了	这	运输	但	绝不	,	的	课程	,

现在就开始运输不算太早，但当然也绝不能浪费时间。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] ['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] ; [ænd; ənd][beɪl]

too	**late**	**to**	**save**	**capsizing**	**;**	**and**	**bail**
也	晚的	到	节省	倾覆	;	和	保释

为时已晚，船体已倾覆；并保释

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] .

ing	**her**	**out**	**,**	**if**	**need**	**be**	**,**	**when**	**it**	**was**	**by**	**.**
ing	她	出去	,	如果	需要	是	,	什么时候	它	曾是	经过	.

如果需要的话，就把她带出去。

['aʊər; ɑːr] [trɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] , ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][weɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːri] ,

Our	trawl	was	in	,	our	fish	in	the	waist	of	the	dory	,
我们的	拖网	曾是	在	,	我们的	鱼	在	这	腰部	的	这	多莉	,

我们的拖网已经放下，鱼儿就在小艇的腰部。

[ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rəud] [laɪn][ænd; ənd]['sekənd] ['æŋkər] ,

and	we	lay	to	our	roding	line	and	second	anchor	,
和	我们	躺	到	我们的	杆	线	和	第二	锚	,

我们放下了锚绳和第二颗锚，

[soʊ][wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][drɪft] [maɪlz][tuː; tə] - [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə] [pɪk]

so	we	might	not	drift	miles	to	loo'ard	while	waiting	for	the	vessel	to	pick
所以	我们	可能	不是	漂移	英里	到	-	尽管	等待	为了	这	血管	到	挑选

[ˌjuː 'es][ʌp] .

us	up	.
我们	向上	.

这样我们就不会在等待船只来接我们的时候漂流好几英里了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ves(ə)l] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [hʌl] , [wen] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː]

We	could	see	the	vessel	—	to	her	hull	,	when	to	the	top	of	a	sea
我们	可以	看	这	血管	—	到	她	船体	,	什么时候	到	这	顶部	的	一个	海

[wiː; wi][roʊz] [tə'geðər] ;

we	rose	together	;
我们	玫瑰	一起	;

我们能看到那艘船——看到它的船体，当我们一起升到海面之上时；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [wen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [wiː; wi] [fel] [tə'geðər] .

but	nothing	of	her	at	all	when	into	the	hollows	we	fell	together	.
但	没有什么	的	她	在	全部	什么时候	进入	这	空心	我们	跌倒	一起	.

但当我们一起坠入山谷时，却丝毫没有她的身影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['dɔːri][nekst][tuː; tə] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

She	had	picked	up	all	but	the	dory	next	to	wind'ard	of	us	.
她	有	挑选	向上	全部	但	这	多莉	下一个	到	温德	的	我们	.

除了我们旁边靠窗的那艘小艇，她把我们所有人都接走了。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

We	would	be	the	last	,	but	before	long	now	she	would	be	to	us	.
我们	会	是	这	最后的	,	但	前	长的	现在	她	会	是	到	我们	.

我们本该是最后一批，但不久之后，她也将是我们的最后一批。

" [wen] [juː; jʊ][drɑːp]['saɪmən][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd]

"	When	you	drop	Simon	and	me	,	go	to	the	other	end	of	the	line	and
"	什么时候	你	降低	西蒙	和	我	,	去	到	这	其他	结尾	的	这	线	和

[wɜːrk] [bæk] .

work	back	.
工作	后退	.

"当你把我和西蒙放下后，就到线路的另一端，然后往回走。"

[pɪk] ['saɪmən][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʌp] [læst][ʌv; əv][ɔːl] , " [hjuː] ['glɪn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [sɔːl] ,

Pick	Simon	and	me	up	last	of	all	,	"	Hugh	Glynn	had	said	to	Saul	,
挑选	西蒙	和	我	向上	最后的	的	全部	,	"	休	格林	有	说	到	扫罗	,

"最后再去接我和西蒙，"休·格林对索尔说。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [sɔːl] , ['stændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	remember	how	Saul	,	standing	to	the
和	我	记住	如何	扫罗	,	常设	到	这

我记得扫罗当时站在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[wiːl] , [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['tæfˌreɪl][ænd; ənd] [sed] , " ['saɪmən][ænd; ənd][juː; jʊ][læst][ʌv; əv][ɔːl]

wheel	**,**	**looked**	**down**	**over**	**the**	**taffrail**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Simon**	**and**	**you**	**last**	**of**	**all**
车轮	,	看起来	向下	超过	这	船尾栏杆	和	说	,	"	西蒙	和	你	最后的	的	全部

,

,

,

车轮向下望向船尾栏杆，说道："西蒙，你最后走。"

" [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['dɔːri] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [weɪk] .

"	**and**	**nodded**	**his**	**head**	**as**	**our**	**dory**	**fell**	**away**	**in**	**the**	**vessel's**	**wake**	**.**
"	和	点头	他的	头	作为	我们的	多莉	跌倒	离开	在	这	船的	唤醒	.

"然后点了点头，我们的小艇便消失在了那艘船的尾流中。"

[taɪd] [ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tide	**and**	**sea**	**were**	**such**	**that**	**there**	**was**	**no**	**use**	**trying**	**to**	**row**	**against**	**it**	**,**
潮	和	海	是	这样的	那	那里	曾是	不	使用	尝试	到	排	反对	它	,

潮水和海浪使得逆流而上毫无用处。

[ɔːr][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['weɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

or	**we**	**would**	**not**	**have**	**waited**	**at**	**all**	**;**	**but**	**we**	**waited**	**,**	**and**	**as**	**we**
或者	我们	会	不是	有	等待	在	全部	;	但	我们	等待	,	和	作为	我们

['weɪtɪd] [ðə; ði][wɪnd] ,

waited	**the**	**wind**	**,**
等待	这	风	,

否则我们根本不会等待；但我们还是等了，在我们等待风的时候，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌðərli] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [snoʊ] [fel] ;

which	**had**	**been**	**southerly**	**,**	**went**	**into**	**the**	**east**	**and**	**snow**	**fell**	**;**
哪个	有	到过	南风	,	去	进入	这	东方	和	雪	跌倒	;

原本向南吹的风转向东吹，然后下起了雪；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] .

but	**for**	**not**	**more**	**than**	**a**	**half**	**-**	**hour**	**,**	**when**	**it**	**cleared**	**.**
但	为了	不是	更多的	比	一个	一半	-	小时	,	什么时候	它	已清除	.

但持续时间不超过半小时，之后天气就放晴了。

[wiː; wi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .

We	**stood**	**up**	**and**	**looked**	**about**	**us**	**.**
我们	站立	向上	和	看起来	关于	我们	.

我们站起身，环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ves(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ['dɔːri][ɪn] [saɪt] .

There	**was**	**no**	**vessel**	**or**	**other**	**dory**	**in**	**sight**	**.**
那里	曾是	不	血管	或者	其他	多莉	在	视线	.

周围没有看到任何船只或其他小艇。

[wiː; wi] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] ['fɜːrðər] ,

We	**said**	**no**	**word**	**to**	**each**	**other**	**of**	**it**	**,**	**but**	**the**	**while**	**we**	**waited**	**further**	**,**
我们	说	不	单词	到	每个	其他	的	它	,	但	这	尽管	我们	等待	更远	,

我们彼此没有提及此事，只是继续等待着。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd]['lɪt(ə)l] ['siːz] , [wiː; wi] [tɔːkt] .

all	**the**	**while**	**with**	**a**	**wind'ard**	**eye**	**to**	**the**	**bad**	**little**	**seas**	**,**	**we**	**talked**	**.**
全部	这	尽管	和	一个	温德	眼睛	到	这	坏的	小的	海域	,	我们	谈话	.

我们一边警惕地注视着汹涌的小海面，一边交谈着。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , ['saɪmən] ?

"	**Did**	**you**	**ever**	**think**	**of**	**dying**	**,**	**Simon**	**?**
"	做过	你	曾经	思考	的	垂死	,	西蒙	?

西蒙，你有没有想过死亡？

" [hjuː] ['glɪn] [sed] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .
" Hugh Glynn said after a time .
" 休 格林 说 后 一个 时间 .

过了一会儿，休·格林说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [kæn; kən][ə; eɪ][mæn]['fɑːloʊ][ðə; ði]['wɪntər] ['trɔːlɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
" Can a man follow the winter trawling long and not think of it at
" 能 一个 男人 跟随 这 冬天 拖网捕捞 长的 和 不是 思考 的 它 在
[taɪmz] ?
times ?
时代 ?

“一个人如果长时间从事冬季拖网捕鱼，难道不会时不时地想起这件事吗？”

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answered .
" 我 回答 .

我回答道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['saɪmən] ? "
" And have you fear of it , Simon ? "
" 和 有 你 害怕 的 它 , 西蒙 ? "

“西蒙，你害怕吗？”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I know I have no love for it , " I said .
" 我 知道 我 有 不 爱 为了 它 , " 我 说 .

“我知道我对它没有感情，”我说。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ? "
" But do you ever think of it , you ? "
" 但 做 你 曾经 思考 的 它 , 你 ? "

“但是你有没有想过这个问题呢？”

" [aɪ][duː] — ['ɔːf(ə)n] .
" I do — often .
" 我 做 — 经常 .

“我经常这样做。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [taɪdz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
With the double tides working to draw me to it ,
和 这 双倍的 潮汐 在职的 到 画 我 到 它 ,

双潮汐合力将我引向那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɪr] [ɪ'nʌf] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
it would be queer enough if now and again I did not think of it . "
它 会 是 酷儿 足够的 如果 现在 和 再次 我 做过 不是 思考 的 它 . "

如果我偶尔不想起这件事，那才奇怪呢。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" And have you fear of it ? "
" 和 有 你 害怕 的 它 ? "

“你害怕它吗？”

" [ʌv; əv][nɑːt]['goʊɪŋ]['prɑːpərli] — [aɪ][hæv; həv] , ['saɪmən] .
" Of not going properly — I have , Simon .
" 的 不是 去 适当地 — 我 有 , 西蒙 .

“没能顺利完成——我有，西蒙。”

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] :
" And after a little :
" 和 后 一个 小的 :

"过了一会儿:

" [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪti][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
" And I've often thought it a pity for a man to go and nothing
" 和 我已经 经常 想法 它 一个 遗憾 为了 一个 男人 到 去 和 没有什么
[kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .
come of his going .
来 的 他的 去 .

"我常常觉得，一个人走了却一无所获，实在可惜。"

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪv] , ['saɪmən] ? "
Would you like the sea for a grave , Simon ? "
会 你 喜欢 这 海 为了 一个 严重 , 西蒙 ? "

西蒙，你想葬在大海里吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I would not , " I answered .
" 我 会 不是 , " 我 回答 .

"我不会，"我回答道。

" [nɔːr][ˌem 'iː] , ['saɪmən] .
" Nor me , Simon .
" 也不 我 , 西蒙 .

"我也不是，西蒙。"

[ə; eɪ][grænd] , [kliːn]
A grand , clean
一个 盛大 , 干净的

宏伟、整洁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[greɪv] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət][nɑːt]
grave , the ocean , and there was a time I thought I would ; but not
严重 , 这 海洋 , 和 那里 曾是 一个 时间 我 想法 我 会 ; 但 不是
[naʊ] .
now .
现在 .

坟墓、海洋，曾经有一段时间我以为我会那样做；但现在不会了。

[ðə; ði] [griːn] [greɪv] [ə'ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [fiːl] [les]
The green grave ashore , with your own beside you — a man will feel less
这 绿色的 严重 岸上 , 和 你的 自己的 旁 你 — 一个 男人 将要 感觉 较少的
['loʊnsəm] ,
lonesome ,
寂寞 ,

岸边的绿色坟墓，与自己的坟墓并肩而立——男人会感到不那么孤独。

[ɔːr][soʊ] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , ['saɪmən] .
or so I've often thought , Simon .
或者 所以 我已经 经常 想法 , 西蒙 .

西蒙，我常常是这么想的。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" I've often thought so , " he went on ,
" 我已经 经常 想法 所以 , " 他 去 在 ,

"我常常这么想，"他接着说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] [ɑːn] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] ['siːz] [ænd; ənd] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] ['wɪstf(ə)l] - [laɪk][æt; ət]

his	eyes	now	on	watch	for	the	bad	seas	and	again	looking	wistful	-	like	at
他的	眼睛	现在	在	手表	为了	这	坏的	海域	和	再次	寻找	怅惘	-	喜欢	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他的目光现在警惕地注视着汹涌的海浪，然后又带着一丝惆怅的眼神看着我。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][laɪ] [wer] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [bɔɪ] [laɪ] ,

"	I'd	like	to	lie	where	my	wife	and	boy	lie	,
"	ID	喜欢	到	说谎	在哪里	我的	妻子	和	男生	说谎	,

“我想躺在我妻子和儿子躺着的地方，

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][raɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn]

she	to	one	side	and	the	lad	to	the	other	,	and	rise	with	them	on
她	到	一	边	和	这	小伙子	到	这	其他	,	和	上升	和	他们	在

['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

Judgment	Day	.
判断	天	.

她走到一边，男孩走到另一边，在审判日与他们一同复活。

[aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , ['saɪmən] ,

I've	a	notion	,	Simon	,
我已经	一个	概念	,	西蒙	,

西蒙，我有个想法。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː][ʌp][aɪ'd][stænd] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['kɜːrɪdʒ]

that	with	them	to	bear	me	up	I'd	stand	afore	the	Lord	with	greater	courage
那	和	他们	到	熊	我	向上	ID	站立	之前	这	主	和	更大的	勇气

.

:

.

有了他们的支持，我才能更有勇气站在主面前。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌt] [sʌm; səm] [θɪŋk] [ɪz] [truː] — [ðæt] [its] [ðoʊz] [wiːv] [lʌvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl]

For	if	what	some	think	is	true	—	that	it's	those	we've	loved	in	this	world	will
为了	如果	什么	一些	思考	是	真的	—	那	它是	那些	我们已经	喜爱	在	这	世界	将要

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][nekst] — [ðen] ,

have	the	right	to	plead	for	us	in	the	next	—	then	,
有	这	正确的	到	恳求	为了	我们	在	这	下一个	—	然后	,

如果有些人认为的是正确的——即我们今生所爱的人有权在来世为我们求情——那么，

['saɪmən] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [fjuː] [kæn; kən] [pliːd] .

Simon	,	there	will	be	two	to	plead	for	me	as	few	can	plead	.
西蒙	,	那里	将要	是	二	到	恳求	为了	我	作为	很少	能	恳求	.

西蒙，会有两个人替我求情，因为能替我求情的人寥寥无几。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	stood	up	and	looked	around	.
他	站立	向上	和	看起来	大约	.

他站起身，环顾四周。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [siː] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɜːrs] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] ['bruːɪŋ] ,

"	It	is	a	bad	sea	now	,	but	worse	later	,	and	a	strong	breeze	brewing	,
"	它	是	一个	坏的	海	现在	,	但	更糟	之后	,	和	一个	强的	微风	酿造	,

“现在海况已经很糟糕了，但待会儿会更糟，而且强风正在酝酿。”

['saɪmən] " ; [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [ʃɜːrt] [ə; eɪ][smɔːl]

Simon	**"**	**;**	**and**	**drew**	**from**	**an**	**inside**	**pocket**	**of**	**his**	**woollen**	**shirt**	**a**	**small**
西蒙	"	;	和	画	从	一个	里面	口袋	的	他的	羊毛	衬衫	一个	小的

['leðər] [noʊt] - [bʊk] .

leather	**note**	**-**	**book**	**.**
皮革	笔记	-	书	.

西蒙"；然后从羊毛衬衫的内袋里掏出一个小皮笔记本。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ,

He	**held**	**it**	**up**	**for**	**me**	**to**	**see**	**,**
他	握住	它	向上	为了	我	到	看	,

他举起来给我看，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɪm]['lɪt(ə)l]['pens(ə)l][held][baɪ]['lɪt(ə)l] ['luːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

with	**the**	**slim**	**little**	**pencil**	**held**	**by**	**little**	**loops**	**along**	**the**	**edges**	**.**
和	这	苗条的	小的	铅笔	握住	经过	小的	循环	沿着	这	边缘	.

用细长的铅笔，笔杆边缘的小环扣着。

" - [twʌz] [hɜːrz] .

"	**'**	**Twas**	**hers**	**.**
"	-	那是	她的	.

"那是她的。"

[aɪv] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [pʊt][ɪn] ['evri] ['wʊlən] [ʃɜːrt] [aɪ] [wer] [tuː; tə] [siː] [soʊ] - [twɪl] [biː; bi][kloʊz][tuː; tə]

I've	**a**	**pocket**	**put**	**in**	**every**	**woollen**	**shirt**	**I**	**wear**	**to**	**sea**	**so**	**'**	**twill**	**be**	**close**	**to**
我已经	一个	口袋	放	在	每一个	羊毛	衬衫	我	穿	到	海	所以	-	斜纹布	是	关闭	到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我会在出海穿的每件羊毛衬衫里都缝一个口袋，这样它就能贴身携带。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

There's	**things**	**in**	**it**	**she**	**wrote**	**of**	**our**	**little**	**boy**	**.**
有	事物	在	它	她	写道	的	我们的	小的	男生	.

里面有她写的关于我们小儿子的事。

[ænd; ənd][aɪm] ['raɪtɪŋ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] [tuː; tə] , ['saɪmən] .

And	**I'm**	**writing**	**here**	**something**	**I'd**	**like**	**you**	**to**	**be**	**witness**	**to**	**,**	**Simon**	**.**
和	我是	写作	这里	某物	ID	喜欢	你	到	是	证人	到	,	西蒙	.

我在这里写下一些我想让你见证的事情，西蒙。

" [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

"	**He**	**wrote**	**a**	**few**	**lines**	**.**
"	他	写道	一个	很少	线条	.

他写了几行字。

" [ðer; ðər] , ['saɪmən] .

"	**There**	**,**	**Simon**	**.**
"	那里	,	西蒙	.

"好了，西蒙。"

[aɪv] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n] [ðɪs] [trɪp] [haʊ] - [tɪz][hɑːrd][ɑːn][dʒɑːn] [snoʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][hæv; həv]

I've	**thought**	**often**	**this**	**trip**	**how**	**'**	**tis**	**hard**	**on**	**John**	**Snow**	**at**	**his**	**age**	**to**	**have**
我已经	想法	经常	这	旅行	如何	-	的	难的	在	约翰	雪	在	他的	年龄	到	有

[tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] [ə'gen] .

to	**take**	**to**	**fishing**	**again**	**.**
到	拿	到	钓鱼	再次	.

这次旅行中我经常想，约翰·斯诺这个年纪还要重新去钓鱼，真是不容易。

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [lɔːst] ['ɑːrθər] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] .

If	**I**	**hadn't**	**lost**	**Arthur**	**,**	**he**	**wouldn't**	**have**	**to**	**.**
如果	我	之前没有	丢失的	亚瑟	,	他	不会	有	到	.

如果我没有失去亚瑟，他就不必经历这一切了。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [maɪ]['ves(ə)l][tuː; tə]

I'm	willing	my	vessel	to
我是	愿意的	我的	血管	到

我愿意让我的容器

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[dʒɑːn] [snoʊ] .

John	Snow	.
约翰	雪	.

约翰·斯诺。

[wɪl] [juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , ['saɪmən] ?

Will	you	witness	it	,	Simon	?
将要	你	证人	它	,	西蒙	?

西蒙，你会亲眼见证吗?

" [aɪ] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] .

"	I	signed	my	name	below	his	;	and	he	set	the	book	back	in	his	inside	pocket	.
"	我	签名	我的	姓名	以下	他的	;	和	他	放	这	书	后退	在	他的	里面	口袋	.

:

我在他的名字下面签上了我的名字；然后他把书放回了内袋里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][taɪm][ɪz] [kʌm] , ['skɪpər] ?

"	And	you	think	our	time	is	come	,	skipper	?
"	和	你	思考	我们的	时间	是	来	,	船长	?

“船长，你认为我们的时代已经到来了吗？”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli] , [tuː] .

"	I	tried	to	speak	quietly	,	too	.
"	我	尝试	到	说话	悄悄	,	也	.

我也尽量小声说话。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['saɪmən] , [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	won't	say	that	,	Simon	,	but	foolish	not	to	make	ready	for	it	.
"	我	惯于	说	那	,	西蒙	,	但	愚蠢	不是	到	制作	准备好	为了	它	.

“我不会这么说，西蒙，但是不做好准备是愚蠢的。”

" [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l] .

"	I	looked	about	when	we	rose	to	the	next	sea	for	the	vessel	.
"	我	看起来	关于	什么时候	我们	玫瑰	到	这	下一个	海	为了	这	血管	.

“当我们驶向下一个海域寻找船只时，我环顾四周。

[bʌt; bət][noʊ]['ves(ə)l] .

But	no	vessel	.
但	不	血管	.

但没有船只。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

I	thought	it	hard	.
我	想法	它	难的	.

我仔细想了想。

" [hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [sɔːl] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Had	you	no	distrust	of	Saul	Haverick	this	morning	?
"	有	你	不	怀疑	的	扫罗	-	这	早晨	?

“今天早上你对索尔·哈维里克没有丝毫怀疑吗？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

" [aɪ][hæd; həd] .
" I had .
" 我 有 .

我曾经有过。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] , [tuː] , ['saɪmən] . "
And last night , too , Simon . "
和 最后的 夜晚 , 也 , 西蒙 . "

昨晚也是，西蒙。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ? "
" And you trusted him ? "
" 和 你 可信 他 ? "

你竟然信任他?

" [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [trʌst] ['piːp(ə)l] , ['saɪmən] .
" A hard world if we didn't trust people , Simon .
" 一个 难的 世界 如果 我们 没有 相信 人们 , 西蒙 .

"如果我们不信任他人，这个世界将会多么艰难，西蒙。"

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , ['saɪmən] ,
I thought it over again this morning and was ashamed , Simon ,
我 想法 它 超过 再次 这 早晨 和 曾是 羞愧 , 西蒙 ,

今天早上我又仔细想了想，感到很惭愧，西蒙。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'trʌst]
to think it in me to distrust
到 思考 它 在 我 到 怀疑

认为我不信任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] .
a shipmate .
一个 船友 .

一位船友。

[aɪ] ['wʊdnt] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['eni] [mæn]['evər][aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] .
I wouldn't believed it of any man ever I sailed with .
我 不会 相信 它 的 任何 男人 曾经 我 航行 和 .

我以前从未相信过和我一起航行的任何一个男人会做出这种事。

[bʌt; bət][noʊ][juːz][tuː; tə] [fuːl] [ɑːr'selvz] [lɔːŋgər] .
But no use to fool ourselves longer .
但 不 使用 到 傻子 我们自己 更长 .

但再自欺欺人也没用了。

[meɪk] ['redi] .
Make ready .
制作 准备好 .

准备。

['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] , ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɔːlz] ,
Over with the fish , over with the trawls ,
超过 和 这 鱼 , 超过 和 这 拖网 ,

鱼捕完了，拖网也收工了。

['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['θɜːrti][ɔːr]['fɔːrti]['fæðəm][ʌv; əv][ðæt] [rəud] [laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
over **with** **everything** **but** **thirty** **or** **forty** **fathom** **of** **that** **roding** **line** **,** **and** **the**
超过 和 一切 但 三十 或者 四十 捉摸 的 那 杆 线 , 和 这
[seɪl] ,
sail **,**
帆 ,

除了三十或四十英寻的系缆绳和帆之外，其他一切都结束了。

[ænd; ənd][wʌn] ['æŋkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['buːiːz] .
and **one** **anchor** **,** **and** **the** **two** **buoys** **.**
和 一 锚 , 和 这 二 浮标 .

还有一只锚和两个浮标。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði][faɪn] [fɪʃ] [ðæt] [wiːd]
" **It** **was** **hard** **to** **have** **to** **throw** **back** **in** **the** **sea** **the** **fine** **fish** **that** **we'd**
" 它 曾是 难的 到 有 到 扔 后退 在 这 海 这 美好的 鱼 那 我们会
['teɪkən]['aʊərz][tuː; tə][set][ænd; ənd] [hɔːl] [fɔːr; fər] ;
taken **hours** **to** **set** **and** **haul** **for** **;**
已采取 小时 到 放 和 运输 为了 ;

"我们花了几个小时才把钓上来的优质鱼放回海里，这真让人难过；

[hɑːrd] , [tuː] , [tuː; tə] [hiːv] ['oʊvər][ðə; ði] [staʊt] [gɪr] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['aʊərz]
hard **,** **too** **,** **to** **heave** **over** **the** **stout** **gear** **that** **had** **taken** **so** **many** **long** **hours**
难的 , 也 , 到 举 超过 这 肥硕 齿轮 那 有 已采取 所以 许多 长的 小时
[tuː; tə] [rɪg] .
to **rig** **.**
到 钻井平台 .

搬运这些耗费了无数个小时才架设好的坚固设备也很困难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [weɪst] — ['oʊvər] [ðeɪ] [went] .
But **there** **was** **no** **more** **time** **to** **waste** **—** **over** **they** **went** **.**
但 那里 曾是 不 更多的 时间 到 浪费 — 超过 他们 去 .

但是时间已经不够用了——他们冲了过去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['buːiːz] — [laɪt] - [meɪd] [bʌt; bət][saʊnd] [ænd; ənd] [taɪt] [hæf] -
And **we** **took** **the** **two** **buoys** **—** **light** **-** **made** **but** **sound** **and** **tight** **half** **-**
和 我们 采取 这 二 浮标 — 光 - 制成 但 声音 和 紧的 一半 -
['bærəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][wiː; wi] [læʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːri] .
barrels **they** **were** **—** **and** **we** **lashed** **them** **to** **the** **risings** **of** **the** **dory** **.**
桶 他们 是 — 和 我们 鞭打 他们 到 这 上升 的 这 多莉 .

我们取了两个浮标——它们是轻型但结实、密封的半圆筒——然后把它们绑在了小艇的舷侧。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][seɪl][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['saɪmən] .
" **And** **now** **the** **sail** **to** **her** **,** **Simon** **.**
" 和 现在 这 帆 到 她 , 西蒙 .

"现在，西蒙，扬帆起航吧。"

" [wiː; wi][pʊt][ðə; ði][seɪl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **We** **put** **the** **sail** **to** **her** **.**
" 我们 放 这 帆 到 她 .

我们给她装上了帆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

" [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə][kʌt] [klɪr] ['aʊər; ɑːr] ['æŋkərɪdʒ] !
" **And** **stand** **by** **to** **cut** **clear** **our** **anchorage** **!**
" 和 站立 经过 到 切 清除 我们的 安克雷奇 !

"准备好清除我们的锚地！"

" [aɪ] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][beɪt] [naɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [aɪ][kʌt] ,

"	I	stood	by	with	my	bait	knife	;	and	when	he	called	out	,	I	cut	,
"	我	站立	经过	和	我的	饵	刀	;	和	什么时候	他	称为	出去	,	我	切	,

“我拿着诱饵刀站在一旁；当他喊叫时，我就动手切了下去，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] ['reɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ; [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [ɑːn] ,

and	away	we	went	racing	before	wind	and	tide	;	me	in	the	waist	on	,
和	离开	我们	去	赛车	前	风	和	潮	;	我	在	这	腰部	在	,

于是我们便出发了，迎着风浪飞驰；我坐在船腰间，

[ðə; ði] ['buːi] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn]

the	buoy	lashed	to	the	wind'ard	side	,	to	hold	her	down	,	and	he	on
这	浮标	鞭打	到	这	温德	边	,	到	抓住	她	向下	,	和	他	在

[ðə; ði] ['gʌnl] ,

the	wind'ard	gunnel	,
这	温德	舷缘	,

浮标系在迎风面，用来固定船只，而他则站在迎风面的舷缘上。

[tuː] , [bʌt; bət][æft] ,

too	,	but	aft	,
也	,	但	后部	,

也，但是之后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːr] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

with	an	oar	in	one	hand	and	the	sheet	of	the	sail	in	the	other	.
和	一个	桨	在	一	手	和	这	床单	的	这	帆	在	这	其他	.

一手拿着船桨，一手拿着帆索。

" [ænd; ənd] [wer] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] .

"	And	where	now	?	"	I	asked	,	when	the	wind	would	let	me	.
"	和	在哪里	现在	?	"	我	问	,	什么时候	这	风	会	让	我	.

“那接下来去哪儿呢？”我问道，等风停了。

" [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['seɪbl] ['aɪlənd] [laɪz] [ə'hed] .

"	The	lee	of	Sable	Island	lies	ahead	.
"	这	李	的	黑貂	岛	谎言	前方	.

前方是塞布尔岛的背风面。

" [ðə; ði] [fʊl] [geɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌjuː 'es] [naʊ] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [geɪl] ;

"	The	full	gale	was	on	us	now	—	a	living	gale	;
"	这	满的	大风	曾是	在	我们	现在	—	一个	活的	大风	;

“现在我们正遭受着狂风的肆虐——一场活生生的狂风；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði] [siː] [ræn] ['haɪər] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	before	the	gale	the	sea	ran	higher	than	ever	,
和	前	这	大风	这	海	跑	更高	比	曾经	,

风暴来临之前，海平面比以往任何时候都高。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɔːri] .

and	before	the	high	seas	the	flying	dory	.
和	前	这	高的	海域	这	飞行	多莉	.

在公海之前，还有飞翔的小艇。

['maʊntnz] [ʌv; əv] [sleɪt] - [bluː] ['wɔːtər] [roʊld] [daʊn] ['ɪntuː] ['væliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] [roʊld] [ʌp]

Mountains	of	slate	-	blue	water	rolled	down	into	valleys	,	and	the	valleys	rolled	up
山脉	的	石板	-	蓝色的	水	滚动	向下	进入	山谷	,	和	这	山谷	滚动	向上

['ɪntuː] ['maʊntnz] [ə'gen] ,

into	mountains	again	,
进入	山脉	再次	,

碧蓝色的水流汇成山峦，奔涌而下流入山谷，山谷又蜿蜒而上，形成巍峨的群山。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃɪftɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [noʊ][mæn] [maɪt]
and all shifting so fast that no man might
和 全部 转变 所以 快速地 那 不 男人 可能

一切变化如此之快，以至于无人能够察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[pɔɪnt] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd] [seɪ] , " [hɪəz] [wʌn] , [ðeəz; ðəz][wʌn] ! " — [kwɪk] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz]
point a finger and say , " Here's one , there's one ! " — quick and wild as
观点 一个 手指 和 说 , " 这里是 一 , 有 一 ! " — 快的 和 荒野 作为
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
that they were .
那 他们 是 .

他们指着一个东西说："这里有一个，那里有一个！"——动作迅速而狂野。

[frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] [hɪl] [wiː; wi] [wʊd] ['tʌmb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [greɪt] ['hɑːloʊ] ;
From one great hill we would tumble only to fall into the next great hollow ;
从 一 伟大的 爬坡道 我们 会 翻滚 仅有的 到 落下 进入 这 下一个 伟大的 空洞的 ;

我们从一个大山上跌落，只会掉进下一个大洼地；

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] [plʌndʒz] [bʌt; bət][ðə; ði][spjuːm] [bluː] [waɪd]
and never did she make one of her wild plunges but the spume blew wide
和 绝不 做过 她 制作 一 的 她 荒野 暴跌 但 这 泡沫 吹 宽的
[ænd; ənd] [haɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
and high over her ,
和 高的 超过 她 ,

她一次也没有像往常那样猛烈地纵身跃入水中，但激起的浪花却在她头顶高高扬起。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʃek] [hɜːr'self][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ʌv; əv] [breθs] ,
and never did she check herself for even the quickest of breaths ,
和 绝不 做过 她 查看 她自己 为了 甚至 这 最快 的 呼吸 ,

她甚至从未留意过自己呼吸是否急促。

['straɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [brest] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
striving the while to breast up the side of a mountain of water ,
努力 这 尽管 到 胸部 向上 这 边 的 一个 山 的 水 ,

与此同时，奋力攀登一座水山的山坡，

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʊd] [roʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self][wʌns] [ə'gen] :
but the sea would roll over her , and I'd say to myself once again :
但 这 海 会 卷 超过 她 , 和 ID 说 到 我 一次 再次 :

但海水会淹没她，我会再次对自己说：

" [naʊ] [æt; ət][læst][wɪə(r)] [gɔːn] !
" Now at last we're gone !
" 现在 在 最后的 是 已消失 !

"现在我们终于走了！"

" [wiː; wi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːloʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [draɪv][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [foʊm]
" We tumbled into the hollows and a roaring wind would drive a boiling foam
" 我们 翻滚 进入 这 空心 和 一个 咆哮 风 会 驾驶 一个 沸腾 泡沫
,
,
,

"我们跌入洼地，呼啸的狂风卷起沸腾的泡沫，

[waɪt] [æz; əz][mɪlk] , [ə'tɑːp][ʌv; əv][juː 'es] ;
white as milk , atop of us ;
白色的 作为 牛奶 , 顶部 的 我们 ;

洁白如牛奶，在我们之上；

[wi:; wi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [draɪv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [gri:n] ['wɔ:tər]

we	climbed	up	the	hills	and	the	roaring	wind	would	drive	the	solid	green	water
我们	攀登	向上	这	丘陵	和	这	咆哮	风	会	驾驶	这	坚硬的	绿色的	水

[ə'tɑ:p][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

atop	of	us	.
顶部	的	我们	.

我们爬上山坡，呼啸的狂风将碧绿的河水吹到我们头顶。

[wɪnd] , [si:] , [ænd; ənd]

Wind	,	sea	,	and
风	,	海	,	和

风、海和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[mɪlk] - [waɪt] [foʊm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

milk	-	white	foam	between	them
牛奶	-	白色的	泡沫	之间	他们

它们之间有一层乳白色的泡沫

— [ðeɪ] [si:md] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] ['smʌðər] [ˌju: 'es] .

—	they	seemed	all	of	a	mind	to	smother	us	.
—	他们	似乎	全部	的	一个	头脑	到	窒息	我们	.

他们似乎都想把我们闷死。

[ði:z] [θɪŋz] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][dʒʌmps] - [laɪk] .

These	things	I	saw	in	jumps	-	like	.
这些	事物	我	锯	在	跳跃	-	喜欢	.

我看到这些东西就像突然跳出来一样。

[læʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bu:i] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [rəud] [laɪn] ,

Lashed	to	the	wind'ard	buoy	I	was	by	a	length	of	roding	line	,
鞭打	到	这	温德	浮标	我	曾是	经过	一个	长度	的	杆	线	,

我被一根系绳绑在风向标浮标上，

[tu:; tə][maɪ] [ni:z] [ɪn]['wɔ:tər][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]

to	my	knees	in	water	the	better	part	of	the	time	,	and	busy	enough	with
到	我的	膝盖	在	水	这	更好的	部分	的	这	时间	,	和	忙碌的	足够的	和

[ðə; ði] ['beɪlɪŋ] .

the	bailing	.
这	弃保	.

大部分时间我都跪在水里，忙着舀水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stedi] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] ,

There	was	no	steady	looking	to	wind'ard	,
那里	曾是	不	稳定的	寻找	到	温德	,

没有稳定的风向标，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bulits][ʌv; əv]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld][wɪnd] [droʊv] [ɔ:f]

such	was	the	weight	of	the	bullets	of	water	which	the	wild	wind	drove	off
这样的	曾是	这	重量	的	这	子弹	的	水	哪个	这	荒野	风	驾驶	离开

[ðə; ði] [si:] [krests] ;

the	sea	crests	;
这	海	冠状物	;

这就是狂风从海浪尖吹落时，激起的巨浪的重量；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [kept] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	a	flying	glance	now	and	again	kept	me	in	the	run	of	it	.
但	一个	飞行	瞥一眼	现在	和	再次	保留	我	在	这	跑步	的	它	.

但时不时飞快的瞥视让我始终跟上了形势。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ,

I	would	have	wished	to	be	able	to	do	my	share	of	the	steering	,
我	会	有	希望	到	是	有能力的	到	做	我的	分享	的	这	转向	,

我本希望自己也能参与到掌舵的过程中来。

[bʌt; bət]['oʊnli] [hjuː] ['glɪn] [kʊd; kəd]['prɑːpərli] [stɪr] [ðæt] ['dɔːri] [ðæt] [deɪ] .

but	only	Hugh	Glynn	could	properly	steer	that	dory	that	day	.
但	仅有的	休	格林	可以	适当地	转向	那	多莉	那	天	.

但那天只有休·格林才能正确地驾驶那艘小艇。

[ðə; ði]['dɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['buːiːz] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ;

The	dory	would	have	sunk	a	hundred	times	only	for	the	buoys	in	the	waist	;
这	多莉	会	有	沉没	一个	百	时代	仅有的	为了	这	浮标	在	这	腰部	;

若非船腰处的浮标，这艘小船早就沉没一百次了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['kæpsaɪzd] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'gen] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

but	she	would	have	capsized	more	times	than	that	again	only	for	the
但	她	会	有	倾覆	更多的	时代	比	那	再次	仅有的	为了	这

但如果没有这些原因，她还会再次翻船更多次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .

hand	of	him	in	the	stern	.
手	的	他	在	这	船尾	.

他的手放在船尾。

['stedi] [hiː; hi][sæt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

Steady	he	sat	,	a	man	of	marble	,
稳定的	他	卫星	,	一个	男人	的	大理石	,

他坐姿稳重，宛如大理石雕像。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][laɪk][ə; eɪ] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʊlən] [ʃɜːrt] ,

his	jaw	like	a	cliff	rising	above	the	collar	of	his	woollen	shirt	,
他的	颚	喜欢	一个	悬崖	上升	多于	这	衣领	的	他的	羊毛	衬衫	,

他的下巴像悬崖一样高耸在羊毛衬衫的领子之上。

[hɪz; ɪz] [tuː] [aɪz] [laɪk] [tuː] [laɪts] ['gloʊɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kæp][brɪm] .

his	two	eyes	like	two	lights	glowing	out	from	under	his	cap	brim	.
他的	二	眼睛	喜欢	二	灯	发光	出去	从	在下面	他的	帽	帽檐	.

他的双眼如同两盏明灯，从帽檐下透出光芒。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] ['kudnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	for	all	of	him	I	couldn't	see	how	we	could	live	through	it	.
和	然而	为了	全部	的	他	我	不能	看	如何	我们	可以	居住	通过	它	.

然而，即便他如此优秀，我仍然无法想象我们该如何度过难关。

[wʌns] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['terəbli] [bɪ'set] [ðæt] , " [wiːl] [biː; bi][lɔːst] ['kæriɪŋ] [seɪl] [laɪk] [ðɪs] , [hjuː]

Once	we	were	so	terribly	beset	that	,	"	We'll	be	lost	carrying	sail	like	this	,	Hugh
一次	我们	是	所以	可怕	围困	那	,	"	出色地	是	丢失的	携带	帆	喜欢	这	,	休

['glɪn] !

Glynn	!
格林	!

我们曾经非常害怕，以至于有人说："休·格林，我们这样扛着帆会迷失方向的！"

" [aɪ] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	called	back	to	him	.
"	我	称为	后退	到	他	.

我给他回了电话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : " [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] [maɪ'self] , ['saɪmən] ,
And he answered : " I never could see any difference myself , Simon ,
和 他 回答 : " 我 绝不 可以 看 任何 不同之处 我 , 西蒙 ,

他回答说："西蒙，我自己从来没看出有什么区别。"

[bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] [lɔːst] ['kæriɪŋ] [seɪl][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lɔːst] [hoʊv][tuː; tə] .
between being lost carrying sail and being lost hove to .
之间 存在 丢失的 携带 帆 和 存在 丢失的 霍夫 到 .

介于迷失于扬帆远航和迷失于停泊状态之间。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" After that I said no more .
" 后 那 我 说 不 更多的 .

"之后我就没再说什么了。"

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [deɪ] ,
And so , to what must have been the wonder of wind and sea that day ,
和 所以 , 到 什么 必须 有 到过 这 想知道 的 风 和 海 那 天 ,

于是，那天风和海所展现的景象，想必令人惊叹不已。

[hjuː] ['glɪn] [droʊv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɔːri]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['seɪbl] ['aɪlənd] .
Hugh Glynn drove the little dory into the night and the lee of Sable Island .
休 格林 驾驶 这 小的 多莉 进入 这 夜晚 和 这 李 的 黑貂 岛 .

休·格林驾驶着小艇驶入夜色，驶向塞布尔岛的背风处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[viː]
V
V

\/

[wiː; wi] [tʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr][seɪl][ænd; ənd][let][goʊ]['aʊər; ɑːr] ['æŋkər] .
We took in our sail and let go our anchor .
我们 采取 在 我们的 帆 和 让 去 我们的 锚 .

我们收起帆，抛下锚。

[hjuː] ['glɪn] [lʊkt] [lɔːŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
Hugh Glynn looked long above and about him .
休 格林 看起来 长的 多于 和 关于 他 .

休·格林长时间地抬头环顾四周。

" [ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] ['kʌmɪŋ] , ['saɪmən] ; [ænd; ənd][koʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['bækɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" A clear night coming , Simon ; and cold , with the wind backing into the
" 一个 清除 夜晚 未来 , 西蒙 ; 和 寒冷的 , 和 这 风 后盾 进入 这
- .
no'west .
- .

"西蒙，今晚晴朗，天气寒冷，风向转为西北风。"

[wiːl] [leɪ] [hɪr] , [fɔːr; fər][bɪg]['ves(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [liː] [tuː; tə] - [naɪt] ,
We'll lay here , for big vessels will be running for this same lee to - night ,
出色地 躺 这里 , 为了 大的 船只 将要 是 跑步 为了 这 相同的 李 到 - 夜晚 ,

我们就停在这里，因为今晚会有大船驶向这片背风面。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

and	maybe	a	chance	for	us	to	be	picked	up	with	the	daylight	.
和	或许	一个	机会	为了	我们	到	是	挑选	向上	和	这	日光	.

或许我们还有机会在天亮时被接走。

[dɪd][aɪ][duː] [wel] [ðɪs] [deɪ] [baɪ][juː; jʊ] , ['saɪmən] ? "

Did	I	do	well	this	day	by	you	,	Simon	?	"
做过	我	做	出色地	这	天	经过	你	,	西蒙	?	"

西蒙，我今天做得对吗?

" [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ][lɔːst][mæn]['aʊərz] [bæk] [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I'd	be	a	lost	man	hours	back	but	for	you	,	"	I	said	,
"	ID	是	一个	丢失的	男人	小时	后退	但	为了	你	,	"	我	说	,

"要不是你，我几个小时前就迷路了，"我说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	was	for	saying	more	in	praise	of	him	,	but	he	held	up	his
和	曾是	为了	说	更多的	在	称赞	的	他	,	但	他	握住	向上	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

正要多说些赞美他的话，但他举起了手。

" [soʊ][juː; jʊ][dəunt][hoʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rekləs] , ['despərət] [seɪl] ['kæriər] , ['saɪmən] , ['nevər]

"	So	you	don't	hold	me	a	reckless	,	desperate	sail	carrier	,	Simon	,	never
"	所以	你	不	抓住	我	一个	鲁莽	,	绝望的	帆	载体	,	西蒙	,	绝不

所以你不会认为我是一个鲁莽、绝望的帆船运输者，西蒙，永远不会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[maɪnd][ðə; ði][rest] .

mind	the	rest	.
头脑	这	休息	.

其余的就交给我吧。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	His	eyes	were	shining	.
"	他的	眼睛	是	灼灼	.

他的眼睛闪闪发光。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['wɪri] , ['saɪmən] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['hʌŋgri] , [tuː] , [aɪ] [noʊ] .

"	But	your	voice	is	weary	,	Simon	,	and	you're	hungry	,	too	,	I	know	.
"	但	你的	嗓音	是	厌倦	,	西蒙	,	和	你是	饥饿的	,	也	,	我	知道	.

"但是西蒙，你的声音很疲惫，而且我知道你也很饿。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][wɔːrn] — ['terəbli] [wɔːrn] — ['æftər][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][toʊld]

"	I	was	hungry	and	worn	—	terribly	worn	—	after	the	day	,	and	so	told
"	我	曾是	饥饿的	和	磨损	—	可怕	磨损	—	后	这	天	,	和	所以	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"一天下来，我又饿又累——非常疲惫——于是就告诉了他。"

" [ðen] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] - [twɪl] [rest][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [meɪk] [juː; jʊ][fər'get][ðə; ði]

"	Then	lie	down	and	'	twill	rest	you	,	and	for	a	time	make	you	forget	the
"	然后	说谎	向下	和	-	斜纹布	休息	你	,	和	为了	一个	时间	制作	你	忘记	这

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

"然后躺下休息，这样你就能暂时忘记饥饿。"

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['saɪmən] , [aɪl] [stænd] [wɑːtʃ] .

And	while	you're	lying	down	,	Simon	,	I'll	stand	watch	.
和	尽管	你是	说谎	向下	,	西蒙	,	患病的	站立	手表	.

西蒙，你躺下的时候，我会站岗放哨。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swetər] [aɪ][wʌz; wəz]

"	And	I	made	ready	to	lie	down	,	when	I	thought	of	his	sweater	I	was
"	和	我	制成	准备好	到	说谎	向下	,	什么时候	我	想法	的	他的	毛衣	我	曾是

['werɪŋ] .

wearing	.
穿着	.

"我正准备躺下，这时我想起了我身上穿的他的毛衣。"

[aɪ] [ˌʌn'bʌtnd] [maɪ][ɔɪl]['dʒækɪt][tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	unbuttoned	my	oil	jacket	to	get	at	it	.
我	解开纽扣	我的	油	夹克	到	得到	在	它	.

我解开油工服的扣子去拿它。

" [its] ['koʊldɚ] [ɔːl'redi] , ['skɪpər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It's	colder	already	,	skipper	,	and	you	will	be	needing	it	.	"
"	它是	更冷	已经	,	船长	,	和	你	将要	是	需要	它	.	"

"船长，天气已经冷了，你会需要保暖的。"

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['saɪmən] .

"	No	,	it	is	you	will	be	needing	it	,	Simon	.
"	不	,	它	是	你	将要	是	需要	它	,	西蒙	.

"不，西蒙，你会需要它的。"

['biːɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [daɪ] - [siː] , [aɪ][kæn; kən] [θræʃ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [kiːp] [wɔːrm] . "

Being	on	my	feet	,	d'y	'	see	,	I	can	thrash	around	and	keep	warm	.	"
存在	在	我的	脚	,	d'y	-	看	,	我	能	鞭挞	大约	和	保持	温暖的	.	"

你看，只要站着，我就可以四处活动，还能保暖。

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [tuː] [koʊld] , ['skɪpər] ?

"	But	will	you	call	me	and	take	it	if	it	grows	too	cold	,	skipper	?
"	但	将要	你	称呼	我	和	拿	它	如果	它	生长	也	寒冷的	,	船长	?

"但是如果天气太冷，你会打电话给我，让我去接你吗，船长？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [laɪ] [daʊn] [naʊ] . "

"	I'll	call	you	when	I	want	it	—	lie	down	now	.	"
"	患病的	称呼	你	什么时候	我	想	它	—	说谎	向下	现在	.	"

"我想叫你的时候会给你打电话——现在躺下吧。"

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][kɑːm] [naɪt] , [fʊl] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][læst] [naɪt] , ['skɪpər] , " [aɪ] [sed] ,

"	A	wonderful	calm	night	,	full	as	quiet	as	last	night	,	skipper	,	"	I	said	,
"	一个	精彩的	冷静的	夜晚	,	满的	作为	安静的	作为	最后的	夜晚	,	船长	,	"	我	说	,

"今晚真是个平静美好的夜晚，和昨晚一样安静，船长，"我说。

" ['oʊnli][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðɪs] [naɪt] — [noʊ] [geɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] . "

"	only	no	harm	in	this	night	—	no	gale	before	us	on	the	morrow	.	"
"	仅有的	不	伤害	在	这	夜晚	—	不	大风	前	我们	在	这	明天	.	"

"今晚平安无事，明天也不会有大风。"

" [noʊ] , ['saɪmən] , " [hiː; hi] [sed] — " [nɔːt] [bʌt; bət] [piːs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

"	No	,	Simon	,	"	he	said	—	"	naught	but	peace	before	us	.
"	不	,	西蒙	,	"	他	说	—	"	零	但	和平	前	我们	.

"不，西蒙，"他说——"我们面前只有和平。"

[bʌt; bət][laɪ] [daʊn] [juː; jʊ] , [bɔɪ] . "
But lie down you , boy . "
但 说谎 向下 你 , 男生 . "

"孩子，你给我躺下。"

" [ænd; ənd] [jʌʊl] [kɔːl][ˌem ˈiː] , ['skɪpər] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [maɪ] [wɑːtʃ] [kʌmz] ? "
" And you''ll call me , skipper , " I said , " when my watch comes ? "
" 和 你会 称呼 我 , 船长 , " 我 说 , " 什么时候 我的 手表 来 ? "

"船长，"我说，"等我值班的时候，你会给我打电话吗？"

" [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [wen] [aɪv] [stʊd] [maɪ] [fʊl] [wɑːtʃ] .
" I'll call you when I've stood my full watch .
" 患病的 称呼 你 什么时候 我已经 站立 我的 满的 手表 .

"等我值完班后会给你打电话。"

[laɪ] [daʊn] [naʊ] .
Lie down now .
说谎 向下 现在 .

现在躺下。

" [aɪ] [leɪ] [daʊn] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] .
" I lay down , meaning to keep awake .
" 我 躺 向下 , 意义 到 保持 醒 .

我躺下，是为了保持清醒。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .
But I fell asleep .
但 我 跌倒 睡着了 .

但我睡着了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][felt][ə; eɪ][hænd] ['ræpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
I thought I felt a hand wrapping something around me in the night ,
我 想法 我 毛毡 一个 手 包装 某物 大约 我 在 这 夜晚 ,

夜里，我感觉好像有只手把我缠住了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [laɪ] [daʊn] , [bɔɪ] ,
and I made to sit up , but a voice said , " Lie down , boy ,
和 我 制成 到 坐 向上 , 但 一个 嗓音 说 , " 说谎 向下 , 男生 ,

我正要坐起来，却听到一个声音说："躺下，孩子。"

" [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ə'sliːp] [ə'gen] .
" and I lay down and went to asleep again .
" 和 我 躺 向下 和 去 到 睡着了 再次 .

于是我躺下又睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
When I awoke it was to the voices
什么时候 我 醒来 它 曾是 到 这 声音

我醒来时，耳边充斥着各种声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ʌv; əv][streɪndʒ] [men] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
of strange men , and one was saying : " He will be all right now .
的 奇怪的 男人 , 和 一 曾是 说 : " 他 将要 是 全部 正确的 现在 .

一群陌生人，其中一个说："他现在没事了。"

" [aɪ][sæt][ʌp] .
" I sat up .
" 我 卫星 向上 .

我坐了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['dɔːri] , [ænd; ənd] [sɔː] [men] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

I	was	still	in	the	dory	,	and	saw	men	standing	over	me	;
我	曾是	仍然	在	这	多莉	,	和	锯	男人	常设	超过	我	;

我当时还在小船上，看见几个男人站在我上方；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɛsəlz] [saɪd] .

and	other	men	were	looking	down	from	a	vessel's	side	.
和	其他	男人	是	寻找	向下	从	一个	船的	边	.

其他人则从船舷上往下看。

[aɪs][wʌz; wəz] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

Ice	was	thick	on	the	rail	of	the	vessel	.
冰	曾是	厚的	在	这	轨	的	这	血管	.

船舷上结了一层厚厚的冰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋ] [koʊld]

It	was	piercing	cold
它	曾是	冲孔	寒冷的

天气刺骨寒冷

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][veɪnz] ,

and	I	was	weak	with	the	fire	of	the	pains	running	through	my	veins	,
和	我	曾是	虚弱的	和	这	火	的	这	疼痛	跑步	通过	我的	静脉	,

剧痛如烈火般灼烧着我的血管，我虚弱无力。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] , [aɪ][traɪd][tuː; tə][stænd][ʌp] .

but	remembering	,	I	tried	to	stand	up	.
但	记住	,	我	尝试	到	站立	向上	.

但想起这些，我试着站了起来。

" [ˌeɪtʃ'ɛs'eɪtʃ] - [eɪtʃ] , [bɔɪ] !

"	Hsh	-	h	,	boy	!
"	hsh	-	h	,	男生	!

"嘘，小子！"

" [ðeɪ] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ,

"	they	said	,	"	you	are	all	right	,
"	他们	说	,	"	你	是	全部	正确的	,

他们说："你们都没事。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][held][ˌem 'iː] [daʊn] [waɪl] [ðeɪ] [rʌbd] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] .

"	and	would	have	held	me	down	while	they	rubbed	my	feet	and	hands	.
"	和	会	有	握住	我	向下	尽管	他们	摩擦	我的	脚	和	双手	.

"他们会按住我，然后给我按摩手脚。"

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [hjuː] ['glɪn] .

I	stood	up	among	them	,	nevertheless	,	and	looked	for	Hugh	Glynn	.
我	站立	向上	之中	他们	,	尽管如此	,	和	看起来	为了	休	格林	.

然而，我还是站了起来，在他们中间寻找休·格林。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['æftər] [θwɔːrt] ,

He	was	on	the	after	thwart	,
他	曾是	在	这	后	阻挠	,

他当时在后横梁上，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	folded	over	the	gunnel	and	his	forehead	resting	on	his	arms	.
他的	武器	折叠	超过	这	舷缘	和	他的	前额	休息	在	他的	武器	.

他双臂交叉抱在船舷上，额头抵在手臂上。

[hɪz; ɪz] ['wʊlən] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

His	woollen	shirt	was	gone	from	him	.
他的	羊毛	衬衫	曾是	已消失	从	他	.

他的羊毛衬衫不见了。

[aɪ] [lʊkt]
I looked
我 看起来

我看了看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[bæk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɔːri][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
back and in the waist of the dory I saw it ,
后退 和 在 这 腰部 的 这 多莉 我 锯 它 ,

我在船尾和船腰处看到了它，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ˌem 'iː] ;
where they had taken it off me ;
在哪里 他们 有 已采取 它 离开 我 ;

他们把它从我身上拿走了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][seɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt][hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [tuː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and the sail of the boat he had wrapped around me , too ; and his
和 这 帆 的 这 船 他 有 包装 大约 我 , 也 ; 和 他的
['wʊlən] [mɪts] .
woollen mitts .
羊毛 手套 .

还有他裹在我身上的船帆；还有他的羊毛手套。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I lifted his head to see his face .
我 抬起 他的 头 到 看 他的 脸 .

我抬起他的头，想看看他的脸。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [smaɪld] , - [twʌz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][æz; əz][aɪ] [lʊkt] .
If ever a man smiled , ' twas he was smiling as I looked .
如果 曾经 一个 男人 微笑 , - 那是 他 曾是 微笑 作为 我 看起来 .

如果说有人笑了，那一定是当我看着他的时候，他脸上带着笑容。

" ['skɪpər] ! [oʊ] ['skɪpər] !
" Skipper ! O skipper !
" 船长 ! 哦 船长 !

“船长！哦，船长！”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] : " [oʊ] ['skɪpər] !
" I called out ; and again : " O skipper !
" 我 称为 出去 ; 和 再次 : " 哦 船长 !

我喊道；又喊道：“哦，船长！”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [fiːt] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
" One of the men who had been rubbing my feet touched my shoulder .
" 一 的 这 男人 WHO 有 到过 擦 我的 脚 感动 我的 肩膀 .

“其中一个给我按摩脚的男人碰了碰我的肩膀。”

" [kʌm] [ə'weɪ] , [bɔɪ] ; [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [oʊ] - [gɑːd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] .
" Come away , boy ; the voice o ' God called him afore you .
" 来 离开 , 男生 ; 这 嗓音 o - 上帝 称为 他 之前 你 .

“孩子，走吧；上帝的声音在你之前就召唤他了。”

" [ænd; ənd][soʊ] [hjuː] ['glɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːn] [greɪv] [ə'ʃɔːr] ;
" And so Hugh Glynn came to his green grave ashore ;
" 和 所以 休 格林 来了 到 他的 绿色的 严重 岸上 ;

“就这样，休·格林来到了他位于岸边的绿色坟墓；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə] ['mæri] ['meri] [snoʊ] ;

and	so	I	came	home	to	marry	Mary	Snow	;
和	所以	我	来了	家	到	结婚	玛丽	雪	;

于是我回到家乡，娶了玛丽·斯诺。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə]['fɑːðər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [groʊ] [greɪt] [æz; əz]

and	in	the	end	to	father	the	children	which	may	or	may	not	grow	great	as
和	在	这	结尾	到	父亲	这	孩子们	哪个	可能	或者	可能	不是	生长	伟大的	作为

[hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] .

he	predicted	.
他	预测	.

最终，他生下了孩子，这些孩子或许会像他预言的那样变得伟大，也或许不会。

[bʌt; bət] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

But	great	in	the	eyes	of
但	伟大的	在	这	眼睛	的

但在.....眼中却很伟大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

the	world	they	could	become	,	greater	than	all	living	men	,	it	might	be	,
这	世界	他们	可以	变得	,	更大的	比	全部	活的	男人	,	它	可能	是	,

他们可能成为的世界，比所有活着的人都伟大，或许就是这样。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːl][fɑːr] [ʃɔːrt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [θɔːt]

and	yet	fall	far	short	in	our	eyes	of	the	stature	of	the	man	who	thought
和	然而	落下	远的	短的	在	我们的	眼睛	的	这	身材	的	这	男人	WHO	想法

[ðæt] - [twʌz] ['betər] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə][daɪ] ,

that	'	twas	better	for	one	to	live	than	for	two	to	die	,
那	-	那是	更好的	为了	一	到	居住	比	为了	二	到	死	,

然而，在我们眼中，他们与那位认为"一人活着胜过两人死亡"的人相比，还相差甚远。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪm'self] .

and	that	one	not	to	be	himself	.
和	那	一	不是	到	是	他自己	.

而那个人则不能做他自己。

['despərət] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['lɔːbreɪkɪŋ] , [fɔːr; fər] [lɔː] [ɪz] [lɔː] , [ˌhuːsoʊ'evər][ˌaɪ 'tiː] [berz]

Desperate	he	was	and	lawbreaking	,	for	law	is	law	,	whosoever	it	bears
绝望的	他	曾是	和	违法行为	,	为了	法律	是	法律	,	无论谁	它	熊

[hɑːrd][ə'pɑːn] ;

hard	upon	;
难的	之上	;

他走投无路，甚至触犯了法律，因为法律就是法律，无论对谁严厉都一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

but	the	heart	was	warm	within	him	.
但	这	心	曾是	温暖的	之内	他	.

但他内心却很温暖。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [nɔːt] [els] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər]

And	if	my	children	have	naught	else	,	and	it	is	for	their	mother
和	如果	我的	孩子们	有	零	别的	,	和	它	是	为了	他们的	母亲

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

and	me	to	say	,
和	我	到	说	,

如果我的孩子们别无选择，而这最终由我和他们的母亲来决定，

[ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ,

the	heart	to	feel	for	others	they	shall	have	;	and	having	that	,
这	心	到	感觉	为了	其他的	他们	将	有	;	和	拥有	那	,

他们将拥有一颗同情他人的心；拥有了这种心，

[ðə; ði] [rest] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ; [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [hjuː] [glɪnz] [weɪ] [ʌv; əv]

the	rest	may	follow	or	not	,	as	it	will	;	which	would	be	Hugh	Glynn's	way	of
这	休息	可能	跟随	或者	不是	,	作为	它	将要	;	哪个	会	是	休	格林的	方式	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

其余的人或许会效仿，或许不会，反正都会如此；这大概就是休·格林的行事风格吧。

[tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .

too	,	I	think	.
也	,	我	思考	.

我也这么认为。

[bʊks] [baɪ][dʒeɪmz][biː] . ['kɔnəli]

BOOKS	BY	JAMES	B	.	CONNOLLY
图书	经过	詹姆斯	B	.	康诺利

詹姆斯·B·康诺利的著作

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]

Published	by	CHARLES	SCRIBNER'S	SONS
已发布	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

['sʌni] - ['bɔɪz] ['piːp(ə)l] .

Sonnie	-	Boy's	People	.
索尼	-	男孩们	人们	.

Sonnie-Boy 的人们。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -

Illustrated	net	$1	.	25
插图	网	$1	.	-

图示净价 1.25 美元

[waɪd] ['kɔːrsɪz] .

Wide	Courses	.
宽的	课程	.

广泛的课程。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -

Illustrated	net	$1	.	25
插图	网	$1	.	-

图示净价 1.25 美元

['oʊpən]['wɔːtər] .

Open	Water	.
打开	水	.

开放水域。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -

Illustrated	net	$1	.	20
插图	网	$1	.	-

图示净价 1.20 美元

[ðə; ði] ['krestɪd] ['siːz] .

The	Crested	Seas	.
这	冠状	海域	.

波涛汹涌的大海。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 35
插图 网 $1 . -

图示净价 1.35 美元

[ðə; ði] [di:p] ['si:z] [toʊl] .
The Deep Sea's Toll .
这 深的 海域 收费 .

深海的代价。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 35
插图 网 $1 . -

图示净价 1.35 美元

[ðə; ði] ['zaɪnərz] .
The Seiners .
这 围网渔船 .

塞纳一家。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] [net] $1 . -
With frontispiece net $1 . 35
和 卷首插图 网 $1 . -

含扉页净价 1.35 美元

[aʊt] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] .
Out of Gloucester .
出去 的 格洛斯特 .

来自格洛斯特。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 35
插图 网 $1 . -

图示净价 1.35 美元

[æn; ən] [ə'lɪmpɪk] ['vɪktər] .
An Olympic Victor .
一个 奥林匹克 胜利者 .

一位奥运会冠军。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 25
插图 网 $1 . -

图示净价 1.25 美元

['dʒɛb] ['hʌtən] .
Jeb Hutton .
杰布 赫顿 .

杰布·赫顿。

['ɪləstreɪtɪd] [net] $1 . -
Illustrated net $1 . 20
插图 网 $1 . -

图示净价 1.20 美元

[ðə; ði] ['trɔ:lər] [net] $. -
The Trawler net $. 50
这 拖网渔船 网 $. -

拖网渔船净收入 0.50 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神